



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria -Vlada - Government**

---

**PROJEKTLIGJI PËR BUJQËSI ORGANIKE**

**DRAFTLAW ON ORGANIC FARMING**

**NACRTZAKON O ORGANSKOJ POLJOPRIVREDI**

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p><b>Miraton:</b></p> <p><b>LIGJI PËR BUJQËSI ORGANIKE</b></p> <p><b>KREUI</b></p> <p><b>DISPOZITAT E PERGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është të krijojë bazën për zhvillimin e qëndrueshëm të prodhimit organik si dhe të sigurojë funksionimin efikas të tregut duke garantuar konkurrencë të drejtë, besimin e konsumatorëve dhe mbrojtjen e interesave të konsumatorëve.</p> <p>2. Ky ligj përcakton objektivat dhe parimet përsa iu përket:</p> <p>2.1. të gjitha fazave të prodhimit, përgatitjes dhe shpërndarjes së produkteve organike dhe kontrollit të tyre;</p> <p>2.2. përdorimit të indikatorëve që ju referohen etiketimit dhe reklamës së prodhimeve organike.</p> | <p><b>Assembly of the Republic of Kosovo</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p><b>Approves:</b></p> <p><b>LAW ON ORGANIC FARMING</b></p> <p><b>CHAPTER I</b></p> <p><b>SCOPE AND DEFINITIONS</b></p> <p><b>Article 1</b><br/><b>Aim and scope</b></p> <p>1. The objective of this Law is to provide the basis for the sustainable development of organic production while ensuring the effective functioning of the market, guaranteeing fair competition, ensuring consumer confidence, and protecting consumer interests.</p> <p>2. This law establishes objectives and principles concerning:</p> <p>2.1. all stages of production, preparation and distribution of organic products and their control;</p> <p>2.2. the use of indications referring to organic production in</p> | <p><b>Skupština Republike Kosova</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova</p> <p><b>Usvaja:</b></p> <p><b>ZAKON O ORGANSKOJ POLJOPRIVREDI</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b></p> <p><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b><br/><b>Cilj</b></p> <p>1. Cilj ovog Zakona je da se obezbedi osnov za održivi razvoj organske proizvodnje kao i da obezbedi efikasno funkcionisanje tržišta garantujući pravu konkurenciju, poverenje potrošača i zaštitu interesa potrošača.</p> <p>2. Ovaj zakon definiše ciljeve i načela u vezi sa:</p> <p>2.1. svim fazama proizvodnje, pripreme i distribucije organskih proizvoda i njihovih kontrole;</p> <p>2.2. upotrebom pokazatelja koji se odnose na etiketiranje i reklamiranje organskih proizvoda.</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Fusha e zbatimit</b></p> <p>1. Ky ligj do të zbatohet për produktet në vijim me origjinë nga prodhimi organik, përfshirë akuakulturën, atje ku këto produkte janë vendosur në në treg, apo synohet të vendosen në treg:</p> <p>1.1. Produkte bujqësore dhe blegtorale të gjalla ose të papërpunuara;</p> <p>1.2. Produkte bujqësore të përpunuara për përdorim ushqimor;</p> <p>1.3. Ushqim për kafshë;</p> <p>1.4. Material riprodhues bimor dhe farëra për kultivim;</p> <p>1.5. Tharma të përdorura si ushqim dhe ushqim për kafshë: Produktet nga gjetia e kafshëve të egra dhe peshkimi nuk do të konsiderohen prodhim organik.</p> <p>2. Për cilindo operator të përfshirë në aktivitete në çfarëdo fazë të prodhimit, përgatitjes dhe shpërndarjes së produkteve me origjinë nga prodhimi organik, përfshirë operatorët e shërbimit të restoranteve në shkallë të gjërë, për të cilët duhet të vendosen rregulla specifike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b><br/><b>Përkufizime</b></p> <p>1. Në kuptim të këtij Ligji do të</p> | <p style="text-align: center;">labelling and advertising.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Field of application</b></p> <p>1. This Law shall apply to the following products originating from organic production, including aquaculture, where such products are placed on the market, or are intended to be placed on the market:</p> <p>1.1. Live or unprocessed agricultural products;</p> <p>1.2. Processed agricultural products for use as food;</p> <p>1.3. Feed;</p> <p>1.4. Vegetative propagating material and seeds for cultivation;</p> <p>1.5. Yeasts used as food and feed: The products of hunting and fishing of wild animals shall not be considered as organic production.</p> <p>2. To any operator involved in activities at any stage of production, preparation and distribution of products originating from organic production, including mass catering operators, for which specific rules have to be established.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b><br/><b>Definitions</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b><br/><b>Oblast aplikacije</b></p> <p>1. Ovaj zakon će se primenjivati za dole navedene proizvode poreklom iz organske proizvodnje, uključujući akvakulturu, gde se ovi proizvodi plasiraju na tržište ili namerava se da se plasiraju na tržištu:</p> <p>1.1 žive ili neobrađene poljoprivredne i stočarske proizvode;</p> <p>1.2. Prerađene poljoprivredne proizvode za prehrambenu upotrebu;</p> <p>1.3. Hrana za životinje;</p> <p>1.4. Biljni reproduktivni materijal i semena za kultivisanje;</p> <p>1.5. Kvasac upotrebljen kao hrana za životinje: Proizvodi iz lova divljih životinja i ribolova neće se smatrati organskom.</p> <p>2. Za bilo kojeg operatora uključen u aktivnosti u bilo kojoj fazi proizvodnje, pripreme i distribucije proizvoda poreklom iz organske proizvodnje, uključujući operatora službe restorana u širem stepenu, za koje bi trebalo da se uspostave specifična pravila.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b><br/><b>Definicije</b></p> <p>1. U smislu ovog zakona će se upotrebiti</p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>përdoren përkufizimet në vijim:</p> <p>1.1. “Prodhim organik”: përdorimi i metodave të prodhimit në përputhje me rregullat e caktuara më këtë Ligj, në të gjitha fazat e prodhimit, përgatitjes dhe shpërndarjes;</p> <p>1.2. “Faza të prodhimit përgatitjes dhe shpërndarjes”: cilado fazë nisur nga prodhimi fillestar i një prodhimi organik deri në ruajtjen, përpunimin, transportin, shitjen apo furnizimin e konsumatorit të fundit, dhe aty ku lidhet me të, etiketimin, reklamën, importin, eksportin dhe nënkontraktimin;</p> <p>1.3. “Organik”: përfutur nëpërmjet prodhimit organik apo të lidhur me të;</p> <p>1.4. “Operator”: person fizik apo juridik përgjegjës për përmbushjen e kërkesave të këtij Ligji në kuadrin e veprimtarisë organike nën kontrollin e tij;</p> <p>1.5. “Prodhim bimor”: prodhimi i produkteve bujqësore bimore dhe mbledhja e frutave të malit me qëllim tregtimi;</p> <p>1.6. “Prodhim blegtoral”: prodhimi i kafshëve, shpendëve shtëpiake dhe insketet;</p> <p>1.7. “Akuakulturë”: mbarështimi apo kultivimi i organizmave ujorë duke përdorur teknika të hartuara për të rritur prodhimtarinë e organizmave përtej kapacitetit natyror të mjedisit, organizmat mbesin pronë e një personi</p> | <p>1. The following definitions shall be used for the purposes of this Law:</p> <p>1.1. “Organic production”: means the use of the production method compliant with the rules established in this Law, at all stages of production, preparation and distribution;</p> <p>1.2. “Stages of production preparation and distribution”: means any stage from and including the primary production of an organic product up to and including its storage, processing, transport, sale or supply to the final consumer, and where relevant labelling, advertising, import, export and subcontracting activities;</p> <p>1.3. “Organic”: means coming from or related to organic production;</p> <p>1.4. “Operator”: means the natural or legal persons responsible for ensuring that the requirements of this Law are met within the organic business under their control;</p> <p>1.5. “Plant production”: means production of agricultural crop products and harvesting of mountain fruits with the purpose of marketing;</p> <p>1.6. “Livestock production”: means the production of animals, domestic poultry and insects;</p> <p>1.7. “Aquaculture”: means the rearing or cultivation of aquatic organisms using techniques designed to increase the production of the organisms in question beyond the natural capacity of the environment; the organisms remain</p> | <p>sledeće definicije:</p> <p>1.1. “Organska proizvodnja”: korišćenje metode proizvodnje u skladu sa definisanim pravilima u ovom zakonu , u svim fazama proizvodnje , pripreme i distribucije;</p> <p>1.2. ”Faze proizvodnje pripreme i distribucije”: bilo koja početna faza od primarne proizvodnje organskog proizvoda do očuvanja , prerade , transporta, prodaje ili snabdevanje krajnjeg potrošača , a tamo gde je to povezano njime , etiketiranje , reklama , uvoz , izvoz i aktivnosti podugovaranja ;</p> <p>1.3. “Organski”: dobijen preko organske proizvodnje , ili snjim u vezi;</p> <p>1.4. Operater”: fizičko ili pravno lice odgovoran za ispunjavanje zahteva ovog zakona u kontekstu organske delatnosti pod njegovom kontrolom;</p> <p>1.5. “Biljna proizvodnja”: proizvodnja poljoprivrednih biljnih proizvoda i prikupljanje šumskih bilja u cilju trgovine;</p> <p>1.6. “Stočarska proizvodnja”: proizvodnja stoke I domaćih životinja i insekata;</p> <p>1.7. “Akvakultura”: uzgoj ili kultiv-acija vodenih organizama koristeći tehnike dizajnirane radi povećanja povećanja proizvodnje pomenutih organizama izvan prirodnog kapaciteta životne sredine , organizmi ostaju vlasništvo</p> |
|--|--|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>fizik dhe juridik gjatë gjithë fazës së mbarështimit apo kultivimit përfshirë mbledhjen apo vjeljen e tyre;</p> <p>1.8. “Konvertim”: periudha kalimtare nga bujqësia jo organike në bujqësi organike brenda një periudhe kohore, gjatë së cilës ka përfunduar zbatimi i rregullave të prodhimit organik;</p> <p>1.9. “Përgatitje”: veprimet për ruajtjen dhe përpunimin e produkteve organike, përfshirë therjen dhe kategorizimin në pjesë të produkteve blegtorale, paketimin, etiketimin dhe ndryshimet e bëra në etiketimin përsa i përket metodës së prodhimit organik;</p> <p>1.10. “Ushqim apo artikuj ushqimorë”: çfarëdo substancë apo produkt i përpunuar, pjesërisht i përpunuar apo i papërpunuar, i cili synohet apo pritet të konsumohet nga njerëzit si, pije dhe çfarëdo substancë tjetër, përfshirë ujin, e cila është përzier me dashje në ushqim gjatë përpunimit, përgatitjes apo trajtimit të tij.</p> <p>1.11. “Ushqim për kafshë”: çdo substancë apo produkt, përfshirë aditivët, i përpunuar, pjesërisht i përpunuar apo i papërpunuar, i cili synohet të përdoret për t’ua dhënë kafshëve si ushqim.Ligji blegt.</p> <p>1.12. “Vendosje në treg”: vendosje me qëllim shitje e ushqimit apo ushqimit të kafshëve, përfshirë ato që synohen për shitje apo ndonjë formë tjetër e dhënies së tyre, shpërndarja dhe forma të tjera</p> | <p>the property of a natural or legal person throughout the rearing or culture stage, up to and including harvesting;</p> <p>1.8. “Conversion”: means the transition from non organic to organic farming within a given period of time, during which the provisions concerning the organic production have been applied;</p> <p>1.9. “Preparation”: means the operations of preserving and/or processing of organic products, including slaughter and cutting for livestock products, and also packaging, labelling and/or alterations made to the labelling concerning the organic production method;</p> <p>1.10. “Food or ‘foodstuff’”: means any substance or product whether processed, partially processed or unprocessed, intended to be, or reasonably expected to be, ingested by humans such as drinks and any other substances including water, intentionally incorporated into the food during its processing, preparation or treatment.</p> <p>1.11. “Feeding stuff”: means any substance or product, including additives, whether processed, partially processed or unprocessed, intended to be used for oral feeding to animals. Law on Livestock.</p> <p>1.12. “Placing on the market”: means the holding of food or feed for the purpose of sale, including offering for sale or any other form of transfer, distribution, and other forms of transfer</p> | <p>fiziçkë i pravnoq lica tokom çitave faze uzgoja i kultivacije do i ukljuçujuçi prikupljanje ili žetve ;</p> <p>1.8. “Konverzija”: prelazni period iz neorganske u organsku poljo-privredu u okviru vremenskog perioda, u toku koje su završene implementiranje pravila organske proizvodnje;</p> <p>1.9. “Pripreme”: operacije očuvanja i / ili prerade organskih proizvoda , ukljuçujuçi klanje i kategorizaciju u delove stoçarskih proizvoda , kao i pakovanje , etiketiranje i / ili izmene izvršene na etiketiranje vezi metode organske proizvodnje;</p> <p>1.10. “Hrana ili namirnice ”: bilo koja supstanca ili preradeni proizvod, delimiçno preraden ili neobrađen, koji je namenjen, ili očekuje da se konzumira od ljudi, kao piçe i bilo koje druge supstance, ukljuçujuçi i vodu, koja je namerno mešana u hranu tokom obrade, pripreme ili njegovog tretiranja.</p> <p>1.11. “Hrana za životinje”: svaka supstanca ili proizvod, ukljuçujuçi aditive, obrađena, delimiçno obrađena ili neobrađena, koji se namerava da se koristi da im se daje životinjama kao hrana.Zakon o Stoçarstvu.</p> <p>1.12. ”Stavljanje na tržište”: stavljanje u cilju prodaje hrane ili hrane za životinje, ukljuçujuçi i one namenjene za prodaju , ili bilo koji drugi oblik njihovog davanja , distribucije i drugi</p> |
|--|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>të dhënies së tyre.</p> <p>1.13. “Etiketim”: çdo term, fjalë, shënim, detaj, markë prodhimi, vulë tregu, figurë apo shenjë që lidhet dhe vendoset mbi çdo paketim, dokument, njoftim, etiketë, fletëz kartoni, shirit apo qafore që shoqëron ose i referohet një produkti;</p> <p>1.14. “Produkt ushqimor i parapaketuar”: çfarëdo artikull i veçantë për t’iu paraqitur si i tillë konsumatorit të fundit dhe shërbimit të restoranteve kolektive, i cili përbëhet nga një produkt ushqimor dhe paketimi në të cilin ka qenë futur para se të jepet për shitje, edhe në se ky paketim e mbulon tërësisht apo vetëm pjesërisht artikullin ushqimor, por në çdo rast në mënyrë të tillë që përmbajtja të mos mund të ndryshohet pa e hapur apo ndryshuar paketimin;</p> <p>1.15. “Reklamë”: çfarëdo paraqitje e cila i bëhet publikut me mjete të ndryshme nga etiketa, i cili synon apo mund të ndikojë dhe përcaktojë qëndrime, bindje dhe sjellje për të nxitur drejtpërdrejt a tërthorazi shitjen e produkteve organike;</p> <p>1.16. “Autoritet kompetent”: Ministria është kompetente për organizimin e kontrolleve në fushën e prodhimit organik në pajtim me dispozitat e përcaktuara në këtë Ligj, kur është e nevojshme, përfshin edhe autoritetin</p> | <p>themselves;</p> <p>1.13. “Labelling”: means any terms, words, particulars, trade marks, brand name, pictorial matter or symbol relating to and placed on any packaging, document, notice, label, board, ring or collar accompanying or referring to a product;</p> <p>1.14. “Pre-packaged foodstuff”: means any single item for presentation as such to the ultimate consumer and to mass caterers, consisting of a foodstuff and the packaging into which it was put before being offered for sale, whether such packaging encloses the foodstuff completely or only partially, but in any case in such a way that the contents cannot be altered without opening or changing the packaging;</p> <p>1.15. “Advertising”: means any representation to the public, by any means other than a label, that is intended or is likely to influence and shape attitude, beliefs and behaviours in order to promote directly or indirectly the sale of organic products;</p> <p>1.16. “Competent authority”: means the Ministry competent for the organisation of controls in the field of organic production in accordance with the provisions determined under this Law; it</p> | <p>oblici njihovog davanja;</p> <p>1.13. Etiketiranje”: svaki izraz , reč , beleška, detalj , marke proizvoda , tržišni pečat , figura ili znak koji se odnosi na i postavlja se na svakom pakovanju , dokumentu , obaveštenje , etikete , kartonski list , trake ili okovratnik koja prati ili se odnosi na proizvod;</p> <p>1.14. “Proizvod unapred upakovane hrane” : bilo koji poseban artikal koji kao takav- se dostavi krajnjem potrošaču I službi kolektivnih restorana, koji se sastoji od prehrambenog proizvoda i pakovanja u kojem je uveden pre nego što se daje u prodaji, i ako ovo pakovanje u potpunosti ili delimično pokriva prehrambeni artikal, ali u svakom slučaju , da sadržaj ne može da menja bez otvaranja ili promene ambalaže ;</p> <p>1.15. “Reklama”: bilo koji javni nastup sa različitim sredstvima iz etikete , koji je namenjen ili može uticati i utvrditi stavove, uverenja i ponašanja radi promovisanja direktno ili indirektno prodaju organskih proizvoda,</p> <p>1.16. “Nadležni organ”: Ministarstvo je nadležna za organizaciju kontrola u oblasti organske proizvodnje u skladu sa odredbama navedenim ovim zakonom , kada je potrebno obuhvata i odgovarajućeg javnog organa treće zemlje;</p> |
|--|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>homolog publik të një vendi të tretë.</p> <p>1.17. “Autoriteti i Kontrollit”: është organizat administrative publike të cilës autoriteti kompetent mund t’i japë, në tërësi apo pjesërisht, kompetencat e veta për inspektimin dhe çertifikimin në fushë të prodhimit organik në përputhje me dispozitat e përcaktuara me këtë Ligj, kur shihet e përshtatshme, mund t’i jepet edhe një autoriteti homolog që operon në një vend të tretë;</p> <p>1.18. “Trup i kontrollit”: një njësi e pavarur private, e cila kryen inspektimin dhe çertifikimin në fushën e prodhimit organik në përputhje me dispozitat e përcaktuara në këtë Ligj; gjithashtu, kur shihet e përshtatshme, njësia homologe i një vendi të tretë apo njësia homologe e cila operon në një vend të tretë;</p> <p>1.19. “Markë e konformitetit”: një markë që vërteton përputhshmërinë me një tërësi të caktuar të standardeve apo dokumenteve tjera normative;</p> <p>1.20. “Përbërës”: çfarëdo substancë, përfshirë aditivet dhe enzimën, e përdorur në përpunimin apo përgatitjen e një artikulli ushqimor të pranishme në produktin përfundimtar. Kur një përbërës i artikullit ushqimor është vetë produkt i disa përbërësve, ky i fundit do të konsiderohet përbërës i artikullit ushqimor.</p> <p>1.21. “Produkte për mbrojtjen e</p> | <p>shall also include, where appropriate, the corresponding public authority of a third country;</p> <p>1.17. “Control authority”: means a public administrative organisation to which the competent authority may confer, in whole or in part, its competence for the inspection and certification in the field of organic production in accordance with the provisions set out under this Law; it shall also include, where appropriate, the corresponding authority of a third country;</p> <p>1.18. “Control body”: means an independent private unit carrying out inspection and certification in the field of organic production in accordance with the provisions set out under this Law, it shall also include, where appropriate, the corresponding body of a third country or the corresponding body operating in a third country;</p> <p>1.19. “Mark of conformity”: means the assertion of conformity to a particular set of standards or other normative documents in the form of a mark;</p> <p>1.20. “Ingredient”: means any substance, including additives and enzymes, used in the manufacture or preparation of a foodstuff and still present in the finished product. Where an ingredient of the foodstuff is itself the product of several ingredients, the latter shall be regarded as ingredients of the foodstuff;</p> | <p>1.17. “Kontrolni organ ”: je javni upravni organ kome nadležni organ može da daje , uopšte ili delimično, njegova ovlašćenja za inspekciju i sertifikaciju u oblasti organske proizvodnje u skladu sa odredbama utvrđenim ovim zakonu , kada se smatra potrebnim, može se dati i homolognom organu koji operiše u nekoj trećoj zemlji;</p> <p>1.18. “Kontrolno telo”: privatni nezavisni organ koji vrši inspekciju i sertifikaciju u oblasti organske proizvodnje u skladu sa odredbama utvrđenim u ovom zakonu , takođe , kada je potrebno , homologni organ treće zemlje ili homologni organ koji posluje u treću zemlju;</p> <p>1.19. “Marka konformisanja”: marka koja potvrđuje usklađenost sa čitavim određenim standardom ili drugim normativnim dokumentima;</p> <p>1.20. “Sastojci”: je bilo koja supstanca, uključujući aditive i enzime , upotrebljeni u preradi ili pripremi prehrambenog artikla prisutni u finalni proizvod , pa i u izmenjenoj formi . Kada jedna komponenta prehrambenog artikla je sam proizvod nekih sastojaka , ovaj poslednji će se</p> |
|---|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>bimëve”: lëndë aktive dhe preparate që përmbajnë një ose më shumë lëndë aktive, në formën që ato i jepen përdoruesit për: mbrojtjen e bimëve ose produktteve bimore nga gjithë organizmat e dëmshëm apo parandalimin e veprimit të këtyre organizmave, ndikimin në proceset jetësore të bimëve, jo si lëndë ushqyese, ruajtjen e produkteve bimore, shkatërrimin e bimëve të padëshiruara, pjesëve të bimëve, apo luftimin dhe parandalimin e rritjes së padëshiruar të bimëve;</p> <p>1.22. “Organizma të modifikuara gjenetike (OMGJ)”: një organizëm, me përjashtim të qenieve njerëzore, në të cilin materiali gjenetik është ndryshuar në një mënyrë që nuk ndodh natyrshëm nga çiftëzimi dhe rikombinimi i natyrshëm.</p> <p>1.23. “Prodhuar nga OMGJ-të”: me prejardhje tërësisht apo pjesërisht nga OMGJ-të, por që nuk përmban apo përbëhet nga OMGJ-të;</p> <p>1.24. “Përftuar nga OMGJ-të”: të përfthuara duke përdorur një OMGJ si organizmi më i fundit i gjallë në procesin e prodhimit, por që nuk përmban apo përbëhet nga OMGJ-të dhe as i prodhuar nga OMGJ-të;</p> <p>1.25. “Aditivë në ushqimet për kafshë”: lëndë, mikroorganizma apo preparate, të ndryshme prej ushqimit të kafshëve dhe parapërzjerje, të cilat i shtohen qëllimisht ushqimit të kafshëve apo ujit</p> | <p>1.21. “Plant protection products”: means active substances and preparations containing one or more active substances, put up in the form in which they are supplied to the user, intended to: protect plants or plant products against all harmful organisms or prevent the action of such organisms, influence the life processes of plants, other than as a nutrient, preserve plant products, destroy undesired plants, destroy parts of plants, or check or prevent undesired growth of plants;</p> <p>1.22. “Genetically modified organism (GMO)”: means an organism, with the exception of human beings, in which the genetic material has been altered in a way that does not occur naturally by mating and/or natural recombination.</p> <p>1.23. “Produced from GMOs”: means derived in whole or in part from GMOs but not containing or consisting of GMOs;</p> <p>1.24. “Produced by GMOs”: means derived by using a GMO as the last living organism in the production process, but not containing or consisting of GMOs nor produced from GMOs;</p> <p>1.25. “Feed additives”: means substances, micro-organisms or preparations, other than feed material and premixtures, which are intentionally added to feed or water in order to perform, in particular, one or</p> | <p>smatrati sastojak prehrambenog artikla;</p> <p>1.21. “Proizvodi za zaštitu bilja”: aktivne supstance i preparati koji sadrže jedan ili više aktivnih supstanci u obliku koji se daju korisniku za: zaštitu biljke ili biljnih proizvoda od svih štetnih organizama ili sprečavanja delovanja ovih organizama , uticaj na životni proces biljaka , a ne kao hranljivo materije , očuvanje biljnih proizvoda , uništavanje nepoželjnih biljaka, uništavanje delove biljaka , ili uništavanje ili sprečavanje neželjeni rast biljaka ;</p> <p>1.22. “Genetski modifikovani organizmi (GMO)”: organizam, zuzev ljudskog bića, u kojima je promenjen genetski material na način koji ne dolazi prirodno od parenja i /ili fizičke rekombinacije;</p> <p>1.23. “Proizveden od GMO-ma”: poreklom u potpunosti ili delimično od GMO-a, ali ne sadrži ili se sastoji od GMO-a;</p> <p>1.24.“Dobijen od GMO-ma”: dobijene upotrebljavajući GMO kao poslednji živi organizam u procesu proizvodnje , ali ne sadrži ili se sastoji od GMO , I niti je proizveden od GMO –a;</p> <p>1.25. “Aditivi u hrani za životinje”: materija, mikroorganizmi ili razni preparati od hrane za životinje i premise</p> |
|---|--|--|



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>në mënyrë që të përftohen, një apo më tepër funksione si në vijim:</p> <p>1.25.1. ndikojnë në përmirësimin e veçorive të ushqimit të kafshëve;</p> <p>1.25.2. ndikojnë në përmirësimin e veçorive të prodhimeve blegtorale,</p> <p>1.25.3. ndikojnë në përmirësimin e ngjyrave të peshqve dhe zogjve dekorativë;</p> <p>1.25.4. plotësojnë nevojat e të ushqyerit të kafshëve,</p> <p>1.25.5. përmirësojnë pasojat mjedisore që sjell prodhimi i kafshëve,</p> <p>1.25.6. ndikojnë në përmirësimin e prodhimitarisë shtazore, performacën apo mirëqenien, sidomos duke ndikuar florën gastrointestinale apo tretshmërinë e ushqimeve të kafshëve,</p> <p>1.25.7. kanë efekt koksidiostatik dhe histomonostatik.</p> <p>26. “Ekuivalent”: në përkrahimin e sistemeve apo masave të ndryshme: ato që janë në gjendje të plotësojnë të njëjtat objektiva dhe parime duke zbatuar rregulla të cilat sigurojnë të njëjtin nivel sigurie për përpunim;</p> <p>27. “Lëndë ndihmëse në përpunim”: çdo</p> | <p>more of the following functions:</p> <p>1.25.1. favourably affect the characteristics of feed;</p> <p>1.25.2. favourably affect the characteristics of animal products;</p> <p>1.25.3. favourably affect the colour of ornamental fish and birds,</p> <p>1.25.4. satisfy the nutritional needs of animals;</p> <p>1.25.5. favourably affect the environmental consequences of animal production,</p> <p>1.25.6. favourably affect animal production, performance or welfare, particularly by affecting the gastro-intestinal flora or digestibility of feedingstuffs, or</p> <p>1.25.7. have a coccidiostatic or histomonostatic effect.</p> <p>26. “Equivalent”: in describing different systems or measures, means that they are capable of meeting the same objectives and principles by applying rules which ensure the same level of assurance of conformity;</p> <p>27. “Processing aid”: means any substance not consumed as a food ingredient by itself, intentionally used in</p> | <p>koji se namerno dodaju hrani za životinje ili vodi da bi se steće naročito jedno ili više funkcije i to:</p> <p>1.25.1. utiče na osobine hrane za Životinje;</p> <p>1.25.2. utiče na poboljšanje osobine stočarskih proizvoda,</p> <p>1.25.3. utiče na poboljšanje boje riba i dekorativnih ptica;</p> <p>1.25.4. zadovoljava potrebe hrane životinja,</p> <p>1.25.5. povoljno utiče na ekološke posledice od stočarskih proizvoda.</p> <p>1.25.6. Uticaju na poboljšanje životinjske proizvodnje, performanse ili blagostanje , naročito utičući na gastro-intestinalne flore ili rastvorljivost životinjske hrane i</p> <p>1.25.7. imaju koksidiostatički histomonostatički efekt.</p> <p>26. “Ekvivalent”: u opisivanju različitih sistema ili mera : one koje su u stanju da ispune iste ciljeve i načela primenom pravila koje obezbeđuju isti nivo bezbednosti usklađivane među njima;</p> <p>27. “Pomoćni materijal za obradu”:</p> |
|--|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>lëndë që nuk konsumohet veçmas si ushqim, që përdoret qëllimisht në përpunimin e lëndëve, ushqimeve apo përbërësve të tyre të papërpunuar, për të arritur një qëllim të caktuar teknologjik gjatë trajtimit apo përpunimit dhe e cila mund të sjellë prani të paqëllimshme, por teknikisht të pashmangshme, të mbetjeve të kësaj lënde apo derivateve të saj në produktin përfundimtar, me kusht që këto mbetje të mos përbëjnë rrezik për shëndetin dhe të mos kenë ndonjë efekt teknologjik në produktin përfundimtar.</p> <p>28. “Rrezatim jonizues”: transferim i energjisë në formë grimcash elementare ose valësh elektromagnetike me gjatësi 100 nanometër apo më të vogël ose me frekuencë 3 x 10<sup>15</sup> Hertz apo më të madhe në gjendje të prodhojë jone drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt.</p> <p>29. “Shërbime restorantesh kolektive”: përgatitja e produkteve organike në restorante, spitale, mensa dhe njësi të ngjashme ushqimore në pika shitje apo shpërndarje për konsumatorin përfundimtar.</p> <p>30. ”Kontroll”: çdo formë kontrolli e cila kryhet nga autoriteti kompetent apo nga një autoritet kontrolli për verifikimin e përputhjes me legjislacionin lidhur me metodën e prodhimit organik, përfshirë inspektimin, auditimin, verifikimin, marrjen e mostrave, testimin, analizat dhe mbikëqyrjen;</p> | <p>the processing of raw materials, foods or their ingredients, to fulfil a certain technological purpose during treatment or processing and which may result in the unintentional but technically unavoidable presence of residues of the substance or its derivatives in the final product, provided that these residues do not present any health risk and do not have any technological effect on the finished product;</p> <p>28. “Ionising radiation”: means the transfer of energy in the form of particles or electromagnetic waves of a wavelength of 100 nanometer or less or a frequency of 3 x 10<sup>15</sup> Hertz or more capable of producing ions directly or indirectly.</p> <p>29. “Mass catering operations”: means the preparation of organic products in restaurants, hospitals, canteens and other similar food business at the point of sale or delivery to the final consumer.</p> <p>30. “Official Control”: means any form of control that is carried out by the competent authority or by a control authority for verification of compliance with legislation relating to the organic production method, including inspection, audit, verification, sampling, testing, analysis and surveillance;</p> <p>31. “Non-organic”: means not coming from or not related to a production in</p> | <p>svaka materija koja se ne konzumira kao hrana ,koja se namerno upotrebljava na obradi sredstva , hrane ili njihovih neobrađenih sastojaka za postizanje određene tehnološke svrhe u toku tretiranja ili obrade i koji mogu da dovedu nenamerno prisustvo , ali tehnički neizbežno , ostatka ovog sredstva ili njegovih derivata u finalni proizvod , pod uslovom da ovi ostaci ne predstavljaju rizik po zdravlje i da nemaju neki tehnološki efekat na finalni proizvod .</p> <p>28. “Jonizujuće zračenje”: prenos energije u obliku elementarnih čestica i elektromagnetne talase dužine 100 nanometre ili manje ili 3 k 10<sup>15</sup> herca frekvencije , ili više u stanju da proizvede jona direktno ili indirektno.</p> <p>29. “Usluge kolektivnih restorana”: priprema organskih proizvoda u restoranima , boni-cama , menzama i sličnim prehe-hrambenim jedinicama u prodajnim tačkama ili distribucija za krajnjeg potrošača.</p> <p>30. “Kontrola”: bilo koji vid kontrole koja se vrši od strane nadležnog organa ili od strane kontrolnog organa za proveru usaglašenosti sa zakonodavstvom u vezi sa metodom organske proizvodnje, uključujući kontrolu , reviziju , verifikaciju, uzorkovanje, testiranje, analize, monitoriranje i nadzor;</p> |
|---|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>31. “Jo-organik”: që nuk vjen nga apo që nuk ka te bëjë me prodhimin sipas këtij Ligji;</p> <p>32. “Produkte mjekësore veterinare”: produktet si në vijim:</p> <p><b>32.1.</b> çdo substancë apo kombinim substancash që jepen për trajtimin apo parandalimin e sëmundjeve për kafshë;</p> <p>32.2. çdo substance apo kombinim i substancave, të cilat mund t’u jepen kafshëve për të bërë një diagnozë mjekësore, për të rimëkëmbur, korigjuar apo ndryshuar funksionet fiziologjike në kafshë, konsiderohen edhe si produkt mjekësor veterinar.</p> <p>33. “Importues”: personi fizik apo juridik, i cili sjell produktet organike - ngarkesë, mall, për ta vendosur në qarkullim të lire në Kosovë, si personalisht ashtu edhe nëpërmjet një përfaqësuesi.</p> <p>34. “Marrës i parë në dorëzim”: personi fizik apo juridik të cilit i dorëzohet ngarkesa e prodhimit organik të importuar dhe i cili do ta pranojë atë për përgatitjen dhe tregtimin e mëtejshëm;</p> <p>35. “Fermë”: të gjitha njësitë e prodhimit që veprojnë nën një menaxhimi të vetëm me qëllim prodhimin e produkteve bujqësore;</p> <p>36. “Njësi prodhimi”: të gjitha asetet dhe mjetet që përdoren në një sektor prodhimi kushte paraprake prodhimi,</p> | <p>accordance to this Law;</p> <p>32. “Veterinary medicinal products”: means the following products:</p> <p>32.1. any substance or combination of substances presented for treating or preventing disease in animals;</p> <p>32.2. any substance or combination of substances which may be administered to animals with a view to making a medical diagnosis or to restoring, correcting or modifying physiological functions in animals is likewise considered a veterinary medicinal product.</p> <p>33. “Importer”: means the natural or legal person who carries organic products - consignment for release for free circulation into Kosovo, either in person, or through a representative;</p> <p>34. “First consignee” means the natural or legal person to whom the imported consignment of organic production is delivered and who will receive it for further preparation and/or marketing;</p> <p>35. “Holding”: means all the production units operated under a single management for the purpose of producing agricultural products;</p> <p>36. “Production unit”: means all assets to be used for a production sector such as production premises, land parcels, pasturages, open air areas, livestock</p> | <p>31. Ne-organsko”: ne dolazi od ili se ne odnosi se na proizvodnji prema ovom zakonu;</p> <p>32. “Lekarski veterinarski proizvodi”: su sledeći proizvodi:</p> <p>32.1. svaka supstanca ili kombinacija supstanca koje se daju za tretiranje ili sprečavanje stočnih bolesti,</p> <p>32.2. svaka supstanca ili kombinacija supstanci koje mogu dati životinjama radi postizanja lekarske dijagnoze ili obnove , isprave ili modifikovanje fizioloških funkcija kod životinja , smatra se I kao veterinarski medicinski proizvod.</p> <p>33. “Uvoznik”: konsiderohet fizičko ili pravno lice , koji dovede organske proizvode, tovar, robu, za stavljanje u slobodan promet na Kosovu, bilo lično ili preko predstavnika.</p> <p>34. “Prvi primaoc predaje”: fizičko ili pravno lice kome se uruči uvezeni tovar organske proizvodnje i koji će primiti to za pripremanje i dalji promet ;</p> <p>35. “Farma”: sve proizvodne jedinice koje deluju pod jednom menadžmentu u cilju proizvodnje poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>36. “Proizvodna jedinica”: svi aset i</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ngastrat e tokës, kullotat, sipërfaqet e hapura, ndërtimet blegtorale, hurdhat e peshqeve, sistemet mbajtëse për shtazë në akuakulturë, koncesione të dhëna në brigje lumejsh apo liqenesh, vende për ruajtjen e prodhimeve bujqësore, blegtorale, lëndë e parë e papërpunuar dhe çdo faktor prodhimi tjetër i rëndësishëm për këtë sektor të veçantë prodhimi;</p> <p>37. "Trajtim veterinar": të gjitha trajtimet kuruese për parandalimin dhe trajtimin e sëmundjeve të ndryshme të kafshëve.</p> <p>38. "Ushqime për kafshë në konvertim": ushqime për kafshët të prodhuara gjatë periudhës së konvertimit drejt prodhimit organik, me përjashtim të atyre që janë mbledhur, korrur, kositur a vjelë 12 muaj pas fillimit të konvertimit.</p> <p>39. "Shfrytëzim i qëndrueshëm në akuakulturë": është shfrytëzimi i një stoku në mënyrë të tillë që mos të dëmtohet shfrytëzimi i ardhshëm i tij dhe të mos ketë ndikim negativ në ekosistemin ujor.</p> <p>40. "Faktor prodhimi": janë gjithë inputet, si plehra, përmirësues, produkte për mbrojtjen e bimëve, farëra, bimë, aditivë, të cilat përdoren në fazat e prodhimit dhe përpunimit të produkteve organike.</p> <p>41. "Ministria": nënkupton Ministrinë e</p> | <p>buildings, fish ponds, containment systems for aquaculture animals, river or lake shores concessions, the premises for the storage of crops, crop products, animal products, raw materials and any other input relevant for this specific production sector;</p> <p>37. "Veterinary treatment" means all courses of a curative or preventive treatment against one occurrence of a specific disease;</p> <p>38. "In-conversion feedingstuffs": means feedingstuffs produced during the conversion period to organic production, with the exclusion of those harvested in the 12 months following the beginning of the conversion.</p> <p>39. "Sustainable exploitation in aquaculture": means the exploitation of a stock in such a way that the future exploitation of the stock will not be prejudiced and that it does not have a negative impact on the water ecosystem.</p> <p>40. "Input": shall mean all inputs, e.g. fertilizers, and ammendants, phytosanitary products, seed, plants, additives, used in production and processing of organic products.</p> <p>41. "Ministry": means the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> | <p>sredstva koja se koriste za sektor proizvodnje , prethodne proizvodne uslove, zemljišne parcele, pašnjake , otvorene površine , stale , ribnjaci , držači sistemi za stoke u akvakulturi , date koncesije u obalima reka ili jezera, mesta za očuvanje proizvoda, poljoprivrednih proizvoda , stočarskih proizvoda , sirovine I bilo koji drugi input za ovaj specifični sector proizvodnje;</p> <p>37."veterinarsko tretiranje": svi tokovi kurativnih ili sprečavanja tretiranja protiv pojave specifičnih bolesti;</p> <p>38. "Hrana za životinje u konverziji": hrana za životinje proizvedena u toku perioda konverzije u organsku proizvodnju , izuzev onih koje su prikupljene -žetva , kosidba , berba 12 meseci nakon početka konverzije.</p> <p>39. "Održivo korišćenje u akuakulturi": je korišćenje zaliha na taj način da se ne ošteti njegova buduća upotreba i da nema negativan uticaj na vodeni ekosistem.</p> <p>40. "Faktor proizvodnje": su svi inputi, npr đubriva, poboljšioce, proizvodi za zaštitu bilja, semena, biljke, aditivi, koje se koriste u fazama proizvodnje i prerade organskih proizvoda.</p> <p>41. "Ministarstvo": podrazumeva Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OBJEKTIVAT DHE PARIMET E PRODHIMIT ORGANIK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Objektivat e përgjithshme</b></p> <p>1. Prodhimi organik ka këto objektiva të përgjithshme për vendosjen e një sistemi të qëndrueshëm të drejtimit të bujqësisë, i cili:</p> <p>1.1. respekton sistemet dhe ciklet e natyrës dhe ruan e përmirëson gjendjen shëndetësore të tokës, ujit, bimëve, kafshëve dhe ekuilibrin ndërmjet tyre;</p> <p>1.2. kontribuon në shkallë të lartë për diversitetin biologjik;</p> <p>1.3. siguron përdorim të përgjegjshëm të energjise dhe resursve natyrore si uji, toka, lënda organike dhe ajri;</p> <p>1.4. respekton standarde të larta për mirëqenie të kafshëve dhe në veçanti përmbush kërkesat specifike jetësore të kafshëve sipas llojeve;</p> <p>1.5. prodhimin e produkteve me cilësi të lartë;</p> <p>1.6. prodhimin e një shumëllojshmërie ushqimesh dhe</p> | <p style="text-align: center;"><b>OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF ORGANIC PRODUCTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>General Objectives</b></p> <p>1. The general objectives of organic production shall include the following Establishment of a sustainable management system for agriculture that:</p> <p>1.1. Respects nature's systems and cycles and sustains and enhances the health of soil, water, plants and animals and the balance between them;</p> <p>1.2. Contributes to a high level of biological diversity;</p> <p>1.3. Makes responsible use of energy and the natural resources, such as water, soil, organic matter and air;</p> <p>1.4 Respects high animal welfare standards and in particular meets animals' species-specific behavioral needs;</p> <p>1.5. production of products of high quality;</p> <p>1.6. production of a wide variety of foods and other agricultural products that respond to consumers' demand for goods produced by the use of processes that do not harm the</p> | <p>Ruralnog Razvoja”.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CILJEVI I NAČELA ORGANSKE PROIZVODNJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšti ciljevi</b></p> <p>1. Organska proizvodnja ima sledeće opšte ciljeve za postavljanje održivog sistema upravljanja poljoprivrede, koji:</p> <p>1.1. Poštuje sisteme prirode i ciklusa i održava i poboljšava zdravlje emljista, vode , biljaka i životinja i balans između njih;</p> <p>1.2 . doprinosi u visoki stepen za biološki diverzitet;</p> <p>1.3 . Obezbedi odgovorno korišćenje energije i prirodnih resursa , kao što su voda, zemljišta, organsko materije i vazduh;</p> <p>1.4. poštuje visoke standarde dobrobiti životinja , a naročito zadovoljava pecifične zahteve prema vrsti životinja;</p> <p>1.5. proizvodnju proizvoda visokog kvaliteta ;</p> <p>1.6. proizvodnja širokog izbora hrane i stalih poljoprivrednih proizvoda koji odgovaraju</p> |
|---|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>produkte të tjera bujqësore, të cilat iu përgjigjen kërkesave të konsumatorëve për artikujt e prodhuar duke zbatuar procese të cilat nuk dëmtojnë mjedisin, shëndetin dhe mirëqenien e njerëzve apo kafshëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Parimet e përgjithshme</b></p> <p>1. Prodhimi organik duhet të bazohet në parimet e përgjithshme, planifikim dhe drejtim të duhur të proceseve biologjike në bazë të sistemeve ekologjike të cilat përdorin burime natyrore brenda të njëjtave sisteme me metoda të cilat:</p> <p>1.1. përdorin organizma të gjalla dhe metoda mekanike të prodhimit;</p> <p>1.2. praktikojnë kultivimin e bimëve dhe, mbarështrimin e kafshëve blegtorale që lidhen me tokën apo zhvillojnë aktivitet të akuakulturës në përputhje me parimet e shfrytëzimit të qëndrueshëm të peshkimit;</p> <p>1.3. përjashtojnë përdorimin e OMGJ-ve dhe të produkteve të prodhuara nga ose me OMGJ me përjashtim të produkteve mjekësore veterinare;</p> <p>1.4. bazohen në vlerësim të rrezikshmërisë dhe në marrjen e masave paraprake dhe parandaluese kur është e</p> | <p>environment, human health, plant health or animal health and welfare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>General principles</b></p> <p>1. Organic production shall be based on the following general principles, planning and appropriate design and management of biological processes based on ecological systems using natural resources which are internal to the system by methods that:</p> <p>1.1. Use living organisms and mechanical production methods;</p> <p>1.2. Practice of land-related crop cultivation and livestock production or practice of aquaculture which complies with the principle of sustainable exploitation of fisheries;</p> <p>1.3. Exclude the use of GMOs and products produced from or by GMOs with the exception of veterinary medicinal products;</p> <p>1.4. are based on risk assessment, and the use of precautionary and preventive measures, when appropriate.</p> <p>2. The restriction of the use of external inputs. Where external inputs are required or the appropriate</p> | <p>zahtevima potroča za proizvedene article primenjujući procese koje ne ugrožavaju okolinu i zdatlje i dobrobit ljudi ili životinja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Opšti principi</b></p> <p>1. Organska proizvodnja treba da se zasniva na opštim principima, planiranje i odgovarajućim pravcima bioloških procesa na osnovu ekoloških sistema koji koriste prirodne resurse u okviru odgovarajućih sistema I metoda koje:</p> <p>1.1. Upotrebljavaju žive organizme i mehaničke proizvodne metode;</p> <p>1.2. Praktikuju gajenja biljaka, i uzgoj stočarstva vezano sa zemljištem ili razvijaju aktivnost akvakulture u saglasnosti sa načelima održivog korišćenja ribarstva;</p> <p>1.3. isključe upotrebu GMO i proizvoda proizvedenih od GMO izuzev veterinarskih zdravstvenih lekovitih proizvoda;</p> <p>1.4. zasnivaju na proceni rizika i preduzimanja prethodnih mera predostrožnosti, kada je to</p> |
|---|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>nevojshme.</p> <p>2. Kufizim të përdorimit të faktorëve të prodhimit të jashtëm. Kur faktorët e prodhimit të jashtëm janë të nevojshëm apo kur nuk ekzistojnë praktikat dhe metodat e duhura të drejtimit sipas paragrafit 1, të këtij neni, atëherë ato do të kufizohen në:</p> <p>2.1. Faktorë prodhimi nga prodhimi organik;</p> <p>2.2. Substanca natyrore apo që vijnë nga substanca natyrore,</p> <p>2.3. Plehra minerale me tretshmëri të ulët.</p> <p>3. Kufizim i rreptë i përdorimit të faktorëve të prodhimit të përftuar nga sinteza kimike, përveç rasteve të jashtëzakonshme kur:</p> <p>3.1. nuk ekzistojnë praktika të duhura drejtimi;</p> <p>3.2. nuk gjenden në treg faktorët e prodhimit të jashtëm që i referohen paragrafit 2 të këtij neni; apo</p> <p>3.3. përdorimi i faktorëve të jashtëm që i referohen paragrafit 2, të këtij neni kontribuon në krijimin e një ndikimi mjedisor të papranueshëm;</p> <p>3.4. përshtatje, kur është e nevojshme, sipas këtij Ligji, e rregullave të prodhimit organik, duke marrë parasysh gjendjen shëndetësore, dallimet rajonale të</p> | <p>management practices and methods referred to in paragraph 1, of this article do not exist, these shall be limited to:</p> <p>2.1. inputs from organic production;</p> <p>2.2. natural or naturally-derived substances;</p> <p>2.3. low solubility mineral fertilizers.</p> <p>3. The strict limitation of the use of chemically synthesised inputs to exceptional cases these being:</p> <p>3.1. Where the appropriate management practices do not exist; and</p> <p>3.2. The external inputs referred to in paragraph 2, are not available on the market; or</p> <p>3.3. Where the use of external inputs referred to in paragraph 2, of this article contributes to unacceptable environmental impacts;</p> <p>3.4. The adaptation, where necessary, and within the framework of this Law, of the rules of organic production taking account of sanitary status, regional differences in climate and local conditions, stages of development and specific husbandry practices.</p> | <p>potrebno.</p> <p>2. Ograniçavanje upotrebe imputa spoljnih proizvoda, kada faktori spoljnih proizvoda su potrebni ili kada ne postoje potrebne postojeëe metode upravljanja iz stava 1, ovog člana onda one će se ograničiti na:</p> <p>2.1. Proizvodni faktori iz organike proizvodnje;</p> <p>2.2. Prirodne substance ili koje dolaze iz prirodnih substanaca;</p> <p>2.3. Mineralja đubriva s niskim rastvorljivosti.</p> <p>3. Stroga ograničenja upotrebe sintetizovanih hemikaljija dobijenih proizvoda iz sintezne hemije izuzev izuzetnih slučajeva, kada:</p> <p>3.1. Ne postoje odgovarajuće prapse upravljanja; i</p> <p>3.2. Na tržištu ne postoje faktori stranih proizvoda koji se referišu stavu 2, ovog člana, ili</p> <p>3.3. Upotreba stranih faktora koji se referišu stavu 2, ovog člana doprinosi na stvaranju neprihvatljive uticajne sredine;</p> <p>3.4. Uskladenost, kada se tvodi potreba, i u okviru ovog zakona, pravila organske proizvodnje</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>klimës dhe të kushteve lokale, fazat e zhvillimit dhe praktikat e veçanta blegtorale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b><br/><b>Parimet specifike të zbatueshme në bujqësi</b></p> <p>1. Përveç parimeve të përgjithshme të përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji, bujqësia organike do të bazohet në parimet specifike si në vijim:</p> <p>1.1 mirëmbajtje dhe përmirësim i jetës dhe pjellorisë natyrore të tokës, qëndrueshmëri e tokës dhe biodiversitet i saj duke parandaluar dhe luftuar ngjeshjen dhe erozionin e tokës dhe të ushqyerit e bimëve kryesisht nëpërmjet ekosistemit të tokës;</p> <p>1.2. minimizim i përdorimit të burimeve jo-ripërtëritëse dhe faktorëve të prodhimit jashtë fermës;</p> <p>1.3. riciklim i mbeturinave dhe nënprodukteve me orgjinë bimore dhe shtazore si faktorë prodhimi në prodhimtarinë bimore dhe shtazore;</p> <p>1.4. marrje parasysh e ekuilibrit kologjik lokal dhe rajonal kur merren vendime për prodhimin;</p> <p>1.5. mbrojtje e shëndetit të kafshëve duke stimuluar mbrojtjen munologjike natyrore</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b><br/><b>Specific principles applicable to farming</b></p> <p>1. In addition to the overall principles set out in Article 5 of this law, organic farming shall be based on the following specific principles:</p> <p>1.1. the maintenance and enhancement of soil life and natural soil fertility, soil stability and soil biodiversity preventing and combating soil compaction and soil erosion, and the nourishing of plants primarily through the soil ecosystem;</p> <p>1.2. the minimisation of the use of non-renewable resources and off-farm inputs;</p> <p>1.3. the recycling of wastes and by-products of plant and animal origin as input in plant and livestock production;</p> <p>1.4. taking account of the local or regional ecological balance when taking production decisions;</p> <p>1.5. the maintenance of animal health by encouraging the natural immunological defence of the animal, as well as the selection of appropriate breeds and husbandry practices;</p> <p>1.6. the maintenance of plant health by preventative measures, such as the choice of appropriate</p> | <p>uzimajući u obzir zdravstveno stanje, regionalne razlike u klimi i lokalnih uslova, etape razvoja i posebnih praktika stočarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b><br/><b>Specifična sprovodljiva načela u poljoprivredi</b></p> <p>1. Pored opštih načela predviđena u članu 5 ovog zakona, organska poljoprivreda će se zasnivati u specifičnim sledećim načelima:</p> <p>1.1. održavanje i unapređenje života i prirodne plodnosti zemljišta, održljivost i biodiverzitet zemljišta sprečavajući i suzbijanje nabijanja i erozije tla i negovanje biljaka prvenstveno kroz ekosistem zemljišta;</p> <p>1.2. minimizimi i upotreba neobnovljenih izvora i imputa strane peoizvode farme;</p> <p>1.3. reciklaže otpada i nusproizvoda biljnog i životinjskog porekla, kao impute u biljnoj i stočarskoj proizvodnji;</p> <p>1.4. uzimajući, u obzir ekološku, lokalnu i regionalnu ravnotežu kada se donose rešenje za proizvodnju;</p> <p>1.5. zaštita zdravlja životinja stimulirajući imunološku prirodnu</p> |
|---|--|--|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>të kafsheve, si dhe perzgjedhjen e racave të përshtatëshme dhe të praktikave zooteknike;</p> <p>1.6. mbrojtje e bimëve nëpërmjet masave parandaluese, si zgjedhja e llojeve të përshtatshme dhe e varieteteve të qëndrueshme ndaj sëmundjeve dhe dëmtuesve, qarkullimet e duhura të kulturave bujqësore, metodat mekanike dhe fizike dhe mbrojtja e armiqve natyrorë të dëmtuesve;</p> <p>1.7. zbatim i praktikave të prodhimit blegtoral që i përshtaten vendit dhe të lidhura me tokën.</p> <p>1.8. ruajtje e një shkalle të lartë të mirëqenies të kafshëve duke respektuar kërkesat specifike të llojeve;</p> <p>1.9. prodhim i produkteve blegtorale organike nga kafshë të cilat janë rritur në ferma organike që nga lindja apo çelja dhe gjatë gjithë jetës së tyre;</p> <p>1.10. zgjedhje e racave duke marrë parasysh aftësinë e kafshëve për t'iu përshtatur kushteve, vitalitetin dhe qëndrueshmërinë e tyre ndaj sëmundjeve apo problemeve shëndetësore;</p> <p>1.11. ushqim i kafshëve me ushqim kafshësh organik, i cili përbëhet nga përbërës që vijnë</p> | <p>species and varieties resistant to pests and diseases, appropriate crop rotations, mechanical and physical methods and the protection of natural enemies of pests;</p> <p>1.7. the practice of site adapted and Land related livestock production;</p> <p>1.8. the observance of a high level of animal welfare respecting species specific needs;</p> <p>1.9. the production of products of organic livestock from animals that have been raised on organic holdings since birth or hatching and throughout their life;</p> <p>1.10. the choice of breeds having regard to the capacity of animals to adapt to local conditions, their vitality and their resistance to disease or health problems;</p> <p>1. 11. the feeding of livestock with organic feed composed of agricultural ingredients from organic farming and of natural non-agricultural substances;</p> <p>1.12. the application of animal husbandry practices, which enhance the immune system and strengthen the natural defence</p> | <p>zaštitu životinja, kao i izbor prikladnih rasa i zootehničkih praktika;</p> <p>1.6. zaštita zdravlja biljaka kroz preventivnih mera, kao što je izbor prikladnih vrsta i sorti otpornih na bolesti i štetočine , adekvatan promet poljoprivrednihkultura, , mehaničke i fizičke metode i zaštite prirodnih neprijatelja štetočina;</p> <p>1. 1.7. usvojene praktike u zemlji u vezi zemljišta u stočarsku proizvodnju;</p> <p>1.8. očuvanje visokog stepena dobrobiti životinja poštujući specifične zahteve vrsta;</p> <p>1.9. proizvodnja stočarskih proizvoda od životinja koje su odgajale u organskim farmama od rođenja ili izlaza iz pajeta i tokom njihovog života;</p> <p>1.10. izbor rase uzimajući u obzir sposobnost životinja za prilagođavanje uslova, vitalnosti i njihovo održljivost prema bolestima ili zdravstvenih problema;</p> <p>1.11. ishrana stoke sa organskom</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>nga bujqësia organike dhe nga substanca natyrore me origjinë jo bujqësore;</p> <p>1.12. zbatim i praktikave zooteknike të mbarështimit, të cilat forcojnë sistemin imunitar dhe rrisin mbrojtjen natyrore kundër sëmundjeve, sidomos duke përfshirë kondicionime fizike të rregullta kur është e nevojshme, qasje në mjedise të hapura dhe në kullota;</p> <p>1.13. përjashtim i mbarështimit të kafshëve poliploide të krijuara në rrugë artificiale;</p> <p>1.14. mirëmbajtje e biodiversitetit të ekosistemeve natyrore ujore, vazhdimësi kohore e shëndetit të mjedisit ujor dhe cilësisë së ekosistemeve ujore dhe tokësore përreth;</p> <p>1.15. ushqim i organizmave ujorë me ushqim kafshësh që vjen nga shfrytëzimi i qëndrueshëm i peshkimit, ose me ushqim kafshësh organik të përbërë nga përbërës bujqësorë nga bujqësia organike dhe nga substanca natyrore jo bujqësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p><b>Parimet specifike për zbatim në përpunimin e ushqimit organik</b></p> <p><b>1. Përveç parimeve të përgjithshme të përcaktuara në Nenin 5 të këtij ligji,</b></p> | <p>against diseases, in particular including regular exercise and access to open air areas and pastureland where appropriate;</p> <p>1.13. the exclusion of rearing artificially induced polyploidy animals;</p> <p>1.14. the maintenance of the biodiversity of natural aquatic ecosystems, the continuing health of the aquatic environment and the quality of surrounding aquatic and terrestrial ecosystems in aquaculture production;</p> <p>1.15. the feeding of aquatic organisms with feed from sustainable exploitation of fisheries or with organic feed composed of agricultural ingredients from organic farming and of natural non-agricultural substances.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Specific principles applicable to processing of organic food</b></p> <p><b>1. In addition to the overall principles laid down in Article 5 of this law, the production of processed organic food shall be based on the following specific principles:</b></p> <p><b>1.1. the production of organic food from organic agricultural</b></p> | <p>stočarskom hranom, koja se sastoji od sastojaka iz organske poljoprivrede i prirodnim materijama nepoljoprivrednog porekla;</p> <p>1.12. primena zotehničkih uzgojnih praksa, koji ojačavaju imuni sistem i povećavaju prirodnu odbranu protiv bolesti, posebno uključujući redovne fizičke uređaje i imaju pristup u otvorenim prostorima i u pašnjacima;</p> <p>1.13. isključenje uzgoj poliploid eštačkih životinja stvorene veštačkim putem;</p> <p>1.14. za proizvodnju iz akvakulture održavanja biodiverziteta prirodnih vodenih ekosistema, kontinuirano vreme zdravlja vodene sredine i kvaliteta vode i kvaliteta vodenih ekosistema zemljišta naokolo;</p> <p>1.15. hrana vodenih organizma sa stočnom hranom koja dolazi iz održivog korišćenja ribarstva, ili organskom životinjskom hranom sastavljena od poljoprivrednih sastojaka iz organske poljoprivrede i nepoljoprivrednih prirodnih supstanci.</p> |
|--|--|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>prodhimi i ushqimeve organike të përpunuara bazohet në parimet specifike si në vijim:</p> <p>1.1. prodhim i ushqimeve organike me përbërës që vijnë nga bujqësia organike, përveç se, kur një përbërës nuk gjendet në treg në formë organike;</p> <p>1.2. kufizim i përdorimit të shtesave të ushqimit, të përbërësve jo organikë me funksione kryesisht sensoriale e teknologjike si dhe të mikropërbërësve ushqimorë dhe i lëndëve ndihmëse në përpunim, në mënyrë që ato të përdoren në shkallë minimale dhe vetëm në raste nevojë të domosdoshme teknologjike ose për qëllime të veçanta ushqimore;</p> <p>1.3.përrjashtim i përdorimit të substancave dhe i metodave të përpunimit, të cilat mund të keqësojnë natyrën e produktit;</p> <p>1.4. përpunim me kujdes i ushqimit, duke u dhënë përparësi përdorimit të metodave biologjike, mekanike dhe fizike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/>Parimet e specifike për zbatim në përpunimin e ushqimit organik për kafshë</p> <p>1. Përveç parimeve të përgjithshme të përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji,</p> | <p>ingredients, except where an ingredient is not available on the market in organic form;</p> <p>1.2. the restriction of the use of food additives, of non organic ingredients with mainly technological and sensory functions and of micronutrients and processing aids, so that they are used to a minimum extent and only in case of essential technological need or for particular nutritional purposes;</p> <p>1.3. the exclusion of substances and processing methods that might be misleading regarding nature of the product;</p> <p>1.4. the processing of food with care, preferably with the use of biological, mechanical and physical methods.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/>Specific principles applicable to processing of organic feed</p> <p>1. In addition to the overall principles set out in Article 5 of this law, the production of processed organic feed shall be based on the following specific principles:</p> <p>1.1. the production of organic feed from organic feed materials,</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b><br/>Specifična načela za primenjivanje u obradi organske hrane</p> <p>1. Pored opštih načela definisane u članu 5 ovog zakona, proizvodnja obrađene organske hrane će se zasnivati na sledeće posebne specifična načela:</p> <p>1.1. proizvodnja organske hrane sa sastojcima iz organske poljoprivrede, osim kada jedan sastojak ne nalazi na tržištu u organskoj formi;</p> <p>1.2. ograničenje upotrebe aditiva u hrani , neorganskih sastojaka , uglavnom senzorne i tehnološke funkcije kao i mikroprehrambene sastojke i pomoćnih materijala za obradu , tako da se one koriste za minimalni obim ne samo u esencijalnim tehnološkim slučajevima ili za posebne prehrambene svrhe;</p> <p>1.3. isključivanje upotrebe supstanci i metodama prerade koji mogu stvoriti pogrešnu predstavu prirodi proizvoda;</p> <p>1.4. pažljivo prerade hrane, uz preporuku za korišćenje biološke, mehaničke i fizičke metode.</p> |
|---|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>prodhimi i ushqimit organik të përpunuar për kafshët do të bazohet në parimet specifike në vijim:</p> <p>1.1. prodhim i ushqimit organik për kafshë nga lëndë ushqyese organike, përpos kur një lëndë e tillë nuk gjendet në treg në formë organike;</p> <p>1.2. kufizim i përdorimit të lëndëve aditive ushqyese për kafshë dhe i lëndëve ndihmëse në përpunim në një shkallë minimale dhe vetëm në rastin e një nevoje esenciale teknologjike apo zooteknike apo për qëllime të të ushqyerit;</p> <p>1.3. përjashtim i substancave dhe i metodave të përpunimit të cilat mund të keqësojnë natyrën e vërtetë të produktit;</p> <p>1.4. përpunim me kujdes i ushqimit, duke u dhënë përparësi përdorimit të metodave biologjike, mekanike dhe fizike.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RREGULLAT E SPECIFIKE TË PRODHIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ndalimi i përdorimit të OMGJ-ve</b></p> <p>1. Në prodhimin organik ndalohej përdorimi i OMGJ-ve dhe i produkteve të prodhuara nga ose me OMGJ si</p> | <p>except where a feed material is not available on the market in organic form;</p> <p>1.2. the restriction of the use of feed additives and processing aids to a minimum extent and only in case of essential technological or zootechnical needs or for particular nutritional purposes;</p> <p>1.3. the exclusion of substances and processing methods that might be misleading as to the true nature of the product;</p> <p>1.4. the processing of feed with care, preferably with the use of biological, mechanical and physical methods.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SPECIFIC PRODUCTION RULES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prohibition on the use of GMO-s</b></p> <p>1. The use of GMOs or products produced from or by GMOs as food, feed, processing aids, plant protection products, fertilisers, soil conditioners, seeds, vegetative propagating material,</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšti principi za primenjivanje u preradi organske hrane za životinje</b></p> <p>1. Pored opštih principa iznetim u članu 5 ovog zakona, proizvodnja obrađene organske hrane za životinje će se zasnivati u sledećim specifićnim principima:</p> <p>1.1. proizvodnja organske hrane za životinje od organskih prehrambenih sastojaka , osim kada se takva materija ne nalaze na tržištu u organskoj formi;</p> <p>1.2. ogranićenje upotrebe prehrambenih aditiva za životinje i pomoćnih materija u obradi na minimalnoj meri i samo u slučaju esencijalne tehnološke ili zootehnikćke potrebe ili za potrebe ishrane;</p> <p>1.3. iskljućivanje supstanci i metode prerade koje mogu iskriviti pravu prirodu proizvoda;</p> <p>1.4. pažljiva prerada hrane, uz preporuku za korišćenje biološke , mehanićke i fizićke metode.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POSEBNA PRAVILA PROIZVODNJE</b></p> |
|---|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ushqim, ushqim për kafshë, lëndë ndihmëse në përpunim, produkte për mbrojtjen e bimëve, plehra, përmirësues të tokës, farëra, material riprodhues vegjetativ, mikroorganizma dhe kafshë.</p> <p>2. Për ndalimet sipas paragrafit 1 të këtij neni, operatorët do t'i kërkojnë palës shitëse të konfirmojnë që produktet për furnizim nuk kanë qenë të prodhuara nga ose me OMGJ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/>Ndalimi i përdorimit të rrezatimeve jonizuese</p> <p>Ndalohet përdorimi i rrezatimeve jonizuese për trajtimin e ushqimit organik apo ushqimit organik për kafshë, apo lëndëve të para që përdoren në ushqime organike apo ushqim organik për kafshë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/>Rregullat e përgjithshme të prodhimit në fermë</p> <p>1. Ferma bujqësore duhet të drejtohet në përputhje me kërkesat që zbatohen për prodhimin organik.</p> <p>2. Vartësisht kushteve specifike të cilat duhet të përcaktohen me akt nënligjor, një fermë mund të ndahet në njësi të ndara qartë apo në njësi kultivimi në akuakulturë, ku jo në gjitha njësitë zbatohet prodhimi organik. Për kafshë, kjo zbatohet për lloje të ndryshme. Për</p> | <p>micro-organisms and animals in organic production is prohibited.</p> <p>2. For the purpose of the prohibition referred to in paragraph 1, operators shall require the vendor to confirm that the products supplied have not been produced from or by GMOs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/>Prohibition on the use of ionising radiation</p> <p>The use of ionising radiation for the treatment of organic food or organic feed, or of raw materials used in organic food or feed is prohibited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/>General farm production rules</p> <p>1. The agricultural holding shall be managed in compliance with the requirements applicable to organic production.</p> <p>2. However, in accordance with specific conditions to be laid down in a specific sublegal enactment, a holding may be split up into clearly separated units or aquaculture cultivation sites which are not all managed under organic production. As regards animals, different species shall be involved. As regards aquaculture the same species may be involved, provided that there is adequate separation between the</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b><br/>Zabrana upotrebe GMO-ma</p> <p>1. U organskoj proizvodnji zabranjuje se korišćenje GMO i proizvoda proizvedenih od ili sa GMO-ma kao hrane, hrane za životinje, pomoćna sredstva u preradi proizvoda za zaštitu bilja, đubriva, popravku zemljišta, semena, vegetativni reprodukcion i materijal, mikroorganizmima i životinje.</p> <p>2. U cilju zabrane iz stava 1 ovog člana operateri će zahtevati od prodavaca da konfirmišu da su proizvodi za snabdevanje nisu proizvedeni od ili GMO .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b><br/>Zabrana korišćenja jonizujućeg zračenja</p> <p>Zabranjuje se upotreba jonizujućeg zračenja za tretiranje organske hrane ili organske hrane za životinje ili sirovine koja se upotrebljava u organskoj hrani za ljude ili hrane za životinje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b><br/>Opšta pravila proizvodnje u farmi</p> <p>1. Poljoprivredna farma se upravlja u skladu sa zahtevima koji važe za organsku proizvodnju.</p> |
|--|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>akuakulture, kjo zbatohet për të njëjtin lloj, me kusht që të bëhet ndarje e përshtatshme e vendeve të prodhimit. Për bimë, kjo zbatohet për varietete të ndryshme lehtësisht të dallueshme.</p> <p>3. Nëse, në pajtim me nënparagrafin 2 të këtij neni, kur prodhimentaria organike nuk kryhet në të gjitha njësitë e fermës, operatori e mban tokën, kafshët, dhe produktet e përdorura për, apo të prodhuara nga njësitë organike, të ndara nga ato që përdoren për, apo të prodhuara nga, njësitë jo organike dhe mban shënimet e duhura për të vërtetuar ndarjen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Rregullat e prodhimit të bimëve</b></p> <p>1. Përveç rregullave të përgjithshme të prodhimit bujqësor, në prodhimin organik bimor zbatohen rregullat si në vijim:</p> <p>1.1. në prodhimin organik bimor përdoren praktika lavrimi dhe kultivimi që mbajnë apo rrisin lëndën organike në tokë, shtojnë qëndrueshmërinë dhe biodiversitetin e tokës, si dhe parandalojnë ngjeshjen e tokës dhe erozionin e tokës;</p> <p>1.2. pjelloria dhe aktiviteti biologjik i tokës mbahen përmes qarkullimeve shumëvjeçare të</p> | <p>production sites. As regards plants, different varieties that can be easily differentiated shall be involved.</p> <p>3. Where, in accordance with the second subparagraph of this article, not all units of a holding are used for organic production, the operator shall keep the land, animals, and products used for, or produced by, the organic units separate from those used for, or produced by, the non-organic units and keep adequate records to show the separation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Plant production rules</b></p> <p>1. In addition to the general farm production rules laid down, the following rules shall apply to organic plant production:</p> <p>1.1. organic plant production shall use tillage and cultivation practices that maintain or increase soil organic matter, enhance soil stability and soil biodiversity, and prevent soil compaction and soil erosion;</p> <p>1.2. the fertility and biological activity of the soil shall be maintained and increased by multiannual crop rotation including legumes and other green manure crops, and by the application of livestock manure or</p> | <p>2. U skladu sa specifičnim uslovima koji moraju biti definisani posebnim podzakonskim aktom farma može se podeliti u jasno odvojene jedinice ili u proizvodne jedinice akvakulture, gde ne sve jedinice primenjuju organsku proizvodnju. Za životinje, ovo se sprovodi na različite vrste. Za akvakulture ovo se sprovode za iste vrste, pod uslovom da se vrši prikladna podela proizvodnih mesta. Za bilike, ovo se sprovodi za različite sorte sasvim malo različito.</p> <p>3. Ako, u skladu sa podstavom 2 ovog člana, kada organska proizvodnja ne sprovodi u svim jedinicama farme, operater drži zemlju, životinje i upotrebljene proizvode koji se koriste ili proizvedene od organske jedinice, odvojeno od onih koji se koriste za, ili su proizvedeni od neorganske jedinice i vodi odgovarajuće evidencije za proveru odvajanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Pravila biljne proizvodnje</b></p> <p>1. Pored opštih pravila poljoprivredne proizvodnje, u biljnu organsku proizvodnju moraju se sprovođiti sledeća pravila:</p> <p>1.1. U biljnu organsku proizvodnju upotrebljavaju se pravila oranja i uzgoja koje održavaju ili povećaju organsku</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>kulturave bujqësore, përfshirë bishtajoret dhe kulturat e tjera për plehrim të gjelbër, dhe duke përdorur pleh organik kafshësh apo lëndë organike të përfuara nga prodhim organik, që të dyja mundësisht të kompostuara;</p> <p>1.3. lejohet përdorimi i preparateve biodinamike;</p> <p>1.4. plehrat dhe përmirësuesit e tokës mund të përdoren vetëm nëse ato janë të autorizuara të përdoren në prodhimin organik sipas Nenit 16 të këtij ligji.;</p> <p>1.5. nuk përdoren plehra minerale azotike;</p> <p>1.6. të gjitha teknikat që përdoren për prodhim bimor duhet të mënjanojnë apo kufizojnë në minimum ndotjen e mjedisit;</p> <p>1.7. parandalimi i dëmeve që shkaktohen nga dëmtuesit, sëmundjet dhe barërat e këqija bazohet kryesisht në mbrojtjen e dëmtuesve natyrorë të tyre, zgjedhjen e llojeve dhe varieteteve, qarkullimin bimor, teknikat e kultivimit dhe proceset termike;</p> <p>1.8. në rast rreziku të madh për bimët, mund të përdoren produkte të mbrojtjes së bimëve vetëm nëse ato janë të autorizuara për përdorim në prodhimin organik ;</p> | <p>organic material, both preferably composted, from organic production;</p> <p>1.3. the use of biodynamic preparations is allowed;</p> <p>1.4. in addition, fertilisers and soil conditioners may only be used if they have been authorised for use in organic production under Article 16 of this law;</p> <p>1.5. mineral nitrogen fertilisers shall not be used;</p> <p>1.6. all plant production techniques used shall prevent or minimise any contribution to the contamination of the environment;</p> <p>1.7. the prevention of damage caused by pests, diseases and weeds shall rely primarily on the protection by natural enemies, the choice of species and varieties, crop rotation, cultivation techniques and thermal processes;</p> <p>1.8. in the case of an established threat to a crop, plant protection products may only be used if they have been authorised for use in organic production under;</p> <p>1.9. for the production of products other than seed and vegetative propagating material only organically produced seed and propagating material shall be</p> | <p>materiju u zemljište povećava stabilnost i biodiverzitet tla kao i sprečavaju sabijanje i eroziju zemljišta;</p> <p>1.2. Plodnost zemljišta i biološkaaktivnost treba da se sprovodi kroz višegodišnjeg prometa poljoprivrednih kultura, uključujući i mahunarke i druge kulture za zeleno đubrenje, i korišćenjem organsko životinjsko đubrivo ili organske materije, oba dva preporučene za kompostiranje , dobijene od organske proizvodnje;</p> <p>1.3. Dozvoljeno je upotreba biodinamičnih preparata;</p> <p>1.4. Đubriva i poboljšioci zemljišta mogu se koristiti samo ako su oni ovlašćeni za upotrebu u organsku proizvodnju iz Člana 16 ovog zakona;</p> <p>1.5. Ne koriste mineralna azotna đubriva;</p> <p>1.6. sve tehnike koje se koriste za biljnu proizvodnju moraju sprečavati ili ograničavati u minimum kontaminaciju životne sredine;</p> <p>1.7. sprečavanje štete uzrokovane od štetočina, bolesti i korova se uglavnom zasniva na zaštiti putem njihovih prirodnih neprijatelja , izbor vrsta i sorti, promet bilja, tehnike kultivacija i termičkih</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1.9. për prodhimin e produkteve të ndryshme nga farërat dhe materiali riprodhues vegetative, duhet të përdoren vetëm farëra dhe material riprodhues të prodhuara me metoda organike. Për këtë qëllim, bima amë nga e cila përftohen farërat dhe bima prind nga e cila përftohet materiali riprodhues vegetativ, kultivohen në pajtim me rregullat e përcaktuara në këtë Ligj për të paktën një brezni, ose, në rastin e bimëve shumëvjeçare, dy sezona vegetative;</p> <p>1.10. produktet për pastrime dhe dezinfektim në prodhimin bimor do të përdoren vetëm nëse ato janë autorizuara për përdorim në prodhimin organik sipas Nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>2. Grumbullimi i bimëve spontane dhe pjesëve të tyre, të cilat rriten të lira në zona natyrore, pyje dhe në sipërfaqe bujqësore konsiderohet si metodë prodhimi organike, me kusht që:</p> <p>2.1. këto sipërfaqe, për një periudhë të pakten tre vjeçare përpara grumbullimit të mos kenë qenë trajtuar me produkte të ndryshme prej atyre të autorizara për t'u përdorur në prodhim organik sipas nenit 16 të këtij ligji;</p> <p>2.2. grumbullimi të mos ndikojë</p> | <p>used. To this end, the mother plant in the case of seeds and the parent plant in the case of vegetative propagating material shall have been produced in accordance with the rules laid down in this Law for at least one generation, or, in the case of perennial crops, two growing seasons;</p> <p>1.10. products for cleaning and disinfection in plant production shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 16 of this law.</p> <p>2. The collection of wild plants and parts thereof, growing naturally in natural areas, forests and agricultural areas is considered an organic production method provided that:</p> <p>2.1. those areas have not, for a period of at least three years before the collection, received treatment with products other than those authorised for use in organic production under Article 16 of this law;</p> <p>2.2. the collection does not affect the stability of the natural habitat or the maintenance of the species in the collection area.</p> <p>3. The measures necessary for the implementation of the production rules</p> | <p>procesa;</p> <p>1.8. u slučaju velikog rizika za biljke , mogu se koristiti proizvodi za zaštitu bilja samo ako su oni odobreni za upotrebu u organskoj proizvodnji;</p> <p>1.9. za proizvodnju raznih proizvoda od semena i vegetativno reproduktivnog materijala treba da se koristi samo seme i materijal za razmnožavanje proizvedene organskim metodama . U tom cilju, matična biljka od koje se dobijaju seme i matična biljka od koje se dobija reprodukcioni vegetativni materijal, treba da bude proizvedeno u skladu sa pravilima utvrđenim ovim zakonom za najmanje jednu generaciju, odnosno, u slučaju višegodišnjih useva, dve vegetacione sezone;</p> <p>1.10. Proizvodi za čišćenje i dezinfekciju u biljnoj proizvodnji će se koristiti samo ako su odobrene za upotrebu u organskoj proizvodnji iz člana 16 ovog zakona .</p> <p>2. Prikupljanje lekovitih bilja i divljih biljaka i njihovih delova, koje slobodno raste u prirodi, šumu i u poljoprivrednim površinama smatraju se kao metoda organske proizvodnje,</p> |
|---|--|--|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>në qëndrueshmërinë e mjedisit natyror apo në ruajtjen e llojeve në sipërfaqet e grumbullimit.</p> <p>3. Masat e nevojshme për zbatimin e rregullave të prodhimit që përmban ky nen do përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria .</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b><br/><b>Rregullat e prodhimit blegtoral</b></p> <p>1. Lidhur me origjinën e kafshëve përveç rregullave të përgjithshme të prodhimit bujqësor të përcaktuara në nenin 11 të këtij ligji, në prodhimin organik blegtoral do të ndiqen rregullat në vijim:</p> <p>1.1. kafshët organike lindin dhe rriten në ferma organike;</p> <p>1.2. për qëllime riprodhimi në një fermë organike mund të vendosen kafshë të mbarështuara me metoda jo organike, me kushte të caktuara. Këto kafshë dhe produktet e tyre mund të konsiderohen organike pasi të kenë plotësuar periudhën e konvertimit sipas nenit 16 (1) (1.3) të këtij ligji;</p> <p>1.3. kafshët e pranishme në fermë prej fillimit të periudhës së konvertimit dhe produktet e tyre mund të konsiderohen organike pasi të kenë plotësuar periudhën e konvertimit sipas nenit 16 (1)</p> | <p>contained in this Article shall be determined in specific sub-legal enactments to be issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b><br/><b>Livestock production rules</b></p> <p>1. With regard to the origin of the animals: In addition to the general farm production rules laid down in Article 11, the following rules shall apply to livestock production:</p> <p>1.1 organic livestock shall be born and raised on organic holdings;</p> <p>1.2. for breeding purposes, non-organically raised animals may be brought onto a holding under specific conditions. Such animals and their products may be deemed organic after compliance with the conversion period referred to in Article 16 (1)(1.3) of this law;</p> <p>1.3. animals existing on the holding at the beginning of the conversion period and their products may be deemed organic after compliance with the conversion period referred to in Article 16 (1)(1.3) of this law;</p> <p>2. with regard to husbandry practices and housing conditions:</p> | <p>pod uslovom da:</p> <p>2.1. ove površine , za period od najmanje tri godine pre prikupljanja , da ne bi bile tretirane raznim proizvodima , osim onih ovlašćenih za upotrebu u organskoj proizvodnji iz člana 16 ovog zakona;</p> <p>2.2. Prikupljanje da ne utiče na održivi poremećaj prirodne sredine ili oëuvanja vrste u prikupljenim površinama.</p> <p>3. Mere neophodne za sprovođenje pravila proizvodnje koje sadržava ovaj član će se utvrditi podzakonskim aktom donetog od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b><br/><b>Pravila stočarske proizvodnje</b></p> <p>1. U vezi porekla stoke pored opštih pravila poljoprivredne proizvodnje utvrđene u članu 11 ovog zakona, primenjuju se sledeća pravila za stočarsku proizvodnju:</p> <p>1.1. organike životinje rođene su i raste u organskim farmama;</p> <p>1.2. za reprodukciju u organskoj farmi mogu se smestiti životinje uzgojene neorganskim metodama, pod određenim metodama. Ove životinje i njihovi proizvodi smatraju se organskim nakon</p> |
|---|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>(1.3.) të këtij ligji;</p> <p><b>2. lidhur me praktikat blegtorale dhe kushtet e strehimit:</b></p> <p>2.1. personeli që kujdeset për kafshët duhet të ketë njohuritë dhe aftësitë themelore të nevojshme lidhur me shëndetin dhe mirëqenien e kafshëve;</p> <p>2.2. praktikat zooteknike, përfshirë dendësinë e tufës në një sipërfaqe, kushtet e strehimit të sigurojnë plotësimin e nevojave zhvillimore, fiziologjike dhe etologjike të kafshëve;</p> <p>2.3. bagëtia të ketë qasje të përherëshme në sipërfaqet e hapura, me përparësi në kullota, gjithmonë kur e lejojnë kushtet atmosferike dhe gjendja e tokës, përveç rasteve kur, në bazë të legjislacionit vendor, janë vendosur kufizime dhe detyrime lidhur me mbrojtjen e shëndetit të njerëzve dhe të kafshëve;</p> <p>2.4. numri i bagëtisë të kufizohet me qëllim që të minimizohet mbikullo-tja, tejngjeshja e tokës nga shkelja, ero-zioni, ose ndotja e shkaktuar nga kaf-shët apo nga shpërndarja e plehut të tyre;</p> <p>2.5. kafshët nga fermat organike mbahen të ndara nga kafshët e tjera. Në kushte të caktuara kufizuese, lejohet kullotja e</p> | <p>2.1. personnel keeping animals shall possess the necessary basic knowledge and skills as regards the health and the welfare needs of the animals;</p> <p>2.2. husbandry practices, including stocking densities, and housing conditions shall ensure that the developmental, physiological and ethological needs of animals are met;</p> <p>2.3. the livestock shall have permanent access to open air areas, preferably pasture, whenever weather conditions and the state of the ground allow this unless restrictions and obligations related to the protection of human and animal health are imposed on the basis of national legislation;</p> <p>2.4. the number of livestock shall be limited with a view to minimising overgrazing, poaching of soil, erosion, or pollution caused by animals or by the spreading of their manure;</p> <p>2.5. organic livestock shall be kept separate from other livestock. However, grazing of common land by organic animals and of organic land by nonorganic animals is permitted under certain restrictive conditions;</p> | <p>ispunjavanja perioda konverzacije prema članu 16 ovog zakona (1) (1.3);</p> <p>1.3.životinje prisutne u farmi od početka perioda konverzije i njihovi proizvodi mogu se smatrati organskom nakon ispunjavanja perioda konverzacije prema Članu 16 (1) (1.3) ovog zakona;</p> <p><b>2. u vezi prakse stočarstva i uslovima boravka:</b></p> <p>2.1. osoblje koje čuvaju životinje treba da poseduju neophodna osnovna znanja i veštine u pogledu zdravlja i dobrobiti životinja;</p> <p>2.2. zootehničke prakse , uključujući I gustinu stade jednog površini, uslove stanovanja treba da obezbedi razvojne , fiziološke i etološke potrebe životinja;</p> <p>2.3. stoke da imaju stalni pristup na otvorenom prostoru, po mogućstvu na pašnjake, uvek kada dozvoljavaju vremenski uslovi i stanje zemljišta, osim u slučajevima kada na osnovu nacionalnog zakonodavstva su postavljene ograničenje i obaveze koje se odnose na zaštitu ljudskog i životinjskog zdravlja ;</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>kafshëve nga fermat organike në sipërfaqe kullotash të perbashkta dhe e kafshëve jo organike në terrene organike;</p> <p>2.6. ndalohet lidhja apo izolimi i kafshëve, përveç për një periudhë kohore të kufizuar dhe vetëm deri në caqet e justifikuara për arsye sigurimi, mirëqenie apo intervenime veterinarë;</p> <p>2.7. periudha e transportit të bagëtive duhet të jetë sa më e shkurtër;</p> <p>2.8. gjatë jetës së kafshëve përfshirë edhe momentin e therrjes duhet të mbahen në minimum çdo vuajtje e kafshëve përfshirë edhe gjymtimet;</p> <p>2.9. bletishtet vendosen në zona të cilat sigurojnë burime të mjaftueshme nektari dhe poleni, të cilat vijnë kryesisht nga kultivime organike dhe, sipas rastit, nga bimësia spontane ose nga pyje të menaxhuara jo me metoda organike, apo nga bimë të cilat janë trajtuar vetëm me metoda të cilat kanë ndikim të vogël mjedisor. Bletishtet duhet vendosen në një distance të mjaftueshme nga burimet që mund të shkaktojnë kontaminim të produkteve të bletarisë apo dëmtojnë shëndetin e bletëve;</p> <p>2.10. zgjojet dhe materialet që përdoren në bletari do të bëhen</p> | <p>2.6. tethering or isolation of livestock shall be prohibited, unless for individual animals for a limited period of time, and in so far as this is justified for safety, welfare or veterinary reasons;</p> <p>2.7. duration of transport of livestock shall be minimised;</p> <p>2.8. any suffering, including mutilation, shall be kept to a minimum during the entire life of the animal, including at the time of slaughter;</p> <p>2.9. apiaries shall be placed in areas which ensure nectar and pollen sources consisting essentially of organically produced crops or, as appropriate, of spontaneous vegetation or nonorganically managed forests or crops that are only treated with low environmental impact methods. Apiaries shall be kept at sufficient distance from sources that may lead to the contamination of beekeeping products or to the poor health of the bees;</p> <p>2.10. hives and materials used in beekeeping shall be mainly made of natural materials;</p> <p>2.11. the destruction of bees in</p> | <p>2.4 ograničiti broj stoke, u cilju minimiziranja ispaše, veliko sabijanje tla od gaženja , erozije, ili zagađenja prouzrokovana od životinja ili rasprostranjenja njihovih đubriva;</p> <p>2.5. organska stoka drže se odvojeno od ostale stoke. Ipak, u određenim ograničenim uslovima, dozvoljava se ispaša stoke iz organskih farmi u površinama zajedničkih pašnjaka i neorganske stoke na organskim terenima;</p> <p>2.6. zabranjuje se vezanje ili izolacija stoke, osim za ograničeno vreme , i to samo do granice opravdano iz razloga bezbednosti i blagostanje ili veterinarskih intervencija;</p> <p>2.7. period transportiranja stoke mora da bude što kraćiji;</p> <p>2.8. za vreme celog života životinja, uključujući i momenat klanja treba svesti na minimum bilo koju patnju životinja, uključujući osakaćenje;</p> <p>2.9. pčelinjaci će biti postavljeni u oblastima koje obezbeđuju dovoljni izvor nektara i polena koji uglavnom dolaze od organskog gajennja i po potrebi,</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>kryesisht me materiale natyrore;<br/>2.11. ndalohet vrasja e bletëve në hoje si metodë që shoqëron vjeljen e produkteve të bletarisë;</p> <p>3. Sa i përket riprodhimit:</p> <p>3.1. riprodhimi duhet të bëhet me metodat natyrore. Por lejohet inseminimi artificial;</p> <p>3.2. riprodhimi nuk duhet të nxitet me trajtime hormonale apo me substanca të ngjashme, përveç në formë trajtimi terapeutik veterinar për një kafshë individuale;</p> <p>3.3. nuk lejohen forma të tjera të riprodhimit artificial si klonimi dhe transferimi i embrioneve;</p> <p>3.4. duhet të zgjidhen racat e përshtatshme. Zgjedhja e racave kontribuon edhe për të parandaluar ndonjë vuajtje dhe për të shmangur nevojën për gjymtimin e kafshëve.</p> <p>4. sa i përket ushqimit të kafshëve:</p> <p>4.1. ushqimet për kafshë merren kryesisht nga ferma ku ato mbarështohen ose nga ferma të tjera organike në të njëjtin rajon;</p> <p>4.2. bagetia ushqehet me ushqim organik i cili plotëson kërkesat ushqimore të kafshëve në faza të ndryshme të zhvillimit të tyre. Një</p> | <p>the combs as a method associated with the harvesting of beekeeping products is prohibited;</p> <p>3. With regard to breeding:</p> <p>3.1. reproduction shall use natural methods. Artificial insemination is however allowed;</p> <p>3.2. reproduction shall not be induced by treatment with hormones or similar substances, unless as a form of veterinary therapeutic treatment in case of an individual animal;</p> <p>3.3. other forms of artificial reproduction, such as cloning and embryo transfer, shall not be used;</p> <p>3.4. appropriate breeds shall be chosen. The choice of breeds shall also contribute to the prevention of any suffering and to avoiding the need for the mutilation of animals.</p> <p>4. with regard to feed:</p> <p>4.1. primarily obtaining feed for livestock from the holding where the animals are kept or from other organic holdings in the same region;</p> <p>4.2. livestock shall be fed with organic feed that meets the animal's nutritional requirements at the various stages of its development. A part of the ration</p> | <p>od spontane vegetacije ili od šume menažirane ne organskim metodama ili od bilja koje su tretirane samo metodama sa niskim uticajem na životnu sredinu. Pčelinjaci moraju se postaviti na dovoljno rastojanje od izvora koji mogu da dovedu do kontaminacije pčelarskih proizvoda ili oštećenja zdravlje pčela;</p> <p>2.10. košnice i materijali koji se koriste u pčelarstvu prave se uglavnom od prirodnih materijala</p> <p>2.11. zabranjeno je uništavanje pčela u saće kao metod u vezi sa berbom pčelarskih proizvoda ;</p> <p>3. U vezi reprodukcije:</p> <p>3.1. reprodukcija treba da se vrši prirodnim metodama. Ipak se dozvoljava veštačka inseminacija;</p> <p>3.2. reprodukciju ne treba potsticati tretiranjem hormonima ili sličnim substancima, osim kao u obliku terapeutskog veterinarskog tretiranja za posebnu životinju;</p> <p>3.3. ne dozvoljavaju se drugi oblici veštačke reprodukcije kao što je kloniranje i transfer embriona;</p> <p>3.4. treba izabrati odgovarajuće rase. Izbor rase doprinosi i na</p> |
|---|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>pjesë e racionit mund të përmbajë ushqim për kafshë nga ferma të cilat janë në konvertim e sipër drejt bujqësisë organike;</p> <p>4.3. me përjashtim të bletëve, bagetia do të ketë qasje të përhershme në kullota apo ushqime voluminoze sa më natyrale.</p> <p>4.4. lëndët e para për ushqim kafshësh me origjinë bimore jo organike, lëndët e para me origjinë shtazore dhe minerale për ushqim kafshësh, lëndët shtesë për ushqim kafshësh, disa produkte të caktuara që përdoren në të ushqyerit e kafshëve dhe si lëndë ndihmëse në përpunim, përdoren vetëm nëse janë të autorizuara për t'u përdorur në prodhimin organik sipas nenit 15 të këtij ligji;</p> <p>4.5. nuk duhet të lejohet përdorimi i stimuluesve të rritjes dhe i aminoacideve sintetike,</p> <p>4.6. gjitarët në gji ushqehen me qumësht natyror, ku preferohet qumështi i nënës;</p> <p>5. lidhur me parandalimin e sëmundjeve dhe trajtimin veterinar:</p> <p>5.1. parandalimi i sëmundjeve bazohet në zgjedhjen e racës dhe të krerëve, në zbatimin e praktikave zooteknike, në dhënie ushqimi me cilësi të lartë, ushtrime, dendësi e duhur e</p> | <p>may contain feed from holdings which are in conversion to organic farming;</p> <p>4.3. with the exception of bees, livestock shall have permanent access to pasture or roughage;</p> <p>4.4. non organic feed materials from plant origin, feed materials from animal and mineral origin, feed additives, certain products used in animal nutrition and processing aids shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 15 of this law;</p> <p>4.5. growth promoters and synthetic amino-acids shall not be used;</p> <p>4.6. suckling mammals shall be fed with natural, preferably maternal, milk;</p> <p>5. with regard to disease prevention and veterinary treatment:</p> <p>5.1. disease prevention shall be based on breed and strain selection, husbandry management practices, high quality feed and exercise, appropriate stocking density and adequate and appropriate housing maintained</p> | <p>sprečavanju pojedine patnje i izbeganju osakaćenje životinja.</p> <p>4. u vezi hrane za životinje:</p> <p>4.1. hrane za stoku pre svega se uzimaju od farme gde se one uzgajaju , ili iz drugih organskih farama u istom regionu;</p> <p>4.2. stoka se hrani sa organskom hranom koja zadovoljava nutritivne zahteve životinje u različitim fazama njegovog razvoja . Deo raciona može da sadrži hranu sa farme koje su u toku konverzije na organsku poljoprivredu;</p> <p>4.3. sa izuzetkom pčela, stoke će imati stalni pristup pašnjaku ili obimnu prirodnu hranu;</p> <p>4.4. sirovina za hranu životinja biljnog neorganskog porekla, sirovina životinjskog porekla i minerali za hranu životinje, aditivi za hranu životinja, određeni proizvodi koji se koriste u ishrani životinja kao I za pomoćna sredstva u preradi koriste se samo ako su odobrene za upotrebu u organskoj proizvodnji na osnovu člana 15 ovog zakona;</p> <p>4.5. ne treba dozvoljavati upotreba stimulansa za porast i sintetičkih</p> |
|--|---|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>bagëtime dhe mbajtje e kushteve higjienike të shtallës;</p> <p>5.2. sëmundjet trajtohen menjëherë për të shmangur vuajtjet e kafshëve, produktet mjekësore veterinarë alopatiche nga sinteza kimike, përfshirë antibiotikët, mund të përdoren kur është e nevojshme dhe në kushte të rrepta mbikqyrje, kur përdorimi i produkteve fitoterapeutike, homeopatike dhe i produkteve të tjera është i papërshtatshëm, përcaktohen në mënyrë të veçantë kufizimet lidhur me ciklet e trajtimit dhe me periudhat kur trajtimet duhet të ndërpriten;</p> <p>5.3. lejohet përdorimi i medikamenteve veterinarë imunologjike;</p> <p>5.4. lejohen trajtimet që lidhen me mbrojtjen e shëndetit të njerëzve dhe të kafshëve të vendosura në bazë të Legjislacionit në fuqi.</p> <p>5.5. lidhur me pastrimin dhe dezinfekimin, produktet për pastrimin dhe dezinfektimin e stallave dhe impianteve blegtorale, duhet të përdoren vetëm nëse janë të autorizuara për përdorim në prodhimin organik sipas Nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>6. Masat e nevojshme për zbatimin e</p> | <p>in hygienic conditions;</p> <p>5.2. disease shall be treated immediately to avoid suffering to the animal; chemically synthesised allopathic veterinary medicinal products including antibiotics may be used where necessary and under strict conditions, when the use of phytotherapeutic, homeopathic and other products is inappropriate. In particular restrictions with respect to courses of treatment and withdrawal periods shall be defined;</p> <p>5.3. the use of immunological veterinary medicines is allowed;</p> <p>5.4. treatments related to the protection of human and animal health imposed on the basis of legislation into force.</p> <p>5.5. with regard to cleaning and disinfection, products for cleaning and disinfection in livestock buildings and installations, shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 16 of this law.</p> <p>6. The measures necessary for the</p> | <p>aminoacida;</p> <p>4.6. sisari se hrane sa prirodnim mlekom, po mogućstvu majčino mleko.</p> <p>5. u vezi preventivne bolesti i veterinarskog tretiranja:</p> <p>5.1. preventiva bolesti se zasniva na izbor rase i grla, na sprovođenju zootehničke prakse ,na davanju hrane visok kvalitet i fizičkih vežbanja , odgovarajuće gustine stoke i održavanja adekvatanih uslova i higijene u stali;</p> <p>5.2. bolest se tretiraju odmah da se izbegne patnja životinja; hemijski sintetizovanih alopatske veterinarskih medicinskih proizvoda uključujući i antibiotike može da se koristi gde je potrebno i pod strogim uslovima, kada upotreba fitoterapeutskih, homeopatskih i drugih proizvoda je neadekvatan . Na poseban način se utvrđuju ograničenja u odnosu ciklove tretiranja i periodima kada tretiranja moraju se prekidati;</p> <p>5.3. dozvoljava se upotreba veterinarskih imunoloških medikamenta;</p> <p>5.4. dozvoljavaju se tretmani u vezi zaštite zdravlja čoveka i životinja preduzeti na osnovu</p> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>rregullave të prodhimit përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b><br/><b>Rregullat e prodhimit në akuakulturë</b></p> <p>1. Përveç rregullave të përgjithshme të prodhimit në fermë të përcaktuara në nenin 11 të këtij ligji, për prodhimin origjinën dhe llojet në akuakulturë zbatohen rregullat si në vijm:</p> <p>1.1. akuakultura organike bazohet në rritjen e brezit të ri me orgjinë nga prindër organikë dhe nga ferma organike.</p> <p>1.2. kur nuk gjendet brez i ri nga prindër ose ferma organike, në kushte të veçanta në fermë mund të silltet edhe brezi i ri i prodhuar në mënyrë jo organike.</p> <p>2. sa i përket praktikave zooteknike:</p> <p>2.1. personeli që merret me akuakulturë duhet të ketë njohuritë themelore të nevojshme lidhur me shëndetin dhe nevojat e mirëqenies të peshqve dhe krustaceve në akuakulturë.</p> <p>2.2. praktikat zooteknike, përfshirë të ushqyerit, projektimin e impianteve, dendësia e peshqve dhe krustaceve në akuakulturë dhe</p> | <p>implementation of the production rules shall be determined with sub-legal enactments by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>Production rules for aquaculture</b></p> <p>1. In addition to the general farm production rules laid down in Article 11 of this law, the following rules shall apply to aquaculture animal production:</p> <p>1.1. organic aquaculture shall be based on the rearing of young stock originating from organic broodstock and organic holdings;</p> <p>1.2. when young stock from organic broodstock or holdings are not available, non-organically produced animals may be brought onto a holding under specific conditions.</p> <p>2. with regard to husbandry practices:</p> <p>2.1 personnel keeping animals shall possess the necessary basic knowledge and skills as regards the health and the welfare needs of fish and crustaceas in aquaculture;</p> <p>2.2. husbandry practices, including feeding, design of installations, stocking densities and water quality shall ensure</p> | <p>zakonodavstva u snazi.</p> <p>5.5. u vezi čistoće i dezinfekcije, proizvodi za čišćenje i dezinfekciju stala i stočarskih impiata, moraju se upotrebiti samo ako su odobrena za upotrebu u organsku proizvodnju prema Članu 16 ovog zakona.</p> <p>6. Potrebne mere za sprovođenje pravila proizvodnje utvrđuju se podzakonskim aktom od Ministarstva .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b><br/><b>Pravila proizvodnje u akuakulturi</b></p> <p>1. Pored opštih pravila proizvodnje u farmi propisano u članu 11 ovog zakona, za proizvodnju, poreklo i vrstama u akuakulturi primenjuju se sledeće mere:</p> <p>1.1. organska akuakultura zasniva se na porastu novog podmlatka poreklom iz organske farme;</p> <p>1.2. kada nisu dostupni podmladci od organskih roditelja ili organskih farmi, u posebnim uslovima u farmi mogu biti dovedeni I podmladci proizvedeni u neorganskim uslovima.</p> <p>2. u vezi zootehničke prakse:</p> |
|--|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>cilësia e ujit duhet të sigurojnë plotësimin e nevojave zhvillimore, fiziologjike dhe të qëndrimit të tyre;</p> <p>2.3. praktikat zooteknike të kufizojnë në minimum ndikimet negative mjedisore që vijnë nga fermat duke përfshirë ikjet e stoqeve nga ferma;</p> <p>2.4. peshqit dhe krustacet organike duhet të mbahen të ndara nga peshqit dhe krustacet e tjera që rriten në akuakulturë.</p> <p>2.5. gjatë transportit të sigurohet ruajtja e mirëqenies .</p> <p>2.6. bëhet çmos që gjatë jetës së tyre e madje edhe në çastin e therjes, peshqit dhe krustacët të vuajnë sa më pak;</p> <p>3. sa i përket riprodhimit:</p> <p>3.1. nuk duhet të përdoret nxitje artificiale e poliploidisë, hibridizim artificial, klonim dhe krijim racave një gjinore, përveç ndarjes me dorë;</p> <p>3.2. duhet të zgjidhen individët e përshtatshëm;</p> <p>3.3. krijohen kushte specifike sipas llojeve për mbarësimin e riprodhimit, të riprodhimit dhe prodhimit të farës.</p> <p>4. sa i përket ushqimit për peshq dhe krustacë:</p> <p>4.1. duhet të ushqehen me ushqime të cilat plotësojnë nevojat ushqimore të kafshëve në</p> | <p>that the developmental, physiological and behavioural needs of animals are met;</p> <p>2.3. husbandry practices shall minimise negative environmental impact from the holding, including the escape of farmed stock;</p> <p>2.4. organic fish and crustaceas shall be kept separate from other fish and crustaceas that are grown in aquaculture.</p> <p>2.5. transport shall ensure that the welfare of animals is maintained;</p> <p>2.6. any suffering of fish and crustaceas including the time of slaughtering shall be kept to a minimum;</p> <p>3. with regard to breeding:</p> <p>3.1. artificial induction of polyploidy, artificial hybridisation, cloning and production of monosex strains, except by hand sorting, shall not be used;</p> <p>3.2. the appropriate strains shall be chosen;</p> <p>3.3. species-specific conditions for broodstock management, breeding and juvenile production shall be established.</p> <p>4. with regard to feed for fish and crustaceans:</p> | <p>2.1. osoba koja se bavi akuakulturom treba imati potrebno osnovno znanje u vezi zdravlja i potrebama dobrobiti riba i ljuskara u akuakulturi.</p> <p>2.2. zootehničke prakse, uključujući prehranu životinja, projektiranje impiata, gustinu akuakulturnih vrsta i kvalitet vode moraju obezbediti razvojne, fiziološke i potrebe boravka životinja;</p> <p>2.3. zootehničke prakse treba ograničiti u minimumnegativni uticaj sredine iz privrede uključujući i beg zaliha od farme;</p> <p>2.4. vrste organske akuakulture treba održati odvojeno od drugih vrsta koje se uzgajaju u akuakulturi.</p> <p>2.5. prilikom transportiranja obezbediti očuvanje dobrobiti .</p> <p>2.6. učiniti sve što je moguće da u toku njihovih života, uključujući i momentat klanja , ribe i ljuskari pate što manje;</p> <p>3. u vezi reprodukcije:</p> <p>3.1. neće se koristiti veštačko izazivanje poliploidia, veštačku hibridizaciju, kloniranje i</p> |
|---|--|---|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>fazat e ndryshme të zhvillimit të tyre;</p> <p>4.2. pjesa bimore e ushqimit duhet të ketë origjinë nga prodhimi organik dhe pjesa e ushqimit e përfituar nga peshq, krustacë e gjallesa ujore duhet të jetë me origjinë nga shfrytëzimi i qëndrueshëm i peshkimit;</p> <p>4.3. lëndët ushqimore bimore jo organike, lëndët ushqimore shtazore dhe minerale, shtesat e ushqimit, disa produkte që përdoren në ushqimin e kafshëve dhe si lëndë ndihmëse në përpunim, përdoren vetëm nëse janë autorizuar për përdorim në prodhimin organik sipas nenit 15 të këtij ligji;</p> <p>4.4. nuk lejohet përdorimi i stimuluesve të rritjes dhe i aminoacideve sintetike;</p> <p>5. sa i përket parandalimit të sëmundjeve dhe trajtimit veterinar:</p> <p>5.1. parandalimi i sëmundjeve duhet të bazohet në mbajtjen e peshqve dhe krustaceve në akuakulturë në kushte optimale duke i vendosur në vende të përshtatshme dhe projektimit optimal të fermës, në zbatimin e praktikave të mira të mbarështimit dhe drejtimit, përfshirë pastrimin dhe dezinfektimin periodik të</p> | <p>4.1. animals shall be fed with feed that meets the animal's nutritional requirements at the various stages of its development;</p> <p>4.2. the plant fraction of feed shall originate from organic production and the feed fraction derived from aquatic animals shall originate from sustainable exploitation of fisheries;</p> <p>4.3. in the case of non-organic feed materials from plant origin, feed materials from animal and mineral origin, feed additives, certain products used in animal nutrition and processing aids shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 15;</p> <p>4.4. growth promoters and synthetic amino-acids shall not be used;</p> <p>5. with regard to disease prevention and veterinary treatment:</p> <p>5.1. disease prevention shall be based on keeping the animals in optimal conditions by appropriate siting, optimal design of the holdings, the application of good husbandry and management practices, including regular</p> | <p>proizvodnju monoskih rasa, osim ručno sortiranje ;</p> <p>3.2. treba izabrati odgovarajuće osobe;</p> <p>3.3. stvaraju se specifični uslovi za uzgoj priplodnjaka, reprodukcije i proizvodnju temena.</p> <p>4. u vezi hrane za ribe i krustace:</p> <p>4.1. hrane se hranom koja ispunjava hranljive uslove životinja u raz nim fazama njihovog razvoja;[</p> <p>4.2. biljni deo hrane potiče iz organske proizvodnje hrane i deo hrane izvedene iz vodenih životinja moraju potiri iz održivo korišćenja ribarstva;</p> <p>4.3. neorganska biljna hrana, sirovina hrane za životinje i minerali, prehrambeni dodaci hrane, neki proizvodi se koriste u stočnoj hrani i kao sirovina za preradu, koriste se samo ako su ovlašćeni za upotrebu u organskoj proizvodnji iz člana 15 ovog zakona;</p> <p>4.4 ne dozvoljava se upotreba stimulansa za rast i sintetičkih amonikiseline;</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>impianteve, në ushqimin me cilësi të lartë, dendësinë e përshtatshme të këtyre gjallesave, zgjedhjen e racës dhe të individëve;</p> <p>5.2. sëmundjet duhet të trajtohen menjëherë për të shmangur vuajtjet e kafshëve, produktet mjekësore veterinarë alopatiche nga sinteza kimike, përfshirë antibiotikët, mund të përdoren kur është e nevojshme dhe në kushte të rrepta mbikqyrje, kur përdorimi i produkteve fitoterapeutike, homeopatike dhe i produkteve të tjera është i pa përshtatshëm. Përcaktohen në mënyrë të veçantë kufizimet lidhur me ciklet e trajtimit dhe me periudhat kur trajtimet duhet të ndërpriten;</p> <p>5.3. lejohet përdorimi i medikamenteve veterinarë imunologjike;</p> <p>5.4. lejohen trajtimet që lidhen me mbrojtjen e shëndetit të njerëzve dhe të kafshëve të vendosura në bazë të Legjislacionit në fuqi;</p> <p>5.5. sa i përket pastrimit dhe dezinfektimit, produktet për pastrimin dhe dezinfektimin e hurdhave, kafazeve, ndërtesave dhe impianteve, do të përdoren</p> | <p>cleaning and disinfection of premises, high quality feed, appropriate stocking density, and breed and strain selection;</p> <p>5.2. disease shall be treated immediately to avoid suffering to the animal, chemically synthesised allopathic veterinary medicinal products including antibiotics may be used where necessary and under strict conditions, when the use of phytotherapeutic, homeopathic and other products is inappropriate. In particular restrictions with respect to courses of treatment and withdrawal periods shall be defined;</p> <p>5.3. the use of immunological veterinary medicines is allowed;</p> <p>5.4. treatments related to the protection of human and animal health imposed on the basis of Community legislation shall be allowed;</p> <p>5.5. With regard to cleaning and disinfection, products for cleaning and disinfection in ponds, cages,</p> | <p>5. u vezi preventive bolesti i veterinarskog tretiranja :</p> <p>5.1. Prevencija bolesti treba da se zasniva na držanje vrsta akuakulture u optimalnim uslovima locirane u odgovarajućim mestima i optimalno projektiranje farme, na primeni dobre prakse i redovnog čišćenja i periodičnu dezinfekciju prostorija, visokog kvaliteta hrane , odgovarajuću gustinu stoke i izbor rase i vrste;</p> <p>5.2. bolesti treba odmah da se tretiraju radi izbegavanja patnje kod životinja, veterinarski lekarski alopaticički proizvodi iz hemijske sinteze uključujući antibiotike , mogu se upotrebiti tada kada je potrebno i pod strogim nadzornim uslovima, kada upotreba fitoterapeutskih, homeopatskih i drugih proizvoda nisu odgovarajući. Na na poseban način se utvrđuju ograničenja u vezi perioda tretmana i periodima kada tretmani se moraju prekidati;</p> <p>5.3. dozvoljava se upotreba imunoloških veterinarski medikamenti;</p> |
|--|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>vetëm nëse janë të autorizuar për përdorim në prodhimin organik sipas Nenit 15 të këtij ligji.</p> <p>6. Masat dhe kushtet e nevojshme për zbatimin e rregullave të prodhimit në akuakulturë, përcaktohen me akt nënligjore të nxjerrë Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Produktet dhe substancat që përdoren në bujqësi dhe kriteret për autorizimin e tyre</b></p> <p>1. Autoriteti Kompetent, përmes akteve nënligjore, autorizon për përdorim në prodhimin organik produkte dhe substanca që mund të përdoren në bujqësinë organike dhe i paraqet ato në lista të kufizuara për qëllimet si në vijim:</p> <p>1.1. produkte për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>1.2. plehra dhe si përmirësues të dheut;</p> <p>1.3. lëndë të para bimore për ushqime jo organike për kafshë, lëndë të para me origjinë shtazore dhe minerale për ushqim për kafshë dhe substanca të caktuara që përdoren në ushqimin e kafshëve;</p> <p>1.4. shtesa ushqimore dhe lëndë ndihmëse në përpunim;</p> <p>1.5. produkte për pastrimin dhe</p> | <p>buildings and installations, shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 15 of this law.</p> <p>6. The measures and conditions necessary for the implementation of the production rules contained shall be determined through sub-legal enactments issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Products and substances used in farming and criteria for their authorisation</b></p> <p>1. The Ministry shall authorise for use in organic production, and include in restricted lists, through sublegal enactments, the products and substances, which may be used in organic farming for the following purposes:</p> <p>1.1. as plant protection products;</p> <p>1.2. as fertilisers and soil conditioners;</p> <p>1.3. as non organic feed materials from plant origin, feed material from animal and mineral origin and certain substances used in animal nutrition;</p> <p>1.4. as feed additives and processing aids;</p> <p>1.5. as products for cleaning and</p> | <p>5.4. dozwoljavaju se tretiranja u vezi zaštite zdravlja čoveka i životinja utvrđene na osnovu važećih zakonodavstva;</p> <p>5.5. što se tiče čišćenja i dizinfekcije, proizvodi za čišćenje i dizinfekciju dizinfekciju ribnjaka , kavezi , zgrade i impianata , će se koristiti samo ako su odobreni za upotrebu u organskoj proizvodnji iz člana 15 ovog zakona.</p> <p>6. Mere i potrebni uslovi za primenjivanje pravila proizvodnje u akuakulturi, utvrđuju se podzakonskim aktom donetog od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Proizvodi i substance koje se upotrebljavaju u poljoprivredi i kriterjumi za njihovo odobrenje</b></p> <p>1. Nadležni vlast, kroz podzakonske aktove ovlašćuje za upotrebu u organskoj proizvodnji proizvode i substance koje mogu upotrebiti u organskoj poljoprivredi i one dostavi na ograničenoj listi za sledeće svrhe:</p> <p>1.1. proizvodi za zaštitu bilja;</p> <p>1.2. đubrivo i kao popravljач zemljišta;</p> <p>1.3. sirovina biljnog prekla kao neorganska hrana za životinje sirovina životinjskog porekla i</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>dezinfektimin e hurdhave, kafazeve, ndërtesave dhe impianteve që përdoren në prodhimin blegtoral;</p> <p>1.6. produkte për pastrimin dhe dezinfektimin e ndërtesave dhe instalimeve që përdoren për prodhimet bimore, përfshirë ruajtjen e deponimin në një fermë bujqësore.</p> <p>1.7. produktet dhe substancat e përfshira në listat e kufizuara mund të përdoren vetëm nëse përdorimi i tyre autorizohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Autorizimi i produkteve dhe substancave sipas paragrafit 1 të këtij neni iu nënshtrohet objektivave dhe parimeve të përcaktuara në Kreun II të këtij ligji, kritereve të përgjithshme dhe specifike në vazhdim:</p> <p>2.1. përdorimi i tyre është i nevojshëm për prodhim të qëndrueshëm dhe esencial për atë lloj përdorimi;</p> <p>2.2. të gjitha produktet dhe substancat duhet të jenë me origjinë bimore, shtazore, mikrobiale apo minerale përveç në rastet kur produktet apo substancat nga burime të tilla nuk gjenden në sasi të mjaftueshme apo me cilësinë e duhur ose kur nuk gjenden alternativa të tjera;</p> <p>3. në rastin e produkteve sipas</p> | <p>disinfection of ponds, cages, buildings and installations for animal production;</p> <p>1.6. as products for cleaning and disinfection of buildings and installations used for plant production, including storage on an agricultural holding;</p> <p>1.7. products and substances contained in the restricted list may only be used in so far as the corresponding use is authorised in accordance with the legislation into force.</p> <p>2. The authorisation of the products and substances referred to in paragraph 1 of this article is subject to the objectives and principles laid down in Title II of this law and the following general and specific criteria:</p> <p>2.1. their use is necessary for sustained production and essential for its intended use;</p> <p>2.2. all products and substances shall be of plant, animal, microbial or mineral origin except where products or substances from such sources are not available in sufficient quantities or qualities or if alternatives are not available;</p> <p>3. in the case of products referred to in paragraph 1 (1.1) the following shall</p> | <p>minerala za hranu za životinje i odrežene supstance koje se koriste u stočnoj hrani;</p> <p>1.4. dodatak hrani i pomoćna sredstva za preradu;</p> <p>1.5. proizvodi za čišćenje i dezinfekciju ribnjaka, kaveza , zgrade i postrojenja za proizvodnju stoke;</p> <p>1.6. proizvodi za čišćenje i dezinfekciju zgrada i instalacije koje se upotreb-ljavaju za biljne proizvode, uključujući i skladištenje u poljoprivrednoj farmi;</p> <p>1.7. proizvodi i supstance uključene u ograničene liste mogu se koristiti samo ako se njihova upotreba odobrava prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>2. Ovlašćenje proizvoda i supstanci iz stava 1 ovog člana podleže ciljevima i principima utvrđene u Poglavlju II ovog zakona i sledećim opštim i specifičnim kriterijumima:</p> <p>2.1 njihova upotreba je neophodna za održivu i suštinsku proizvodnju za tu vrstu upotrebe.</p> <p>2.2 svi proizvodi i supstance treba da budu biljnog, životinjskog, mikrobialnih ili mineralnih porekla, osim u slučajevima gde se</p> |
|---|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>paragrafit 1 (1.1) të këtij neni zbatohen rregullat si në vijim:</p> <p>3.1. përdorimi i tyre është themelor për luftimin e një organizmi të dëmshëm apo një sëmundje të caktuar për të cilat nuk ka zgjedhje të tjera biologjike, fizike apo të ofruar nga seleksionimi gjenetik, praktika kultivimi ose praktika të tjera bujqësore të efektshme;</p> <p>3.2. nëse produktet nuk kanë origjinë bimore, shtazore, mikrobiale apo minerale dhe nuk janë identike me formën e tyre natyrale, ato mund të autorizohen vetëm nëse përdorimi i tyre mënjanon çfarëdo kontakti direkt me pjesën e ngrënëshme të bimëve;</p> <p>3.3. në rastin e produkteve sipas paragrafit 1(1.2) të këtij neni, përdorimi i tyre është thelbësor në rritjen dhe ruajtjen e pjellorisë së tokës apo për të përmbushur kërkesat ushqyese specifike të bimëve, apo për qëllime specifike përmirësimi të kushteve të tokës;</p> <p>4. në rastin e produkteve sipas paragrafit 1(1.3) dhe (1.4) të këtij neni, zbatohen rregullat si në vijim:</p> <p>4.1. të jenë të domosdoshme për mbrojtjen e shëndetit të kafshëve, për mbarështimin dhe</p> | <p>apply:</p> <p>3.1. their use is essential for the control of a harmful organism or a particular disease for which other biological, physical or breeding alternatives or cultivation practices or other effective management practices are not available;</p> <p>3.2. if products are not of plant, animal, microbial or mineral origin and are not identical to their natural form, they may be authorised only if their conditions for use preclude any direct contact with the edible parts of the crop</p> <p>3.3. in the case of products according to paragraph 1(1.2) of this article, their use is essential for obtaining or maintaining the fertility of the soil or to fulfil specific nutrition requirements of crops, or specific soil-conditioning purposes;</p> <p>4. in the case of products referred to in paragraph 1(1.3) and (1.4) of this article, the following shall apply:</p> <p>4.1. they are necessary to maintain animal health, animal</p> | <p>produkti ili supstance iz takvih izvora nisu dostupni u dovoljnoj količini i adekvatnog kvaliteta, ili kada ne postoje druge alternative;</p> <p>3. u slučaju pomenutih proizvoda u stavu 1 (1.1) ovog zakona sprovedu se sledeća pravila:</p> <p>3.1. njihova upotreba je od suštinskog značaja u borbi protiv štetnog organi-zma ili određenog oboljenja za koje ne postoji drugo biološko, fizičko ili genet-sko rešenje, ili prakse kultivacije, ili druge efektivne poljoprivredne prakse;</p> <p>3.2. Ako proizvodi nemaju biljno, životinjsko, mikrobialnu ili mineralno poreklo, i nisu identični sa njihovim prirodnim oblikom, one mogu biti ovlašćene samo ako njihova upotreba izbegava bilo kaji direktan kontakt sa jestivim delom biljaka;</p> <p>3.3. u slučaju proizvoda koji se pominju u stavu 1 (1.2) ovog člana, njihova upotreba je suštinska na uzgoju i očuvanju plodnosti zemljišta, ili da zadovolje specifične prehrambene zahteve biljaka, ili za određene namene za poboljšanje uslova zemljišta;</p> <p>4. u slučaju proizvoda prema stavu</p> |
|--|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>vitalitetin e kafshëve dhe të sigurojnë të ushqyerit e duhur duke plotësuar nevojat fiziologjike dhe jetësore të llojeve në fjalë ose në rast se këto ushqime për kafshë nuk mund të prodhohen apo ruhen pa përdorimin e këtyre substancave;</p> <p>4.2. ushqime për kafshë me origjinë minerale, oligoelementet, vitaminat apo provitaminat të kenë orgjinë natyrore. Nëse këto substanca nuk gjenden, mund të autorizohen për përdorim në prodhimin organik substanca të përcaktuara mirë kimikisht dhe me efekt të njëjtët;</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet dhe kufijtë në të cilat produktet dhe substancat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, mund të përdoren, metodat e përdorimit, dozimin, afatet kohore të përdorimit dhe kontaktin me produktet bujqësore dhe, nëse është e nevojshme, mund të vendosë për heqjen nga përdorimi të këtyre produkteve dhe substancave.</p> <p>6. Kur Komisioni për Bujqësinë Organike sipas nenit 37 të këtij ligji konsideron se një produkt apo substancë duhet të shtohet apo të hiqet nga lista sipas paragrafit 1 të këtij neni, apo për të cilin duhet të ndryshohen specifikat e përdorimit sipas nënparagrafit (1.1), të këtij neni i njëjti</p> | <p>welfare and vitality and contribute to an appropriate diet fulfilling the physiological and behavioural needs of the species concerned or it would be impossible to produce or preserve such feed without having recourse to such substances;</p> <p>4.2. feed of mineral origin, trace elements, vitamins or provitamins shall be of natural origin. In case these substances are unavailable, chemically welldefined analogic substances may be authorised for use in organic production.</p> <p>5. Ministry with sub legal enactment may lay down conditions and limits as regards the products and substances referred to in paragraph 1 of this article can be applied to, the application method, the dosage, the time limits for use and the contact with agricultural products and, if necessary, decide on the withdrawal of these products and substances.</p> <p>6. Where the Committee on Organic Farming according to article 37 of this law considers that a product or substance should be added to, or withdrawn from the list referred to in paragraph 1 of this article, or that the specifications of use mentioned in subparagraph (1.1) should be amended,</p> | <p>1(1.3) i (1.4) ovog člana, primenjuju se sledeća pravila:</p> <p>4.1. da su neophodni za zaštitu zdravlja životinja, za uzgoj i vitalnost životinja i da obezbedu odgovarajuću ishranu ispunjavajući fiziološke i životne potrebe pomenutih vrsta, ili ako ta hrana ne može biti proizvedena ili uskladištena bez upotrebe ovih supstanci;</p> <p>4.2. stočne hrane mineralnog porekla, oligoelementi, vitamini ili provitamini treba da su prirodnog porekla. Ukoliko nema pomenutih supstanca , može biti ovlašćeni za korišćenje u organsku proizvodnju supstance hemijski dobro definisane i analognim efektom.</p> <p>5. Ministarstvo, odzakonskim aktom utvrđuje uslove i granice u kojima proizvodi i supstance iz stava 1. ovog člana mogu se koristiti, metode upotrebe, doziranje, rokovi korišćenja i kontakt sa poljoprivrednim proizvodima i, ako je potrebno, može da odlučuje za otklanjanje iz upotrebe ovih proizvoda i supstanci.</p> <p>6. Kada Komisija za Organsku Poljoprivredu na osnovu u članu 37 ovog zakona smatra da jedan proizvod ili substanca treba dodati ili otklanjati iz liste referisane prema stavu 1 ovog</p> |
|--|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Komision siguron përgatitjen dhe dërgimin zyrtarisht të një dosje Autoritetit Kompetent ku jepen arsyet për përfshirjen, heqjen apo ndryshimet.</p> <p>7. Kërkesat për ndryshim apo heqje, si dhe vendimet përkatëse duhet të publikohen.</p> <p>8. Produktet dhe substancat e përdorura para vënies në veprim të këtij ligji për qëllimet që përputhen me ato të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, mund të vazhdojnë të përdoren pas këtij ndryshimi, Ministria mund t'i heqë nga përdorimi këto produkte apo substanca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16<br/>Konvertimi</b></p> <p>1. Rregullat në vijim duhet të zbatohen në fermat bujqësore të cilat fillojnë prodhimin organik:</p> <p>1.1. periudha e konvertimit fillon jo përpara datës kur operatori apo fermeri ka deklaruar aktivitetin e tij tek autoritetet kompetente dhe i'a ka nënshtruar fermën e tij sistemit të kontrollit në përputhje me nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>1.2. gjatë periudhës së konvertimit zbatohen të gjitha rregullat e përcaktuara me këtë ligj;</p> | <p>the same Committee shall ensure that a dossier giving the reasons for the inclusion, withdrawal or amendments is prepared and sent officially to the Competent Authority.</p> <p>7. Requests for amendment or withdrawal, as well as decisions thereon, shall be published.</p> <p>8. Products and substances used before adoption of this Law for purposes corresponding to those laid down in paragraph 1 of this Article, may continue to be used after said adoption. The Ministry may in any case withdraw such products or substances.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16<br/>Conversion</b></p> <p>1. The following rules shall apply to a farm on which organic production is started:</p> <p>1.1. the conversion period shall start at the earliest when the operator has notified his activity to the competent authorities and subjected his holding to the control system in accordance with Article 31 of this law;</p> <p>1.2. during the conversion period all rules established by this law shall apply;</p> <p>1.3. conversion periods specific to the type of crop or animal</p> | <p>člana, ili za koju treba promeniti specifikacije upotrebe prema osnovu (1.1) ovog člana, ista Komisija obezbedi pripremanje i službenu dostavu dosjea Nadležnom organu koji daje obrazloženje za uključenje, otklanjanje ili promene.</p> <p>7. Zahtevi za promene ili otklanjanje, kao i odgovarajuće odluke moraju se objaviti.</p> <p>8. Proizvodi ili substance upotrebljene pre stavljanja na upotrebu ovog zakona za ciljeve koje se usklađuju sa onim utvrđenim u stavu 1 ovog člana, nakon ove promene može nastaviti sa upotrebom, Ministarstvo može otkloniti iz upotrebe sledeće proizvode ili substance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16<br/>Konverzija</b></p> <p>1. Sledeća pravila će se primenjivati u poljoprivrednim farmama na kojima je počela organska proizvodnja:</p> <p>1.1. period konverzije počinje ne ranije od datuma kada operater ili farmer deklarirali svoje aktivnosti nadležnim organima i predmet njegovog imanja dao na sistem kontrole u skladu sa članom 31 ovog zakona;</p> <p>1.2. u toku perioda konverzacije primenjuju se sva utvrđena</p> |
|--|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.3. periudhat e konvertimit përcaktohen si të veçanta për prodhimin bimor apo të kafshëve;</p> <p>1.4. në një fermë apo njësi pjesërisht në regjim të prodhimit organik dhe pjesërisht në konvertimin drejt prodhimit organik, operatori duhet t' i mbajë të ndara produktet e prodhuara në fermë organike nga ato në konvertim e sipër dhe kafshë të ndara ose që mund të ndahen me lehtësi dhe kjo ndarje të ketë dokumentat përkatëse;</p> <p>1.5. për të përcaktuar periudhën e konvertimit sipas këtij neni, mund të merret parasysh një periudhë që i paraprin datës së fillimit të periudhës së konvertimit, mjafton që të përmbushen disa kushte të caktuara;</p> <p>1.6. kafshët dhe produktet shtazore të prodhuara gjatë periudhës së konvertimit sipas nënparagrafit (1.4) të këtij neni nuk tregtohen me treguesit e përcaktuar në nenet 22 dhe 23 të këtij ligji, tregues të cilët përdoren në etiketimin dhe reklamën e produkteve.</p> <p>2. Masat dhe kushtet e nevojshme për zbatimin e rregullave, periudhat e caktuara sipas këtij neni përcaktohen me akt nënligjorë nga Ministria.</p> | <p>production shall be defined;</p> <p>1.4. on a holding or unit partly under organic production and partly in conversion to organic production, the operator shall keep the organically produced and in-conversion products separate and the animals separate or readily separable and keep adequate records to show the separation;</p> <p>1.5. in order to determine the conversion period referred to above, a period immediately preceding the date of the start of the conversion period, may be taken into account, in so far as certain conditions concur;</p> <p>1.6. animals and animal products produced during the conversion period referred to in subparagraph (1.4) shall not be marketed with the indications referred to in Articles 22 and 23 of this law, used in the labelling and advertising of products.</p> <p>2. The measures and conditions necessary for the implementation of the rules, certain periods under this article shall be defined with sub-legal enactments by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 17<br/>General rules on the production of</p> | <p>pravila ovim zakonom;</p> <p>1.3. periodi konverzacije utvrđuju se posebno za proizvodnju bilja ili za životinje;</p> <p>1.5. u u farmi ili jedinici delimično u režimu organske proizvodnje , a delimično u konverziji do organske proizvodnje , operater je dužan da drži odvojeno organski proizvedene proiz-vode od onih koje su u toku konverz-acije i životinje odvojene ili koje mogu lako da se odvojaju i ova podela da ima odgovarajuću dokumentaciju;</p> <p>1.5. za određivanje perioda konverzacije prema ovom članu, može se uzimati u obzir period koji prethodi datumu početka perioda konverzacije , dovoljno je ispunjavati neke određene uslove;</p> <p>1.6. životinje ili životnjske proizvode proizvedene u toku perioda konver-zacije prema podstavu (1.4) ovog člana ne prikazuju se utvrđenim pokazateljima u članu 22 i 23 ovog zakona, pokazatelji koji se upotrebljavaju na etiketiranju i reklamama proizvoda.</p> <p>2. Mere i potrebni uslovi za sprovođenje pravila određeni periodi u stavovima ovog člana moraju se utvrditi podzakonskim aktom Ministarstva.</p> |
|--|--|---|



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Rregullat e përgjithshme për prodhimin e ushqimit të përpunuar për kafshë</b></p> <p>1. Prodhimi i ushqimit organik të përpunuar për kafshë duhet të bëhet në mënyrë të veçant dhe në kohë e hapësir të ndryshme nga prodhimi i ushqimit të përpunuar jo organik për kafshë.</p> <p>2. Në përbërjen e ushqimit organik për kafshë nuk duhet të përzihet lënda e parë për ushqim për kafshë organike apo nga ferma në konvertim me lëndë të para të prodhuara me metoda jo organike.</p> <p>3. Çdo lëndë e parë, ushqim për kafshë që përdoret apo përpunohet në prodhimin organik nuk lejohet të përpunohet me anën e tretësve të sintetizuar kimikisht.</p> <p>4. Nuk lejohet të përdoren substanca dhe teknika për të rivendosur cilësitë e humbura gjatë përpunimit dhe ruajtjes së ushqimit organik për kafshë, apo për të qenë korrekt gjatë përpunimit apo që mund të mbulojnë natyrën e vërtetë të këtyre produkteve.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor e përcakton përmbajtjen e rregullave të zbatimit të prodhimit ushqimor organik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Rregullat e përgjithshme për</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>processed feed</b></p> <p>1. Production of processed organic feed shall be kept separate in time or space from production of processed non organic feed.</p> <p>2. Organic feed materials, or feed materials from production in conversion, shall not enter simultaneously with the same feed materials produced by non organic means into the composition of the organic feed product.</p> <p>3. Any feed materials used or processed in organic production shall not have been processed with the aid of chemically synthesised solvents.</p> <p>4. Substances and techniques that reconstitute properties that are lost in the processing and storage of organic feed, or being correct during the processing or that otherwise may cover the true nature of these products shall not be used.</p> <p>5. The Ministry with sub legal enactment determines content of the rules of implementation of organic nutritive production.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p style="text-align: center;"><b>General rules on the production of processed feed</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšta pravila za proizvodnju prerađene hrane za životinje</b></p> <p>1. Proizvodnja organske hrane prerađene za životinje treba da se vrše na poseban način i u različitim vremenima od neorganske prerađene hrane za životinje.</p> <p>2. U sastavu organske hrane za životinje ne treba da se meša sirovina za hranu za organske životinje ili iz farme u konverziji sa sirovinama proizvedene neorganskim metodama.</p> <p>3. Svaka sirovina, hrana za životinje koja se upotrebljava ili se prerađuje u organsku proizvodnju ne dozvoljava da se prerađuje putem sintetizovanih hemijskih rastvarača.</p> <p>4. Nije dozvoljena upotreba supstance i tehnike koje rekonstruišu kvalitete izgubljene tokom prerade i skladištenja organske hrane za životinje, ili da bude tačan tokom obrade ili da može da pokrije pravu prirodu ovih proizvoda.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sadržinu sprovođenja pravila organske prehrabene proizvodnje .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšta pravila za proizvodnju prerađene hrane</b></p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>prodhimtarinë e ushqimit të përpunuar</b></p> <p><b>1. Përgatitja e ushqimit të përpunuar organik duhet të bëhet në mënyrë dhe kohë të ndarë dhe në vende të ndryshme nga ato ku përgatitet ushqimi jo organik.</b></p> <p><b>2. Për përbërjen e ushqimit organik të përpunuar zbatohen rregullat si në vijim:</b></p> <p><b>2.1. produkti duhet të prodhohet kryesisht nga përbërës me origjinë bujqësore, për të përcaktuar nëse një produkt është prodhuar kryesisht nga përbërës me origjinë bujqësore, nuk merren parasysh uji dhe kripa e gjellës që shtohen në të;</b></p> <p><b>2.2. në produktet ushqimore mund të përdoren vetëm lëndë shtesë, lëndë ndihmëse në përpunim, aroma, ujë, kripë, lëndë me bazë mikroorganizmash, enzimash, lëndë minerale dhe oligominerale, vitamina, aminoacide, mikrolëndë të tjera ushqyese për artikuj ushqimorë për përdorime të veçanta dhe vetëm nëse janë të autorizuar për përdorim në prodhimin organik në pajtim me Nenin 18 të këtij ligji.</b></p> <p><b>2.3. përbërësit me origjinë nga bujqësia jo organike mund të</b></p> | <p><b>1. The preparation of processed organic food shall be kept separate in time or space from non-organic food.</b></p> <p><b>2. The following conditions shall apply to the composition of organic processed food:</b></p> <p><b>2.1. the product shall be produced mainly from ingredients of agricultural origin; in order to determine whether a product is produced mainly from ingredients of agricultural origin added water and cooking salt shall not be taken into account;</b></p> <p><b>2.2. only additives, processing aids, flavourings, water, salt, preparations of micro-organisms and enzymes, minerals, trace elements, vitamins, as well as amino acids and other micronutrients in foodstuffs for particular nutritional uses may be used, and only in so far as they have been authorised for use in organic production in accordance with Article 18 of this law.</b></p> <p><b>2.3. nonorganic agricultural ingredients may be used only if they have been authorised for use in organic production in accordance with Article 20 of this law;</b></p> <p><b>2.4. an organic ingredient shall</b></p> | <p><b>1. Priprema organske preradene hrane treba da se uradi na način i odvojeno vreme i u različitim mestima od onih gde se primprema ne organska hrana.</b></p> <p><b>2. Za sadržinu organske preradene hrane sprovedu se sledeća pravila:</b></p> <p><b>2.1. proizvod mora da bude proizvedena , uglavnom iz sastojaka poljoprivrednog porekla , da bi se utvrdilo da li je proizvod proizveden uglavnom od sastojaka poljoprivrednog porekla , ne uzimaju se u obzir voda i soli koja se dodaje hrani;</b></p> <p><b>2.2. u prehrambenim proizvodima mogu se koristiti samo uz dodatno materje, pomoćno materije za obradu , miris , voda , so , materija na bazi mikroorganizama i enzima , mineralnomatje i oligominerale , vitamina i amino kiseline i ostale mikro - hranljivih materija za hran-ljive article za specifične upotrebe i samo ako su ovlašćene za upotrebu u organskoj proizvodnji , u skladu sa Članom 18 ovog zakona .</b></p> <p><b>2.3. sastojci poreklom iz neorganske poljoprivrede mogu se koristiti samo ako su ovlašćena za upotrebu u organskoj proizvodnji , u skladu sa članom 20 ovog zakona ;</b></p> <p><b>2.4 organski sastojak ne bi</b></p> |
|--|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>përdoren vetëm nëse janë të autorizuar për përdorim në prodhimin organik në pajtim me Nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>2.4. një përbërës organik nuk duhet të jetë i pranishëm bashkë me të njëjtin përbërës në formë jo organike apo të ardhur nga bujqësia në konvertim;</p> <p>2.5. ushqimet e prodhuara nga kulturat në konvertim duhet të përmbajnë vetëm një përbërës bimor me origjinë bujqësore.</p> <p>3. Nuk lejohet të përdoren substanca dhe teknika për të rivendosur cilësitë e humbura gjatë përpunimit dhe ruajtjes së ushqimit organik, dhe për të qenë korrekt gjatë përpunimit apo që mund të mbulojnë natyrën e vërtetë të këtyre produkteve.</p> <p>4. Masat dhe kushtet e nevojshme për zbatimin e rregullave të prodhimit dhe metodave të përpunimit sipas këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Rregullat e përgjithshme të prodhimit të tharmit organik</b></p> <p>1. Për prodhimin e tharmit organik duhet të përdoren vetëm substrate të prodhuara në mënyrë organike. Produkte dhe substanca të tjera mund të përdoren vetëm nëse janë të autorizuar për t'u përdorur në prodhimin organik në përputhje me Nenin 20 të këtij ligji.</p> | <p>not be present together with the same ingredient in nonorganic form or an ingredient in conversion;</p> <p>2.5. food produced from inconversion crops shall contain only one crop ingredient of agricultural origin.</p> <p>3. Substances and techniques that reconstitute properties that are lost in the processing and storage of organic feed, or being correct during the processing or that otherwise may cover the true nature of these products shall not be used.</p> <p>4. Measures and necessary conditions for the implementation of production rules and processing methods under this article are defined with sub legal enactment issued by Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>General rules on the production of organic yeast</b></p> <p>1. For the production of organic yeast only organically produced substrates shall be used. Other products and substances may only be used in so far as they have been authorised for use in organic production in accordance with Article 20 of this law.</p> <p>2. Organic yeast shall not be present in organic food or feed together with non-organic yeast.</p> | <p>trebalo da bude prisutan sa istim sastojakom u neorganskom obliku ili sastojakom koji dolazi iz poljoprivrede u konverziju;</p> <p>2.5. hrana proizvedena iz kultura u konverziji mora da sadrži samo jedan sastojak biljnog poljoprivrednog porekla.</p> <p>3. Ne dozvoljava se upotreba supstanci i tehnike radi uspostavljenja izgubljene kvalitete tokom prerade i očuvanja organske hrane, i radi korektnosti tokom obrade ili da mogu da pokriju pravu prirodu ovih proizvoda .</p> <p>4. Mere i uslovi potrebni za primenu pravila proizvodnje i metode obrade prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Opšta pravila proizvodnje organskog kvasca</b></p> <p>1. Za proizvodnju organskog kvasca treba koristiti samo supstrat organski proizveden . Proizvodi i druge supstance mogu se koristiti samo ako su ovlašćeni za upotrebu u organskoj proizvodnji, u skladu sa članom 20 ovog zakona .</p> <p>2. Organski kvasac nije prisutan u hrani ili u organsku hranu za životinje zajedno sa neorganskim kvascem.</p> <p>3. Pravila za ovu proizvodnju mogu se utvrditi podzakonskim aktom od Ministarstva.</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>2. Tharmi organik nuk është i pranishëm në ushqime apo ushqim organik për kafshë bashkë me tharm jo organik.</p> <p>3. Rregullat për këtë prodhim përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b><br/><b>Kriteret për produktet dhe substanca të caktuara gjatë përpunimit</b></p> <p>1. Autorizimi i produkteve dhe substancave për t'u përdorur në prodhimtarinë organike dhe përfshirja e tyre në listën e kufizimeve të produkteve dhe substancave sipas nenit 18, paragrafi 2 nënparagrafi 1.2 dhe 1.3 të këtij ligji, do të jetë subjekt i objektivave dhe parimeve të vendosura në kreun II të këtij ligji dhe kriterëve në vazhdim, të cilat duhet të vlerësohen në tërësi:</p> <p>1.1. kur nuk disponohen mënyra të tjera të autorizuara në pajtim me këtë kapitull;</p> <p>1.2. kur do të ishte e pamundur të prodhohen apo të ruhen ushqimet apo të plotësohen kërkesat dietetike të vendosura në bazë të legjislacionit në fuqi pa përdorimin e tyre.</p> <p>2. Produktet dhe substancat sipas Nenit 18. paragrafi 2 nënparagrafi 1.2 të këtij ligji gjenden në natyrë dhe mund t'u jenë nënshtruar vetëm proceseve mekanike, fizike, biologjike, enzimatike</p> | <p>3. Rules for this production shall be defined with sub legal enactment by Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b><br/><b>Criteria for certain products and substances in processing</b></p> <p>1. The authorisation of products and substances for use in organic production and their inclusion in a restricted list of the products and substances referred to in Article 18, paragraph 2 sub paragraph 1.2 and 1.3 of this law shall be subject to the objectives and principles laid down in Title II of this law and the following criteria, which shall be evaluated as a whole:</p> <p>1.1. alternatives authorised in accordance with this chapter are not available;</p> <p>1.2. without having recourse to them, it would be impossible to produce or preserve the food or to fulfil given dietary requirements provided for on the basis of the legislation in force.</p> <p>2. The products and substances referred to in Article 18 paragraph 2 sub paragraph 1.2 of this law are to be found in nature and may have undergone only mechanical, physical, biological, enzymatic or microbial processes, except where such products and substances from such sources are</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b><br/><b>Kriterijumi za određene proizvode i supstance tokom obrade</b></p> <p>1. Ovlašćenje proizvoda i supstanci za upotrebu u organskoj proizvodnji i njihovo uključivanje u listu ograničenja proizvoda i materija referisane u članu 18, stav 2 podstav 1.2 i 1.3 ovog zakona biće predmet ciljeva i principa postavljene u Poglavlju II ovog Zakona i kriterijumima u nastavku , koje treba vrednovati u celini:</p> <p>1.1. kada nisu na raspolaganje druge alternative ovlašćenja u skladu sa ovim poglavljem;</p> <p>1.2. kada bi bilo nemoguće da se proizvede ili očuva hrana ili da se ispunjavaju dijetetski zahtevi koji su postavljeni po zakonu na snazi , bez njihove upotrebe.</p> <p>2. Proizvodi i supstance iz člana 18, stav 2 i podstav 1.2 ovog zakona nalaze se u prirodi i može biti podležene samo mehaničkim , fizičkim , biološkim , enzimskim ili mikrobialnim procesima, i ovlašćenje njihove upotrebe se vrši samo kada ovi proizvodi i supstanci iz takvih izvora nisu dostupne na tržištu u dovoljnoj količini ili adekvatnim kvalitetom .</p> <p>3. Za ovlašćenje proizvoda i supstanci i</p> |
|---|--|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>apo mikrobiale, dhe autorizimi i përdorimit të tyre bëhet vetëm kur këto produkte dhe substanca nga burime të tilla nuk gjenden në treg në sasi të mjaftueshme apo me cilësinë e duhur.</p> <p>3. Për autorizimin e produkteve dhe substancave dhe përfshirjen e tyre në listën e kufizuar që përcaktohen në paragrafin 1 të këtij neni, përcaktimin e kushteve dhe kufijtë specifikë për përdorimin e tyre, e nëse është e nevojshme edhe për heqjen e produkteve përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>4. Kur Komisioni për Bujqësi Organike vlerëson se nga lista sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të shtohet apo të hiqet një produkt apo substancë, apo të ndryshohen specifikimet e përdorimit sipas këtij paragrafi, ky Komisioni siguron përcjelljen zyrtare Autoritetit Kompetent të një dosje ku jepen arsyet për përfshirjen, heqjen apo ndryshimet.</p> <p>5. Kërkesat për ndryshimet apo heqjet, si dhe vendimet mbi to duhet të publikohen në web faqen e Ministrisë.</p> <p>6. Produktet dhe substancat e përdorura përpara hyrjes në fuqi, sipas nenit 18.2 (1.2) dhe (1.3) të këtij ligji, mund të përdoren nëse janë në pajtim, apo mund të hiqen nga lista pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nga Ministria.</p> | <p>not available in sufficient quantities or qualities on the market.</p> <p>3. The Ministry shall decide through specific sub-legal enactments on the authorisation of the products and substances and their inclusion in the restricted that are determined in paragraph 1 of this Article and lay down specific conditions and limits for their use, and, if necessary, on the withdrawal of products.</p> <p>4. Where the Committee on Organic Farming considers that a product or substance should be added to, or withdrawn from the list referred to in paragraph 1 of this article, or that the specifications of use mentioned in this paragraph should be amended, the same Committee shall ensure that a dossier giving the reasons for the inclusion, withdrawal or amendments is sent officially to the Competent Authority.</p> <p>5. Requests for amendment or withdrawal, as well as decisions thereon, shall be published.</p> <p>6. Products and substances used before entering into force under Article 18 (2)(1.2) and (1.3) of this law may continue to be used after the said adoption. The Ministry may, in any case, withdraw such products or substances.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> | <p>njihovo obuhvatanje u organičenoj listi koji se utvrđuju u stavu 1 ovog člana , određivanje uslova i posebna ograničenja za njihovu upotrebu i ako je potrebno i za uklonjenje proizvoda, utvrđuje se podzakonskim aktom od Ministarstva.</p> <p>4. Kada Komisija za organsku poljoprivredu procenjuje da iz spiska iz stava 1 ovog člana mora da se doda ili uklanja proizvod ili supstanca , ili da se promene specifikacija upotrebe prema ovom stavu, ova Komisija obezbedi zvanično praćenje Nadležnom organu dosija na kome se daju razlozi za uključivanje, uklanjanje ili promene.</p> <p>5. Zahtevi za promenu ili uklanjanje , kao i odluke o njima treba da se objave u Wep sajtu Ministarstva.</p> <p>6. Proizvodi i supstance upotrebljene pre stupanja na snagu, na osnovu člana 18.2 ( 1.2) i ( 1.3) ovog zakona, mogu da se povuče iz liste nakon stupanja na snagu ovog zakona od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 21<br/>Isključenje iz pravila proizvodnje</p> <p>1. Nadležni organi, u skladu sa ciljevima definisanim u članu 4 i 12 ovog zakona, predviđja bezbednost isključenja iz specifikčnih pravila organske</p> |
|--|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b><br/><b>Përrjashtimi nga rregullat e prodhimit</b></p> <p>1. Autoriteti kompetent, në përputhje me objektivat e përgjithshme të përcaktuara në nenin 4 dhe 12 të këtij ligji, që parasheh sigurimin e përrjashtimeve nga rregullat specifike të prodhimit organik .</p> <p>2. Përrjashtimet sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të jenë minimale dhe, kur është e nevojshme, në një kufi kohor dhe të zbatueshme vetëm në rastet si në vijim:</p> <p>2.1. kur ato janë të nevojshme për të siguruar fillimin apo vazhdimësinë e prodhimit organik në ferma të kushtëzuara nga faktorë klimatikë, gjeografikë apo strukturorë;</p> <p>2.2. kur ato janë të nevojshme për të siguruar furnizim me ushqim për kafshët, farëra dhe material riprodhues vegetativ, kafshë të gjalla dhe faktorë të tjerë të prodhimit bujqësor të cilët nuk gjenden në treg në formë organike;</p> <p>2.3. kur janë të nevojshme për të siguruar furnizim me lëndë përbërëse me origjinë bujqësore, ku këta përbërës nuk gjenden në treg në formë organike;</p> <p>2.4. kur janë të nevojshme për zgjidhjen e problemeve specifike që lidhen me mbarështimin e kafshëve blegtorale për</p> | <p style="text-align: center;"><b>Exceptional production rules</b></p> <p>1. The Competent Authority in accordance with the general objectives laid down in paragraph 4 and 12 of this Article, that foreseen granting of exceptions from the specific rules of organic production.</p> <p>2. Exceptions as referred to in paragraph 1 shall be kept to a minimum and, where appropriate, limited in time and may only be provided for in the following cases:</p> <p>2.1. where they are necessary in order to ensure that organic production can be initiated or maintained on holdings confronted with climatic, geographical or structural constraints;</p> <p>2.2. where it is necessary in order to ensure access to feed, seed and vegetative propagating material, live animals and other farm inputs, where such inputs are not available on the market in organic form;</p> <p>2.3. where it is necessary in order to ensure access to ingredients of agricultural origin, where such ingredients are not available on the market in organic form;</p> <p>2.4. where they are necessary in order to solve specific problems related to the management of organic livestock;</p> | <p>proizvodnje .</p> <p>2. Izuzeci iz stava 1 ovog člana treba da budu minimalani i , kada je potrebno u vremenskom ograničenju budu sprovodljivi samo u sledećim slučajevima:</p> <p>21. kada je to potrebno radi obezbeđenja početka ili nastavak organske proizvodnje na farmama uslovljene od klimatskih, geografskih ili strukturnih faktora ;</p> <p>2.2. kada su one potrebne da se obezbedi snabdevanje hranom za životinje , semena i vegetativnog reproduktionog materijala , žive životinje i drugih poljo-privrednih faktora proizvodnje koji se ne nalaze na tržištu u organskoj formi;</p> <p>2.3. kada su potrebne da se obezbedi snabdevanje komponentnim sredstva poljoprivrednog porekla , kada ovi komponenti nisu dostupni na tržištu u organskom obliku ;</p> <p>2.4. kada su potrebne za rešavanje specifićnih problema vezane za uzgojom životinja za organsku proizvodnju ;</p> <p>2.5. kada su potrebne za korišćenje određenih supstanci i proizvoda u toku prerade iz člana 18 ( 2 ) ( 1.2 )</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>prodhimitari organike;<br/> 2.5.kur janë të nevojshme për përdorimin e produkteve dhe substancave specifike gjatë përpunimit sipas Nenit 18 (2) (1.2) të këtij ligji në mënyrë që të sigurohet prodhimi i produkteve bujqësore të qëndrueshme në formë organike;</p> <p>2.6. kur nevojitet marrja e masave të përkohshme për të lejuar vazhdimin apo rifillimin e prodhimit organik në rastet e rrethanave emergjente;</p> <p>2.7. kur është i nevojshëm përdorimi i lëndëve shtesë të ushqimit dhe i substancave të tjera sipas nenit 18.2 (1.2) të këtij Ligji apo lëndë shtesë për ushqim për kafshë dhe substancat të tjera si përcaktohen në Nenin 15 (1) (1.4) të këtij ligji dhe kur këto lëndë e substanca nuk gjenden në treg përveçse të prodhuara nga OMGJ-të;</p> <p>2.8. kur përdorimi i lëndëve shtesë të ushqimit dhe i substancave të tjera sipas nenit 18 (2) (1.2) të këtij ligji apo i lëndëve shtesë për ushqim për kafshë sipas nenit 15 (1) (1.4) të këtij ligji, kërkohet në bazë të ligjit të vendit.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet specifike për zbatimin e përjashtimeve të parapara nga</p> | <p>2.5. where they are necessary with regard to the use of specific products and substances in the processing referred to in Article 18(2)(1.2) in order to ensure production of well established food products in organic form;</p> <p>2.6. where temporary measures are necessary in order to allow organic production to continue or recommence in the case of catastrophic circumstances;</p> <p>2.7. where it is necessary to use food additives and other substances as set out in Article 18(2)(1.2) under this Law or feed additives and other substances as set out in Article 15(1)(1.4) of this law and such substances are not available on the market other than produced by GMOs;</p> <p>2.8. where the use of food additives and other substances as set out in Article 18, (2)(1.2) of this law or feed additives as set out in Article 15(1)(1.4) of this law is required on the basis of national law.</p> <p>2. The Ministry may lay down specific conditions for the application of exceptions provided for under paragraph 1 through specific sub-legal enactments.</p> | <p>ovog zakona kako bi se osigurala proizvodnja održivih poljoprivrednih proizvoda organskog oblika;</p> <p>2.6. kada je potrebno preduzimanje privremenih mera radi nastavka ili nastavak organske proizvodnje u slučajevima vanrednih okolnosti ;</p> <p>2.7. kada je potrebno korišćenje aditiva hrane i drugih supstanci na osnovu člana 18.2 ( 1.2) ovog zakona i aditiva za hranu za životinje i drugih supstanci utvrđene u članu 15 ( 1) (1.4) ovog zakona i kada se ova sredstva i supstance nisu dostupne na tržištu , osim proizvedena od GMO ;</p> <p>2.8. kada upotreba aditiva i drugih supstanci iz Člana 18 ( 2) ( 1.2 ) ovog zakona ili aditive za hranu za životinje iz Člana 15 ( 1) ( 1.4) ovog zakona , se zahteva na osnovu zakona zemlje .</p> <p>2. Ministarstvo, podzakonskim aktom, utvrđuje specifične uslove za primenu izuzetaka predviđene iz stava 1. ovog zakona.</p> <p><b>POGLAVLJE IV<br/>ETIKETIRANJE</b></p> |
|--|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>paragrafi 1 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>VENDOSJA E ETIKETËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Emërtimet që përdoren në prodhimin organik</b></p> <p>1. Një produkt konsiderohet se vjen nga përdorimi i metodave të prodhimit organik, kur në etiket, në reklama apo në dokumente tregtare, ky produkt, përbërësit e tij apo të ushqimit për kafshë, përshkruhen me fjalë që i njoftojnë blerësit se produkti, përbërësit e tij apo të ushqimit për kafshë janë përfunduar në përputhje me rregullat e përcaktuara në këtë Ligj. Veçanërisht, fjala “organik” dhe fjalët rrjedhëse apo shkurtesa si ‘bio’ dhe ‘eko’, të vetme apo bashkë me të tjera, mund të përdoren në tërë Kosovën për etiketim dhe reklamë të produkteve të cilat plotësojnë kërkesat e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Në etiketimin dhe reklamën e produkteve të gjalla apo të papërpunuara bujqësore, fjalët që i referohen metodës së prodhimit organik mund të përdoren vetëm atëherë kur, përveç të tjerave, edhe gjithë përbërësit e atij produkti janë prodhuar në përputhje me kërkesat e përcaktuara në këtë Ligj.</p> <p>3. Emërtimet sipas paragrafit 1 të këtij</p> | <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LABELLING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Use of terms referring to organic production</b></p> <p>1. A product shall be regarded as bearing terms referring to the organic production method where, in the labelling, advertising material or commercial documents, such a product, its ingredients or feed materials are described in terms suggesting to the purchaser that the product, its ingredients or feed materials have been obtained in accordance with the rules laid down in this Law. In particular, the term “organic” and the derivatives or diminutives, such as ‘bio’ and ‘eco’, alone or combined, may be used throughout Kosovo for the labelling and advertising of products which meet the requirements set out under or pursuant to this Law.</p> <p>2. In the labelling and advertising of live or unprocessed agricultural products terms referring to the organic production method may be used only where, in addition, all the ingredients of that product have also been produced in accordance with the requirements laid down in this Law.</p> <p>3. The terms referred to in paragraph 1 shall not be used for the labelling,</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nazivi koji se koriste u organskoj proizvodnji</b></p> <p>1. Jedan proizvod se smatra da dolazi iz korišćenja organskih proizvodnih metoda kada na etiketi, u reklamima ili tržišnim dokumentima , ovaj proizvod, njegovi sastojci ili hrane za životinje, opisuje se rečima koje obaveste kupce da proizvod , njegovi sastojci ili sastojci hrane za životinje , su dobijeni u skladu sa pravilima utvrdjenim ovim zakonom . Konkretno, reč " organska ", i reči ili tekure reči ili skraćenice kao što su "bio " i " eko " , pojedinačno ili zajedno sa drugima , može da se koristi širom Kosova za etiketiranje i reklamiranje proizvoda koji ispunjavaju zahteve definisane ovim Zakonom.</p> <p>2. U Etiketiranje i reklamiranje živih ili neprerađenih poljoprivrednih proizvoda , reči koje se odnose na organske proizvodne metode mogu se koristiti samo kada su , između ostalog , i svi sastojci tog proizvoda proizvedeni u skladu sa zahtevima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>3. Označavanje iz stava 1 ovog člana neće se koristiti na etikete , reklame i u tržišnim dokumentima jednog proizvoda koji ne ispunjava uslove utvrđene ovim zakonom , osim ako oni ne koriste za poljoprivredne prehrambene proizvode ili za hranu za</p> |
|---|---|--|



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>nenin nuk do të përdoren në etiketa, reklama dhe në dokumenta tregtare të një produkti i cili nuk plotëson kushtet e përcaktuara nga ky Ligj, përveçse kur ato nuk përdoren as për produktet bujqësore ushqimore apo ushqim për kafshë që nuk lidhen me prodhimin organik.</p> <p>4. Në etiketa dhe në reklama nuk pranohet asnjë emërtim, përfshirë emërtimet që përdoren në markat apo praktikat tregtare e që mund të çorientojnë konsumatorin apo përdoruesin duke i sugjeruar se një produkt apo përbërësit e tij plotësojnë kushtet që përcakton ky Ligj.</p> <p>5. Emërtimet sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk do të përdoren për një produkt për të cilin duhet të tregohet në etiketë apo reklamë se përmban OMGJ, përbëhet nga OMGJ apo është përftuar nga OMGJ sipas dispozitave Ligjore.</p> <p>6. Sa iu përket ushqimeve të përpunuara, emërtimet sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të përdoren në përshkrimin e shitjeve me kusht që:</p> <p>6.1. ushqimet e përpunuara të jenë në përputhje me Nenin 18 të këtij ligji;</p> <p>6.2. të paktën 95% e peshës së përbërësve të tyre me origjinë bujqësore të jenë organikë;</p> <p>6.3. vetëm në listën e përbërësve, me kusht që ushqimet të jenë në përputhje me nenin 18 paragrafi</p> | <p>advertising and commercial documents of a product which does not meet the requirements set out under this Law, unless they are not applied to agricultural products in food or feed or clearly have no connection with organic production.</p> <p>4. Any terms, including terms used in trademarks, or practices used in labelling or advertising liable to mislead the consumer or user by suggesting that a product or its ingredients meet the requirements set out under this Law shall not be used.</p> <p>5. The terms referred to in paragraph 1 of this article shall not be used for a product for which it has to be indicated in the labelling or advertising that it contains GMOs, consists of GMOs or is produced from GMOs according to the Law provisions.</p> <p>6. As regards processed food, the terms referred to in paragraph 1 of this article may be used in the sales description, provided that:</p> <p>6.1. the processed food complies with Article 18 of this law;</p> <p>6.2. at least 95 % by weight, of its ingredients of agricultural origin are organic;</p> <p>6.3. only in the list of ingredients, provided that the food complies with Article 18 paragraph 1 sub paragraph 1.1, 1.2 and 1.4 of this law.</p> | <p>životinje koje nisu u vezi sa organskom proizvodnjom.</p> <p>4. Na etikete i reklame ne prihvata se bilo koje označenje , uključujući i označivanje koje se koriste u žigove ili trgovinske prakse koja bi mogla zabluditi potrošača ili korisnika sugerirajući da proizvod ili njeni komponenti ispunjavaju uslove propisane ovim zakonom.</p> <p>5. Označenja iz stava 1 ovog člana neće se koristiti za proizvod za koji bi trebalo da bude prikazano na etiketi ili reklamu da sadrži GMO ili se sastoji od GMO ili se proizvede od GMO u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>6. Što se tiče prerađene hrane označenja iz stava 1. ovog člana može se koristiti na opisu prodaje pod uslovom da:</p> <p>6.1. obrađena hrana da bude u skladu sa članom 18 ovog zakona ;</p> <p>6.2. najmanje 95 % od težine njihove sastojke iz poljoprivrednog porekla da budu organske ;</p> <p>6.3. samo na listi sastojaka , pod uslovom da hrana bude u skladu sa članom 18 stav 1 podstav 1.1, 1.2 i 1.4 ovog zakona .</p> <p>7. u spisak sastojaka i isti opis prostora prodaje , pod uslovom da :</p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1 nënparagrafi 1.1, 1.2 dhe 1.4 të këtij ligji.</p> <p>7. në listën e përbërësve dhe në të njëjtën hapësirë të përshkimit të shitjeve, me kusht që:</p> <p>7.1. përbërësi kryesor të jetë produkt i gjuetisë apo peshkimit;</p> <p>7.2. të përmbajë përbërës të tjerë me origjinë bujqësore të cilët janë të gjithë organikë;</p> <p>7.3. ushqimi të jetë në përputhje me nenin 18(1), 18(2)(1.1), 18(2)(1.2) dhe 18 (2)(1.4) të këtij ligji.</p> <p>8. Lista e përbërësve tregon cilët përbërës janë organikë.</p> <p>9. Në rastet kur zbatohen pikat 6 (6.2) dhe (6.3) të këtij paragrafi, referimet ndaj metodës së prodhimit organik mund të bëhen vetëm lidhur me përbërësit organikë dhe lista e përbërësve përfshin një tregues të përqindjes së përgjithshme të përbërësve organikë në përpjesëtim me sasinë e përgjithshme të përbërësve me origjinë bujqësore.</p> <p>10. Emërtimet dhe treguesit e përqindjes sipas paragrafit 4 paraqiten me të njëjtat ngjyra, madhësi dhe lloje të germave sikurse edhe treguesit e tjerë në listën e përbërësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23<br/>Tregues të detyrueshëm</p> | <p>7. in the list of ingredients and in the same visual field as the sales description, provided that:</p> <p>7.1. the main ingredient is a product of hunting or fishing;</p> <p>7.2. it contains other ingredients of agricultural origin that are all organic;</p> <p>7.3. the food complies with Article 18(1), 18(2)(1.1), 18(2)(1.2) and 18(2)(1.4) of this law.</p> <p>8. The list of ingredients shall indicate which ingredients are organic.</p> <p>9. In the case where points 6, (6.2) and (6.3) of this paragraph apply, the references to the organic production method may only appear in relation to the organic ingredients and the list of ingredients shall include an indication of the total percentage of organic ingredients in proportion to the total quantity of ingredients of agricultural origin.</p> <p>10. The terms and the indication of percentage referred to paragraph 4 shall appear in the same colour, identical size and style of lettering as the other indications in the list of ingredients.</p> <p style="text-align: center;">Article 23<br/>Compulsory indications</p> <p>1. Where terms as referred to in Article 22 (1) of this law are used:</p> <p>1.1. the code number under the Article 27 (7) of the control</p> | <p>7.1. glavna komponenta bude proizvod lova ili ribolova;</p> <p>7.2. sadrži i druge sastojke poljopri-vrednog porekla koji su svi organski;</p> <p>7.3. da hrana bude u skladu sa članom 19 ( 1 ), 18 ( 2 ) (1.1 ), 18 ( 2 ) (1.2) i 18 ( 2 ) ( 1.4) ovog zakona.</p> <p>8. Spisak sastojaka treba navesti koji sastojci su organski .</p> <p>9. U slučajevima kada se primenjuje tačka 6 (6.2 ) i (6.3 ) ovog stava , referisanja na metod organske proizvodnje mogu da budu povezane samo sa organskim sastojcima i spisak sastojaka uključuje pokazatelj opšteg procenta organskih sastojaka u odnosu na ukupan iznos komponenata poljoprivrednog porekla .</p> <p>10. Označavanja i indikatori procenta u vezi stava 4 prikazuju se sa istim bojama, veličine i vrste slova , kao i druge indikatore u listi sastojaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 23<br/>Obavezni pokazatelji</p> <p>1. Kada se upotrebljavaju označenja prema članu 22 (1) ovog zakona:</p> <p>1.1. na etiketi se stavlja i broj koda koji se referime Članu 27 (7)</p> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>1. Kur përdoren emërtimet sipas nenit 22 (1) të këtij ligji:</b></p> <p>1.1. në etiketë vendoset edhe numri i kodit sipas Nenit 27 (7) të autoritetit të kontrollit apo organit të kontrollit, nga ku varet operatori i cili ka kryer prodhimin apo përgatitjen e fundit;</p> <p>1.2. sa i përket ushqimeve të para paketuara, mbi paketim vendoset edhe logoja kombëtare sipas Nenin 24 të këtij ligji.</p> <p><b>2. Treguesit sipas paragrafit 1 të këtij neni vendosen në mënyrë që të jenë lehtësisht të dukëshme, të lexueshëm qartë dhe të mos mund të fshihen.</b></p> <p><b>3. Ministria me akt nënligjor vendos kriteret specifike lidhur me paraqitjen, përbërjen dhe përmasat e treguesve të përcaktuar në paragrafin 1, pikat (1.1) dhe (1.2).</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b><br/><b>Logot e prodhimit organik</b></p> <p><b>1. Ministria me akt nënligjor përcakton një logo për Kosovën, kriteret specifike lidhur me paraqitjen e saj, përbërjen, madhësinë dhe dizajnin e saj.</b></p> <p><b>2. Logoja e prodhimit organik e Kosovës mund të përdoret në etiketa, paraqitje</b></p> | <p>authority or control body to which the operator who has carried out the most recent production or preparation operation is subject, shall also appear in the labelling;</p> <p>1.2. the national logo referred to in Article 24 of this law, as regards pre - packaged food shall also appear on the packaging.</p> <p>2. The indications referred to in paragraph1 of this article shall be marked in a conspicuous place in such a way as to be easily visible, clearly legible and indelible.</p> <p>3. The Ministry with sub legal enactment shall lay down specific criteria as regards the presentation, composition and size of the indications referred to in paragraph 1, point (1.1) and(1.2).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b><br/><b>Organic production logos</b></p> <p>1. The Ministry with sub legal enactment shall adopt a national logo for Kosovo laying down specific criteria as regards its presentation, composition, size and its design.</p> <p>2. The Kosovo organic production logo may be used in the labelling, presentation and advertising of products which meet the requirements set out under this Law.</p> | <p>kontrolne vlasti ili kontrolne vlasti, od koga se zavisi operator koji je obavljao proiz-vodnju ili poslednju pripremu;</p> <p>1.2. što se tiče prepaketirane hrane, na paketu se stavlja i nacionalni logo iz člana 24.ovog zakona.</p> <p>2. Pokazatelji iz stava 1 ovog člana stavljaју se na taj način da se lako vide, pročitljivi i da ne može biti obrisani.</p> <p>3. Ministarstvo odluči, specifične kriterjume u vezi predstavljanja, sastava i veličine indikatora definisane u stavu 1 tačke (1.1) i (1.2).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b><br/><b>Logovi organske proizvodnje</b></p> <p>1. Ministarstvo podzakonskim aktom definiše logo za Kosovo, specifične kriterjume u vezi njenog predstavljanja , sadržine, veličine i njen dizajn.</p> <p>2. Logo organske proizvodnje za Kosovo može da se upotrebljava na etikete, predstavljanja i reklamima proizvoda koje ispunjavaju zahteve definisane ovim zakonom.</p> <p>3. Logo neće se upotrebiti ako proizvodi i hrana nisu konvertirane prema članu</p> |
|--|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>dhe reklama të produkteve te cilat plotësojnë kërkesat e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>3. Logoja nuk duhet të përdoret nëse produktet dhe ushqimet nuk janë konvertuar sipas Nenit 16 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4. të këtij ligji.</p> <p>4. Logot kombëtare dhe private mund të përdoren në etiketim, në paraqitje dhe reklamim të produkteve të cilat plotësojnë kërkesat e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b><br/><b>Kërkesat specifike për etiketimin</b></p> <p>1. Ministria me akt nënligjor përcakton rregullat specifike të etiketimit dhe përmbajtjes së saj, të cilat zbatohen për:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. ushqimin organik të kafshëve;</li> <li>1.2. produktet në konvertim me origjinë bimore;</li> <li>1.3. materialin riprodhues vegjetativ dhe farërat për kultivim.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>KREU V</b><br/><b>KONTROLLET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b><br/><b>Sistemi i Kontrollit</b></p> <p>1. Ministria duhet të vendos një sistem kontrolli dhe përcakton një apo më shumë Autoritete Kontrolli dhe Trupa Kontrolli përgjegjëse për kontrollet e</p> | <p>3. The logo must not be used in the case of inconversion products and food as referred to in Article 16 paragraph 1 sub paragraph 1.4 of this law.</p> <p>4. National and private logos may be used in the labelling, presentation and advertising of products which meet the requirements set out under this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b><br/><b>Specific labelling requirements</b></p> <p>1. The Ministry shall establish, through specific sublegal enactments, specific labelling and its composition applicable to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. organic feed;</li> <li>1.2. in-conversion products of plant origin;</li> <li>1.3. vegetative propagating material and seeds for cultivation.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b><br/><b>CONTROLS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b><br/><b>Control sistem</b></p> <p>1. The Ministry shall set up a system of controls and designate one or more Control Authorities or Control Bodies responsible for controls of the operators in respect of the obligations established by this Law and by sub-legal enactments issued after it.</p> <p>2. The Ministry shall maintain the supervision that cannot be delegated to</p> | <p>16 stav 1 podstav 1.4 ovog zakona.</p> <p>4. Nacionalne i privatne logove može se upotrebiti na etikete, predstavljanja i reklamima proizvoda koje ispunjavaju zahteve definisane ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b><br/><b>Specifični zahtevi za etiketiranje</b></p> <p>1. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje specifična pravila etiketiranja i njene sadržine, koje se primenjuju za:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. organsku hranu za životinje;</li> <li>1.2. proizvode u konverziji biljnog porekla;</li> <li>1.3. reproduksioni vegetativni material i seme za uzgoj.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b><br/><b>KONTROLA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b><br/><b>Sistem Kontrolisanja</b></p> <p>1. Ministarstvo treba da uspostavi sistem kontrole i da odredi jednog ili više Kontr-olne vlasti ili Kontrolnih tela odgovorne za kontrolu operatora u vezi sa obavezama u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega.</p> <p>2. Ministarstvo vrši nadzor koja ne može biti delegirana Kontrolnim organima i Kontrolnim telima radi provere da li se one pridržavaju ovom zakonu, podzakonskim aktima i</p> |
|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>operatorëve lidhur me detyrimet e përcaktuara me këtë Ligj dhe me aktet nënligjore të nxjerra sipas tij.</p> <p>2. Ministria kryen mbikëqyrjen e cila nuk mund t'ju delegohet Autoriteteve të Kontrollit dhe Trupave të Kontrollit për të verifikuar në se ato i përmbahen këtij Ligji, akteve nën ligjore dhe standardeve përkatëse dhe për të siguruar marrjen e masave të efektshme në rast të mos respektimit të tyre.</p> <p>3. Natyra dhe frekuenca e kontrolleve zyrtare përcaktohen në bazë të vlerësimit të rrezikut për parregullsi dhe shkelje në kundërshtim me kërkesat e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>4. Në çdo rast, të gjithë operatorët me përjashtim të shitësve me shumicë vetëm të produkteve të pa paketuara dhe operatorëve që i shesin konsumatorit apo përdoruesit të fundit, i nënshtrohet verifikimit të respektimit të ligjit së paku një herë në 12 muaj.</p> <p>5. Autoriteti Kompetent mund:</p> <p>5.1. t'u kalojë kompetencat e tij të kontrollit zyrtar një apo më tepër autoriteteve të kontrollit që japin garancione adekuate objektiviteti dhe pa anshmërie dhe kanë në dispozicion personel të kualifikuar dhe burime të nevojshme për të kryer funksionet e tyre;</p> <p>5.2. t'u delegojë detyrat e kontrollit zyrtar një apo më tepër trupave kontrolluese, me përjashtim të atyre</p> | <p>the Control Authorities and Control Bodies to verify that they are complying with this Law, sub-legal enactments made under it, and relevant standards, and to ensure that effective action is taken in case of non-compliance.</p> <p>3. The nature and frequency of official controls shall be determined on the basis of an assessment of the risk of the occurrence of irregularities and infringements against the requirements laid down in this Law.</p> <p>4. In any case, all operators, with the exception of wholesalers dealing only with pre-packaged products and operators selling to the final consumer or users shall be subject to a verification of compliance at least once in any period of 12 months.</p> <p>5. The Competent Authority may:</p> <p>5.1. Confer its control competencies to one or more other control authorities that shall offer adequate guarantees of objectivity and impartiality, and have at their disposal the qualified staff and resources necessary to carry out their functions;</p> <p>5.2. Delegate control tasks, except those specified in Article 27 (4) of this law to one or more control bodies.</p> | <p>odgovarajućim standardima i za obezbeđenje efikasnih mera u slučaju njihovih nepodržavanja.</p> <p>3. Priroda i frekvencija zvanične kontrole definisani na osnovu procene rizika za nepravilnosti i povrede u sukobu sa zahtevima utvrđenim ovim zakonom .</p> <p>4. U svakom slučaju, svi operateri osim prodavca na veliko samo neupakovanim proizvodima i operatera koji prodaju potrošaču ili krajnjeg korisnika , podleže verifikaciju usaglašenosti sa zakonom najmanje jednom na 12 meseci .</p> <p>5. Nadležni autoritet može da:</p> <p>5.1 njegove nadležnosti službene kontrole prelazi na jedom ili više zvaničnim organima koji daju adekvatnu garanciju objektivnosti i nepristrasnosti i i imaju na raspolaganju dostupno kvalifikovano osoblje i resurse potrebne za obavljanje njihove funkcije;</p> <p>5.2. delegira zdatke službene kontrole jednom ili više zvaničnim kontrolim telima, izuzev onima definisanim u članu 27 (4) ovog zakona .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b><br/><b>Kontrolni Autoriteti i Kontrolni</b></p> |
|--|---|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>të përcaktuara në nenin 27 (4) të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b><br/><b>Autoritetet e Kontrollit dhe Trupat e Kontrollit</b></p> <p>1. Trupat e kontrollit të cilat synojnë të kryejnë detyrat e kontrollit zyrtar i paraqesin kërkesë të veçantë Ministrisë sipas një modeli i cili duhet të publikohet me akt nënligjor. Ministria në afat prej 90 ditësh nga data e pranimit të kërkesës duhet të lëshojë autorizimin apo ta refuzojë me arësytimin e duhur dhe të njoftojë palët.</p> <p>2. Nëse të dhënat e paraqitura nga trupat e kontrollit nuk janë të plota, Ministria mund të kërkojë plotësim të mëtejshëm të dhënave.</p> <p>3. Për lëshimin e autorizimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, Ministria duhet të verifikojë nëse janë plotësuar kushtet në vijim:</p> <p>3.1. ka një përshkrim të saktë të detyrave që mund të kryejë Trupi i Kontrollit dhe kushtet në të cilat mund t'i zbatojë ato.</p> <p>3.2. ka prova që Trupi i Kontrollit ka përvojë, pajisje dhe infrastrukturë të nevojshme për të kryer detyrat që i ngarkohen;</p> <p>3.3. ka një staf me numër të mjaftueshëm të kualifikuar dhe</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b><br/><b>Control Authorities and Control Bodies</b></p> <p>1. The Control Bodies which intend to carry on control tasks shall present a specific request to the Ministry through a model that shall be published with a specific sublegal enactment. The Ministry shall release a specific authorization within 90 days from the receiving date of the request, or shall deny with motivated opinion authorization within the same terms.</p> <p>2. In case of uncompleted information provided by the Control Body, the Ministry may ask for further integrations to the dossier.</p> <p>3. For the releasing of the authorization referring paragraph 1 of this article, the Ministry shall verify that the following conditions are met:</p> <p>3.1. there is an accurate description of the tasks that the control body may carry out and of the conditions under which it may carry them out;</p> <p>3.2. there is proof that the Control Body has the expertise, equipment and infrastructure required to carry out the tasks delegated to it;</p> <p>3.3. has a sufficient number of suitable qualified and experienced staff;</p> <p>3.4. is impartial and free from</p> | <p style="text-align: center;"><b>Organi</b></p> <p>1. Kontrolna tela koji imaju za cilj da vrše službenu kontrolu podnesu poseban zahtev Ministarstvu, prema modelu koji bi trebalo da bude objavljen podzakonskim aktom. Ministarstvo u roku od 90 dana od dana prijema zahteva mora da izda ovlašćenje ili odbiti sa odgovarajućim obrazloženjem i da obavesti stranke.</p> <p>2. Ako podaci dostavljeni od strane kontrolnih tela su nepotpuni, Ministarstvo može zahtevati dalje dopunjavanje dosjea.</p> <p>3. Za izdavanje ovlašćenja iz stava 1 ovog člana, Ministarstvo treba da proveriti da li su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>3.1. ima tačan opis zadatka koje Kontrolno telo može da izvrši i uslove koji mogu da ih sprovede;</p> <p>3.2. ima dokaza da Kontrolno Telo ima iskustva, opreme i infrastrukture neophodne za obavljanje zadatka koje mu se dodeluju;</p> <p>3.3. ima dovoljno broj osoblja, kvalifikovanih i iskusnih;</p> <p>3.4. je nepristrasan i nema nikakav sukob interesa u vezi sa</p> |
|--|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>me përvojë;</p> <p>3.4. është i paanshëm dhe nuk ka asnjë konflikt interesi lidhur me ushtrimin e detyrave që i janë ngarkuar;</p> <p>3.5. Trupi i Kontrollit duhet të jetë i akredituar sipas versionit aktual të publikuar në Gazetën Zyrtare të Bashkimit Europian, seria C, të Standardit Europian EN 45011 apo ISO Udhëzuesi 65 'Kërkesa të përgjithshme për organet që drejtojnë sistemet certifikues të produkteve;</p> <p>3.6. Trupi i Kontrollit e njofton rregullisht Ministrisë rezultatet e kontrolleve të kryera dhe sa herë që e kërkon Ministria. Nëse rezultatet e kontrolleve tregojnë për mosrespektim apo dyshojnë parregullsi, Trupi i Kontrollit duhet menjëherë të njoftojë ministrinë;</p> <p>3.7. egziston një koordinim i efektshëm ndërmjet Ministrisë e cila jep autorizimin dhe Trupit të Kontrollit.</p> <p>4. Gjatë miratimit të një Trupi të Kontrollit, përveç dispozitave të paragrafit 2 të këtij neni, Ministria merr parasysh kriteret në vijim:</p> <p>4.1. procedurën standarde të kontrollit që duhet ndjekur, përfshirë një përshkrim të detajuar të masave të kontrollit</p> | <p>any conflict of interest as regards the exercise of the tasks delegated to it;</p> <p>3.5. the Control Body is accredited to the most actual notified version, by a publication in the C series of the Official Journal of the European Union, of European Standard EN 45011 or ISO Guide 65 (General requirements for bodies operating product certification systems;</p> <p>3.6. the control body communicates the results of the controls carried out to the Ministry on a regular basis and whenever the Ministry so requests. If the results of the controls indicate non-compliance or point to the likelihood of non-compliance, the Control Body shall immediately inform the ministry;</p> <p>3.7. there is an effective coordination between the delegating Ministry and the Control Body.</p> <p>4. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, the Ministry shall take into account the following criteria whilst approving a Control Body:</p> <p>4.1. the standard control</p> | <p>bavljem dužnosti kojima je opterećen;</p> <p>3.5. Kontrolno telo trebalo bi da bude akreditovan prema najnovijoj verziji objavljenu u Službenom listu Evropske unije, serije C, Evropskog Standarda EN 45011 ili ISO Vodič 65 "Opšti zahtevi za organe koje upravljaju sertifikovane proizvodne sisteme;</p> <p>3.6. Kontrolno telo redovno informiše Ministarstvo sa rezultatima izvršenih provera i uvek kad god to zahteva Ministarstva. Ako rezultati kontrole pokazuju za nepoštovanje ili sumnjaju na nepravilnosti, Kontrolno telo odmah će obavestiti Ministarstvo;</p> <p>3.7. postoji efikasna koordinacija između Ministarstva koja daje ovlašćenja i Kontrolnom telu.</p> <p>4. Pri usvajanju Kontrolnog tela, osim odredbe stava 2 ovog člana, Ministarstvo uzima u obzir sledeće kriterijume:</p> <p>4.1. standardni postupak kontrole koju treba slediti, uključujući i detaljan opis mera kontrole i preventivne mere koje bilo koji organ se obavezuje da izvrši</p> |
|--|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>dhe masave preventive që ndonjë trup merr përsipër t'i ushtrojë ndaj operator-ëve të cilët vendosen nën kontrollin e tij;</p> <p>4.2. masat që mendon të marrë Trupi i Kontrollit atje ku gjenden parregullsi apo shkelje.</p> <p>5. Ministria mund të mos ia delegojë Trupit të Kontrollit detyrat e kontrollit si vijon:</p> <p>5.1. Mbikëqyrjen dhe auditimin e trupave të tjera të kontrollit;</p> <p>5.2. Kompetencat për të bërë përjashtime ndaj rregullave të prodhimit organik të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>6. Nëse Ministria ju delegon trupave të kontrollit detyrat e kontrollit, ajo duhet të kryejë auditime apo inspektime të rregullta atyre trupave të posaçme të kontrollit për të vërtetuar se ato operojnë në pajtim me detyrat që ju janë ngarkuar.</p> <p>7. Nëse, pas rezultatit apo inspektimit konstatohet se këto trupa nuk po i kryejnë siç duhet detyrat që ju janë ngarkuar, Ministria mund t'ua marr këtë autorizim. Autorizimi u merret pa vonesë në qoftë se trupi i kontrollit nuk arrin të ndër marrë si duhet dhe në kohë veprimet për korrigjimin e parregullsive.</p> <p>8. Përveç dispozitave të paragrafit 5 të këtij neni, Ministria duhet të:</p> <p>8.1. sigurojë që kontrollet e</p> | <p>procedure to be followed, containing a detailed description of the control measures and precautions that the body undertakes to impose on operators subject to its control;</p> <p>4.2. the measures that the Control Body intends to apply where irregularities and/or infringements are found.</p> <p>5. The Ministry may not delegate the following official control tasks to control bodies:</p> <p>5.1. Supervision and audit of other control bodies;</p> <p>5.2. Competence to grant exceptions to organic production rules set out by this law.</p> <p>6. If the Ministry delegates control tasks to control bodies, it shall undertake regular audits or inspections of those specific control bodies to verify that they are operating in accordance with their delegated tasks.</p> <p>7. If, after a result of an audit or an inspection, it appears that such bodies are failing to carry out properly the tasks delegated to them, the Ministry may withdraw this authorisation. It shall withdraw it without delay if the control body fails to take appropriate and timely remedial action.</p> <p>8. In addition to the provisions of</p> | <p>prema operaterima koji se nalaze pod njegovom kontrolu;</p> <p>4.2.mere koje namerava da preuzme Kontrolno telo tamo gde su pronađene nepravilnosti ili kršenje.</p> <p>5. Ministarstvo može da ne delegira Kontrolnom telu dužnosti kontrole kao što sledi:</p> <p>5.1. Nadzor i reviziju drugih kontrolnih tela;</p> <p>5.2. Nadležnosti da odobri izuzetke od pravila organske proizvodnje definisane ovim zakonom.</p> <p>6. Ako Ministarstvo delegira kontrolnim Telima kontrolne zadatke , ona bi trebalo da vrši reviziju ili redovne inspekcije tim posebnim telima kontrole radi provere da one rade u skladu sa zaduženim obavezama.</p> <p>7. Ako, nakon revizije ili inspekcije , vidi se da su ova tela ne obavljaju kako treba zadatke kojima su zadužene , Ministarstvo može da im oduzme ovo ovlašćenje. Ovlašćenje će se povući bez odlaganja, ako kontrolno telo ne preuzme odgovarajuće i blagovremene delovanja za ispravljanje nepravilnosti.</p> <p>8. Pored odredaba stava 5 ovog člana, Ministarstvo treba da:</p> <p>8.1. obezbedi da izvršene kontrole od strane kontrolnog tela budu</p> |
|---|---|--|



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>kryera nga trupi i kontrollit të jenë objektive dhe të pavarura;</p> <p>8.2. vërtetojë efektshmërinë e këtyre kontrolleve;</p> <p>8.3. merr shënim për çdo parregullsi apo shkelje të vërtetuar dhe për masat korrigjuese që jenë marrë;</p> <p>8.4. ia merr miratimin atij trupi kur ai nuk plotëson kushtet e përcaktuara në pikat (1.1) dhe (1.2) të këtij paragrafi dhe kushtet e nevojshme për të qenë i miratuar.</p> <p>9. Ministria duhet të pajisë me një kod të veçantë çdo autoritet të kontrollit dhe trup të kontrollit i cili kryen detyrat e kontrollit sipas Nenit 26.5 të këtij ligji.</p> <p>10. Kodi sipas paragrafit 7 të këtij neni përbëhet nga një pjesë e përcaktuar (KS ORG) dhe një numër progresiv, i cili përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>11. Autoriteti i Kontrollit dhe Trupat e kontrollit duhet t'i lejojnë Ministrisë qasje në zyrat dhe objektet e tyre dhe të sigurojnë çdo informim dhe ndihmë që konsiderohet e nevojshme nga Ministria për përmbushjen e detyrimeve të tyre në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>12. Autoriteti i kontrollit dhe trupat e kontrollit duhet të sigurojnë që natyra, fusha e veprimit dhe frekuenca e kontrolleve dhe detyrat e kontrollit të plotësojnë një minimum të kërkesave të përcaktuara me këtë Ligj apo akte</p> | <p>paragraph 5 of this article, the Ministry shall:</p> <p>8.1. ensure that the controls carried out by the control body are objective and independent;</p> <p>8.2. verify the effectiveness of its controls;</p> <p>8.3. take cognisance of any irregularities or infringements found and corrective measures applied;</p> <p>8.4. withdraw approval of that body where it fails to satisfy the requirements referred to in (1.1) and (1.2) and the necessary conditions for its approval.</p> <p>9. The Ministry shall attribute a code number to each control authority or control body performing control tasks as referred to Article 26 (5) of this law.</p> <p>10. The code-number indicated at paragraph 7 is composed by a fixed part (KS ORG) and a progressive number, specified with sub legal enactment issued by the Ministry.</p> <p>11. Control authorities and control bodies shall give the Ministry access to their offices and facilities and provide any information and assistance deemed necessary by the Ministry for the fulfilment of their obligations according to this Law.</p> <p>12. The control authorities and control bodies shall ensure that the nature, scope and frequency of controls and</p> | <p>objektivne i nezavisne;</p> <p>8.2. proveriti efikasnost tih kontrola;</p> <p>8.3. zabeležiće svaku nepravilnost ili utvrđeni prekršaj i za korektivne mere koje su preduzete;</p> <p>8.4. oduzet će mu saglasnost tom organu kada on ne ispunjava uslove navedene u tački ( 1.1) i ( 1.2) ovog stava i uslove potrebnih za njegovo usvajanje.</p> <p>9. Ministarstvo će snabdevati posebnim kodom svaki autoritetni vlast i kontrolno telo koji vrši kontrolu poslova prema Članu 26.5 ovog zakona.</p> <p>10. Kodeks iz stava 7 ovog člana sastoji se od utvrđenog dela ( KS ORG ) i progresivnog broja koji se utvrđuje podzakonskim aktom donet Ministarstvo.</p> <p>11. Kontrolne vlasti i kontrolna tela treba odobriti Ministarstvu pristup u svojim kancelarijama i objektima i da obezbede sve informacije i pomoć koji se smatra potrebnim od strane Ministarstva za ispunjavanje svojih obaveza u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>12. Kontrolni organi i kontrolna tela treba da obezbede da priroda , delokrug rada i učestalost kontrole i kontrolni zadaci ispunjavaju minimalne zahteve utvrđene ovim zakonom ili</p> |
|--|--|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>nënligjore të nxjerra në bazë të tij.</p> <p><b>13. Ministria duhet sigurojë që sistemi i ngritur i kontrollit të lejojë hulumtimin e origjinës së secilit produkt në të gjitha fazat e prodhimit, përgatitjes dhe shpërndarjes në mënyrë që t'u japë konsumatorëve garanci se produktet organike janë prodhuar në përputhje me kërkesat e përcaktuara me këtë Ligj.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b><br/><b>Raportet Vjetore të Autoriteteve të Kontrollit dhe Trupave të Kontrollit</b></p> <p><b>1. Çdo vit, jo më vonë se 31 Janar, Autoriteti i Kontrollit dhe Trupat e Kontrollit i dërgojnë Ministrisë listën e operatorëve të cilët janë kontrolluar prej tyre deri më 31 Dhjetor të vitit të mëparëshëm.</b></p> <p><b>2. Çdo vit, deri më 31 Mars, Ministrisë i dërgohet një raport përmbledhës i veprimtarive të kontrollit të kryera gjatë vitit të mëparëshëm.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b><br/><b>Rregullat e Zbatimit të kontrollit</b></p> <p><b>Ministria përcakton rregulla të detajuara me akte nënligjore lidhur me:</b></p> | <p>control tasks meet any minimum requirements set out in this Law or in any sub-legal enactments made under it.</p> <p><b>13. The Ministry shall ensure that the control system as set up allows the researching of origine of each product at all stages of production, preparation and distribution in order to give consumers guarantees that organic products have been produced in compliance with the requirements set out in this Law.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b><br/><b>Control Authorities and Control Bodies Annual Reports</b></p> <p><b>1. By 31 January each year at the latest the control authority and control bodies shall transmit to the Ministry a list of the operators which were subject to their control on 31 December of the previous year.</b></p> <p><b>2. A summary report of the control activities carried out during the previous year shall be provided to the Ministry by 31 March each year.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b><br/><b>Control Implementing rules</b></p> <p><b>The Ministry may set out the rules in</b></p> | <p>podzakonskim aktina donetim na osnovu njega .</p> <p><b>13. Ministarstvo treba da obezbedi da podešeni sistem kontrole dozvoli ispitivanje porekla svakog proizvoda u svim fazama proizvodnje i pripreme i distribucije kako bi se potrošačima garantuje da su organski proizvodi proizvedeni u skladu sa zahtevima utvrđenim u ovom zakonu.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b><br/><b>Godišnji izveštaji Kontrolne Vlasti i Kontrolnih Tela</b></p> <p><b>1. Svake godine, a ne kasnije od 31. januara Kkontrolni Organi i Kontrolna Tela dostavljaju Ministarstvu spisak operatora koji su bili kontrolisani od njih do 31. decembra prethodne godine.</b></p> <p><b>2. Svake godine do 31. marta, Ministarstvu se dostavlja sažet izvještaja aktivnosti izvršene kontrole tokom prethodne godine.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b><br/><b>Pravila sprovođenja kontrole</b></p> <p><b>Ministarstvo određuje detaljna pravila</b></p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.1.dhënien e kompetencave të kontrollit autoritetit të kontrollit;</p> <p>1.2.delegimin e detyrave të kontrollit trupave të kontrollit;</p> <p>1.3.kryerjen e detyrave të kontrollit nga autoriteti i kontrollit dhe trupat e kontrollit;</p> <p>1.4.natyrën, fushëveprimin dhe frekuencën e kontrolleve zyrtare;</p> <p>1.5.veprimet që duhet të ndërmerren në rast të mosrespektimit apo parregullsi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b><br/><b>Qasja në sistemin e kontrollit</b></p> <p>1. Çdo operator që prodhon, përgatit, ruan apo importon nga një vend i tretë produkte sipas Nenit 2 të këtij ligji, apo që vendos në treg produkte të tilla, duhet që para se të vendosë në treg çfarëdo prodhimi si organik apo në konvertim drejt organikut:</p> <p>1.1. E njofton Ministrinë për aktivitetin e tij dhe në të vyejtën kohë i ofron një kopje të informatave të njëjta Autoritetit të Kontrollit dhe Trupave të Kontrollit;</p> <p>1.2. I paraqet veprimtarinë e tij sistemit të kontrollit sipas nenit 27 të këtij ligji.</p> | <p>sub-legal enactments relating to:</p> <p>1.1. the conferring of official control competencies to control authorities;</p> <p>1.2. the delegation of official control tasks to control bodies;</p> <p>1.3.the performance of official control tasks by control authorities and control bodies;</p> <p>1.4. the nature, scope, and frequency of official controls;</p> <p>1.5. the action to be taken in the case of non-compliance or irregularity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b><br/><b>Adherence to the control sistem</b></p> <p>1. Any operator who produces, prepares, stores, or imports from a third country products in the meaning of Article 2 of this law or who places such products on the market shall, prior to placing on the market of any products as organic or in conversion to organic:</p> <p>1.1. Notify his activity to the Ministry and, at the same time, send a copy of the same notification to the chosen Control Authority or Control Bodies;</p> <p>1.2. Submit his undertaking to the official control system referred to in Article 27 of this law.</p> <p>2. Paragraph 1 under this article shall</p> | <p>podzakonskim aktima, u vezi sa:</p> <p>1.1.davanje ovlašćenja kontrole Kontrolnom Organu;</p> <p>1.2.delegiranje dužnosti kontrole kontrolnim telima;</p> <p>1.3.vršenje kontrole od strane kontrolnog organa i kontrolnih tela;</p> <p>1.4.prirode, delokrug rada i učestalost zvaničnih kontrol;</p> <p>1.5. mere koje treba preduzeti u slučaju nepoštovanja ili nepravilnosti</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b><br/><b>Pristup na sistemu kontrole</b></p> <p>1. Svaki operator koji proizvodi, priprema, čuva ili uvozi iz treće zemlje proizvode u skladu sa članom 2 ovog zakona , ili stavi na tržište takve proizvode mora da odluči pre stavljanja na tržištu bilo koji proizvod kao organski ili konverziju u organski:</p> <p>1.1.Informiše Ministarstvo sa njegovim aktivnostima i istovremeno, dostavlja kopiju iste informacije Kontrolnom Organu i Kontrolnim Telima;</p> <p>1.2. Svoju delanost podnese sistemu kontrole prema Članu 27</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni duhet të zbatohet edhe për eksportuesit të cilët eksportojnë produkte të prodhuara në përputhje me rregullat e përcaktuara në këtë Ligj apo me akte nën ligjore të nxjerra sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Edhe kur një operator nënkontraktin ndonjë aktivitet me palë të tjera ky operator duhet t'u nënshtrohet kërkesave sipas paragrafit 1, pikat (1.1) dhe (1.2), të këtij neni dhe këto aktivitete të nënkontraktuara i nënshtrohen sistemit të kontrollit.</p> <p>4. Operatorët të cilët i'a shesin produktet e parapaketuara drejtpërdrejt konsumatorit të fundit apo përdoruesit, me kusht që ata të mos prodhojnë, përgatisin, ruajnë produkte përveçse për një pikë shitje, apo importojnë produkte të tilla nga një vend i tretë apo që nuk i kanë kontraktuar aktivitete të tilla një pale të tretë, përjashtohen nga zbatimi i këtij Neni.</p> <p>5. Ministria siguron që çdo operator i cili plotëson rregullat e përcaktuara me këtë Ligj dhe me aktet nënligjore të nxjerra prej tij, dhe i cili paguan taksën si kontribut për shpenzimet e kontrollit, ka të drejtë të mbulohet nga sistemi i kontrollit.</p> <p>6. Ministria cakton me akt nën ligjor sistemin dhe masën e taksave që duhet të paguhen si kontribut për shpenzimet e kontrollit.</p> | <p>apply also to exporters who export products produced in compliance with the production rules laid down in this Law or in sub-legal enactments made under this Law.</p> <p>3. Where an operator contracts out any of the activities to a third party, that operator shall nonetheless be subject to the requirements referred to in paragraph 1, points (1.1) and (1.2) under this article, and the subcontracted activities shall be subject to the official control system.</p> <p>4. Operators who sell pre-packaged products directly to the final consumer or user provided they do not produce, prepare, store other than in connection with the point of sale or import such products from a third country or have not contracted out such activities to a third party shall be exempted from the application of this Article.</p> <p>5. The Ministry shall ensure that any operator who complies with the rules set out in this Law and in sub-legal enactments made under it, and who pays a reasonable fee as a contribution to the control expenses, is entitled to be covered by the official control system.</p> <p>6. The Ministry may set out the system and level of fees to be paid as a contribution to control expenses in a sub-legal enactment.</p> <p>7. The control authority and control bodies shall keep an updated list</p> | <p>ovog zakona.</p> <p>2. Stav 1 ovog člana mora primenjivati i za izvoznike koji izvoze proizvode proizvedene u skladu sa pravilima utvrđenim u ovom zakonu ili podzakonskim aktima donetim na osnovu ovog zakona.</p> <p>3. I kada operater podgovora bilo kakvu aktivnost sa drugim strankama ovaj operater treba da se podleže zahtevima iz stava 1, tačke (1.1) i (1.2) ovog člana, i ove podgovorene aktivnosti se podležu sistemu kontrole.</p> <p>4. Operatori koji direktno prodaju ranije pakeitarane proizvode krajnjem potrošaču ili korisniku, pod uslovom da oni ne proizvode, pripreme, očuvaju proizvode osim za jedno prodajno mesto ili uvoze takve proizvoda iz treće zemlje ili koje nisu ugovorile takve aktivnosti trećoj strani, isključuju se iz primene ovog Člana.</p> <p>5. Ministarstvo obezbeđuje da svaki operater koji ispunjava pravila iz ovog zakona i podzakonskih akta donetim na osnovu njega , i koji plaća taksu, kao doprinos za troškove kontrole , ima pravo da bude pokriven od sistema kontrole.</p> <p>6. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje sistem i iznos poreza koje treba platiti , kao doprinos za kontrolu troškova .</p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>7. Autoriteti i kontrollit dhe trupat e kontrollit mbajnë një listë të freskuar me emrat dhe adresat e operatoreve nën kontrollin e tyre, e cila publikohet në mënyrë që të jetë lehtësisht në dispozicion për gjithë palët e interesuara.</p> <p>8. Ministria miraton rregullat e zbatimit për të dhënë detajet e procedurave të njoftimit dhe përfshirjes në sistemin e kontrollit sipas paragrafit 1 të këtij Neni, në veçanti të dhënave që përfshihen në njoftimin sipas paragrafit 1 (1.1) të këtij Neni.</p>   | <p>containing the names and addresses of operators under their control, which shall be published in such a way as to be readily available to all interested parties.</p> <p>8. The Ministry shall adopt implementing rules to provide details of the notification and submission procedure in the control system referred to in paragraph 1 of this Article, in particular with regard to the information included in the notification referred to in paragraph 1(1.1) of this Article.</p>  | <p>7. Kontrola vlasti i kontrolna tela vodi ažurirani spisak koji sadrži imena i adrese operatora pod njihovom kontrolom , koji se objavljuje kako bi lako bude dostupan svim zainteresovanim stranama .</p> <p>8. Ministarstvo donosi pravila primenjivanja radi pružanja detaljne procedure obaveštavanja i uključivanja u sistem kontrole iz stava 1 ovog člana, naročito u vezi sa podacima sadržanim u obaveštenju iz stava 1 ( 1.1) ovog člana.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b><br/><b>Dokumentimi i të dhënave</b></p> <p>1. Autoriteti i kontrollit dhe trupat e kontrollit lëshojnë dëshmi të dokumentave për çdo operator i cili kontrollohet prej tyre dhe i cili me aktivitetet e tij, i plotëson kërkesat e përcaktuara në këtë Ligj dhe aktet nën ligjore për zbatim të këti Ligji.</p> <p>2. Të dhënat e dokumentuara duhet të mundësojnë të paktën identifikimin e operatorit, llojin e aktivitetit, llojshmërinë apo gamën e produkteve si dhe afatin e vlefshmërisë së tyre.</p> <p>3. Operatorët duhet të verifikojnë të dhënat e dokumentara të furnizuesve të tyre.</p> <p>4. Forma e të dhënave të dokumentave është përcaktuar në Aneksin 1, i cili</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b><br/><b>Documentary Evidence</b></p> <p>1. Control authority and control bodies shall provide documentary evidence to any such operator who is subject to their controls and who in the sphere of his activities, meets the requirements laid down in this Law and in any sub-legal enactment made under it.</p> <p>2. The documentary evidence shall at least permit the identification of the operator, the type of activity, the type or range of products, and the period of validity.</p> <p>3. Operators shall verify the documentary evidence of their suppliers.</p> <p>4. The form of the documentary evidence is reported in Annex 1 which is</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b><br/><b>Dokumentiranje podataka</b></p> <p>1. Kontrola vlasti i kontrolna tela izdaju dokumentovani dokaz za svaki operater koji se kontroliše od njih i koji njegovim aktivnostima , ispunjava uslove propisane ovim zakonom i podzakonskim aktima za primenu ovog zakona .</p> <p>2. Dokumentovani podaci trebalo bi da omogućuju najmanje identifikovanje operatora , vrstu aktivnosti , raznovrsnost ili asortiman proizvoda kao i njihov rok važenja.</p> <p>3. Operateri bi trebalo da verifikuju podatke dokumentacije svojih snabdevača.</p> <p>4. Obrazac podataka dokumenata je</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>është pjesë përbërëse e këtij ligji.<br/>Neni 32<br/>Masat në rast të shkeljeve dhe parregullsi</p> <p>1. Kur gjendet një parregullsi në mos respektimin e kërkesave të këtij Ligji, autoriteti i kontrollit ose trupi i kontrollit duhet të sigurojnë që në etiketën dhe reklamën e gjithë mallit apo të gjithë ciklit të prodhimit të ndikuar nga kjo parregullsi të mos përmendet fare metoda e prodhimit organik, nëse kjo parregullsi është në përpjestim me rëndësinë e kërkesës e cila është shkelur, me natyrën dhe rrethanat e veçanta të veprimtarive të parregullta.</p> <p>2. Kur gjendet shkelje e rëndë apo shkelje me ndikim të vazhduar, autoriteti i kontrollit ose trupi i kontrollit e ndalon atë operator të nxjerrë në treg produkte me etiketë dhe reklamë ku përmendet metoda e prodhimit organik për një periudhë që vendoset në marrëveshje me Ministrinë.</p> <p>3. Njoftimet për rastet e parregullsi apo shkeljeve të cilat prekin statusin organik të një produkti, përcillen menjëherë ndërmjet Trupave të Kontrollit, Autoriteteve të Kontrollit dhe Ministrisë.</p> <p>4. Shkalla e komunikimit do të varet nga madhësia dhe shtrirja e parregullsi apo e shkeljeve të gjetura.</p> | <p>Measures in case of infringements and irregularities</p> <p>1. Where an irregularity is found as non compliance with the requirements laid down in this Law, the control authority or control body shall ensure that no reference to the organic production method is made in the labelling and advertising of the entire lot or production run affected by this irregularity, where this would be proportionate to the relevance of the requirement that has been violated and to the nature and particular circumstances of the irregular activities.</p> <p>2. Where a severe infringement or an infringement with prolonged effect is found, the control authority or control body shall prohibit the operator concerned from marketing products which refer to the organic production method in the labelling and advertising for a period to be agreed with the Ministry.</p> <p>3. Information on cases of irregularities or infringements affecting the organic status of a product shall be immediately communicated between the Control Bodies, Control Authorities and the Ministry.</p> <p>4. The level of communication shall depend on the severity and the extent of the irregularities or infringements found.</p> <p>5. The form and modalities of such communications are laid down through</p> | <p>utvrđen u Aneksu 1 koji je sastavni deo ovog zakona.<br/>Član 32<br/>Mere u slučaju kršenja i nepravilnosti</p> <p>1. Kada se konstatuje neka nepravilnost u pogledu nepoštovanja zahteva iz ovog zakona, kontrolni organ ili kontrolno telo moraju da obezbede da na etiketiranje i reklamiranje svih proizvoda ili ceo proizvodni ciklus pod uticajem ovog poremećaja da se uopšte ne pominje metod organske proizvodnje, ako ovaj poremećaj je srazmerno s važnostima zahteva koja je povredena, prirodnim posebnim okolnostima nepravilnih delatnosti.</p> <p>2. Kada se nalazi teža povreda prava ili kršenja sa produženim uticajem, kontrolna vlast ili kontrolno telo zabranjuje tom operateru da na tržište izvede proizvode sa etiketom i reklamom gde se pominja organski proizvodni metod za period utvrđen u dogovoru sa Ministarstvom</p> <p>3. Obaveštenja o slučajevima nepravilnosti ili povrede koje utiču na status organskih proizvoda, odmah se saopšti između kontrolne vlasti ili kontrolnog tela i Ministarstva.</p> <p>4. Nivo komuniciranja će se zavisiti od veličine i stepena nepravilnosti ili nađenog prekršaja .</p> <p>5. Oblik i modaliteta tih komunikacija</p> |
|--|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>5. Forma dhe modalitetet e këtyre komunikimeve përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VI<br/>IMPORTI<br/>Neni 33<br/>Rregullat e Importit</b></p> <p><b>1. Ministria mund të autorizojë importuesit të cilët kanë deklaruar aktivitetin e tyre sipas nenit 30 të këtij ligji për të vendosur në tregun vendor si produkte organike nga një vend i tretë, me kusht që importuesi të japë prova të mjaftueshme se janë plotësuar kushtet në vijim:</b></p> <p><b>1.1. produkti është prodhuar në pajtim me rregullat e prodhimit dhe etiketimit ekuivalente me ato të parapara me këtë Ligj;</b></p> <p><b>1.2. operatorët u janë nënshtruar masave të kontrollit me efektshmëri ekuivalente me ato të parapara me këtë ligj, dhe këto masa kontrolli janë zbatuar në mënyrë të vazhdueshme dhe të efektshme;</b></p> <p><b>1.3. produkti shoqërohet me certifikatë inspektimi e lëshuar nga Ministria, Autoriteti i Kontrollit apo Trupat e Kontrollit të vendit të tretë ku vërtetohet se produkti plotëson</b></p> | <p><b>sub-legal enactments issued by the Ministry.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI<br/>IMPORT<br/>Article 33<br/>Import rules</b></p> <p><b>1. The Ministry may authorize importers who have notified their activity in accordance with article 30 of this law to place on the national market, as organic, products from a third country, provided that the importer gives sufficient evidence that the following conditions are met:</b></p> <p><b>1.1. the product has been produced in accordance with production and labelling rules equivalent to those foreseen in the present law;</b></p> <p><b>1.2. the operators have been subject to control measures of equivalent effectiveness to those foreseen in the present law, and such control measures have been permanently and effectively applied;</b></p> <p><b>1.3. the product is covered by a certificate of inspection issued by the Ministry, Control Authority or Control Bodies of the third country confirming that the product meets conditions set out in this paragraph.</b></p> | <p><b>utvrđuju se podzakonskim aktom donet od Ministarstva.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI<br/>UVOZ<br/>Član 33<br/>Pravila voza</b></p> <p><b>1. Ministarstvo može odobriti uvoznike, koji su najavili svoje aktivnosti u skladu sa članom 30. ovog zakona da se postavlja u domaćem tržištu, organske proizvode iz treće zemlje, pod uslovom da uvoznik pruži dovoljno dokaza da su ispunjeni sledeći uslovi:</b></p> <p><b>1.1. proizvod je proizveden u skladu sa pravilima proizvodnje i ekvivalentnim etiketiranjem s onima predviđenim u ovom zakonu;</b></p> <p><b>1.2. operateri su bili podvrgnuti kontrolnim merama ekvivalentnim efikasnošćem s onima predviđenim ovim zakonom i , ove kontrolne mere sprovedene su dosledno i efikasno;</b></p> <p><b>1.3. proizvod je ide uz inspeksijski sertifikat koji izdaje Ministarstvo, Kontrolne vlasti ili kontrolnog tela treće zemlje , čime se potvrđuje da proizvod zadovoljava uslove navedene u ovom stavu.</b></p> <p><b>2. Original sertifikata iz ovog stava ,</b></p> |
|--|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>kushtet e përcaktuara nga ky paragraf.</p> <p>2. Originali i certifikatës sipas këtij paragrafi, i shoqëron mallrat në objektet e marrësit të parë të ngarkesës, më pastaj importuesi duhet të ketë certifikatën në dispozicion të Autoritetit të Kontrollit apo Trupit të Kontrollit por jo më pak se dy vite.</p> <p>3. Ministria me akte nënligjore, njofton vendet e treta sistemi prodhues i të cilave përputhet me parimet, rregullat e prodhimit dhe masat e kontrollit ekuivalente me ato të përcaktuara në këtë Ligj dhe harton një listë të këtyre vendeve. Në vlerësimin e ekuivalencës merret parasysh udhëzuesi Codex Alimentarius CAC/GL 32.</p> <p>4. Sipas paragrafit 2 të këtij neni, Shtetet anëtare të BE-së dhe Vendet e Treta të përfshira apo që do të përfshihen në Listën Ekuivalente të Rregullores së KE-së 1235/08, Aneksi III, dhe freskimi i saj i ardhshëm, janë dhe do të konsiderohen de facto në përputhje me rregullat e përcaktuara në këtë Ligj. Produktet që vijnë nga këto vende duhet të shoqërohen me një certifikatë të inspektimeve, siç parashikohet në paragrafin 1(1.3) të këtij neni.</p> <p>5. kriteret, standardet dhe kushtet për importimin e produkteve organike në Kosovë përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> | <p>2. The original of the certificate referred to in this paragraph shall accompany the goods to the premises of the first consignee, thereafter the importer must keep the certificate at the disposal of the Control Authority or the Control Body for not less than two years.</p> <p>3. The Ministry through sub-legal enactments, inform the third countries whose system of production complies with principles, production rules and control measures equivalent to those laid down in the present law and establish a list of these countries. The assessment of equivalency shall take into account Codex Alimentarius guidelines CAC/GL 32.</p> <p>4. According to the paragraph 2 under this article, the EU Member States and Third Countries already included, or that will be included in the Equivalency List of the EC Reg. 1235/08, Annex III, and its future update, are and will be de facto considered compliant with the rules established in the present law. The products coming from such Countries shall have to be covered by a certificate of inspections, as foreseen under paragraph 1 (1.3) of this article.</p> <p>5. The Ministry may set out the criteria, standards and conditions for the importation of organic products into Kosovo in a sub-legal enactment.</p> | <p>prate robu u objektima prvog primaoca tovara, a zatim uvoznik mora da ima na raspolaganju sertifikat Kontrolne vlasti ili kontrolnog tela , ali ne manje od dve godine.</p> <p>3. Ministarstvo pozakonskim aktima, obavesti treće zemlje čiji proizvodni sistem je u skladu sa principima, pravilima proizvodnje i merama ekvivalentne kontrole s onima definisanim u ovom zakonu - i sastavi spisak tih zemalja . Prilikom procene ekvivalentnosti uzima se u obzir uputstvo Codex Alimentarius CAC / GL 32 .</p> <p>4. Prema stavu 2 ovog člana, države članice EU i treće zemlje koje su već uključeni, ili da će biti uključeni u ekvivalentnu listu EK Uredbe 1235/08, Aneks III i njegovo buduće ažuriranje su i da će se smatrati de facto u skladu sa pravilima navedenim u ovom zakonu . Proizvodi koji dolaze iz tih zemalja mora da se prate sertifikatom inspekcije , kao što je predviđeno u stavu 1 (1.3) ovog člana .</p> <p>5. Kriterijumi, standardi i uslovi za uvoz organskih proizvoda na Kosovu, utvrđuju se podzakonskim aktom donet od Ministarstva..</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VII</p> |
|---|--|--|



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>KRU VII</b><br/><b>DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b><br/><b>Dispozitat Ndëshkimore – Sanksionet</b></p> <p>1. Me dënim me gjobë prej 500.00€ deri 5.000.00€ dënohet për kundërvajtje personi fizik apo juridik, nëse vepron në kundërshtim me nenet 7,8, dhe 31 të këtij ligji dhe përdor produkte dhe substanca të pa autorizuara në bujqësinë organike sipas Neni 16 të këtij ligji, do të jetë fajtor për shkelje të ligjit.</p> <p>2. Me dënim me gjobë prej 1.000.00€ deri 3.000.00€ dënohet personi përgjigjës i personit juridik, nëse bën shkelje të këtij Ligji apo ndonjë akti nënligjor të nxjerr nga ky Ligj.</p> | <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII</b><br/><b>PUNITIVE PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b><br/><b>Punitive Provisions – Sanctions</b></p> <p>1. With a fine of 500.00€ deri 5.000.00€ is punished for minor offence any natural or legal person who fails to comply with Articles 7, 8, and 31 of this law and who uses products and substances not authorized in organic farming under Article 16 of this law shall be guilty of an offence.</p> <p>2. Any natural or legal person who commits an offence under this Law, or under any sub-legal enactment made under this Law, shall be liable to be punished with a fine of between 1.000.00€ and 3.000.00 Euro.</p> | <p style="text-align: center;"><b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b><br/><b>Kaznene odredbe – Sankcije</b></p> <p>1. Novčanom kaznom od 500.00€ do 5.000.00€ kazniće se fizičko ili pravno lice, ako postupi suprotno članovima 7, 8, i 31 ovog zakona i upotrebi proizvode i substance neovlašćene u poljoprivrednoj proizvodnji prema članu 16 ovog zakona biće kriv za kršenje zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom od 1.000.00€ do 3.000.00€ kazniće se odgovorno lice pravnog lica, ako krši ovaj zakon, ili bilo koj podzakonski akt donet iz ovog Zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>KREU VIII</b><br/><b>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p>1. Të dhëna dhe njoftime statistikore: Ministria mban shënime dhe të dhëna statistikore lidhur me Autoritetin e Kontrollit, Trupat e Kontrollit dhe Operatorët, dhe publikon çdo vit listën e tyre në Web faqen e Ministrisë.</p> <p>2. Autoriteti Kompetent përpunon</p>   | <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII</b><br/><b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p>1. Data and statistical information: The Ministry shall keep record of all data related to Control Authority, Control Bodies and Operators, and shall publish every year their list in the Ministry’s web side.</p> <p>2. The Competent Authority shall</p>   | <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VIII</b><br/><b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b></p> <p>1. Podaci i statističke informacije: Ministarstvo vodi evidenciju i statističke podatke u vezi sa Kontrolnim organom, Kontrolnim telima i Operaterima , i svake godine objavljuje njihov spisak na Wep sajtu Ministarstva.</p> <p>2. Nadležni organ prorađuje statističke informacije o organskom sektoru na Kosovu, u cilju učestvovanja u sistem Evropske Unije statističkih podataka</p>   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>njoftimin statistikor mbi sektorin organik në Kosovë në mënyrë që të marrë pjesë në sistemin e Bashkimit Europian të të dhënave statistikore të bujqësisë organike Eurostat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b><br/><b>Programi Kombëtar për Bujqësi Organike</b></p> <p>1. Ministria duhet të hartojë dhe publikojë Programin Shtetëror për Bujqësinë Organike për të stimuluar prodhimin organik në Kosovë.</p> <p>2. Programi vendosë masat për mbështetje drejtpërdrejt dhe jo drejtpërdrejt të prodhuesve të produkteve organike dhe zhvillimin e prodhimit organik, si dhe mjetet për zbatimin e tyre.</p> <p>3. Mjetet financiare për këtë program mund të sigurohen nga:</p> <p style="margin-left: 20px;">3.1. buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p style="margin-left: 20px;">3.2. dhurime, kredi dhe</p> <p style="margin-left: 20px;">3.3. burime të tjera të ardhurash.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b><br/><b>Komisioni për Bujqësi Organike</b></p> <p>1. Ministria duhet të themeloj “Komisionin për Bujqësi Organike” për të mbështetur zhvillimin, promovimin dhe koordinimin e prodhimit organik në Kosovë.</p> | <p>elaborate statistical information on the Kosovar organic sector in order to take part to the European Union system of satitstical data on organic farming Eurostat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b><br/><b>National Programme for Organic Farming</b></p> <p>1. The Ministry shall develop and publish a National Programme for Organic Farming to stimulate organic production in Kosovo.</p> <p>2. The programme shall establish the measures for support directly and indirectly the producers of organic products and development of organic production, as well as the means for their implementation.</p> <p>3. The financial means for this programme may be provided by:</p> <p style="margin-left: 20px;">3.1. the Budget of the Republic of Kosovo;</p> <p style="margin-left: 20px;">3.2. donations, credits, and</p> <p style="margin-left: 20px;">3.3. Other sources of income.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b><br/><b>Committee on Organic Farming</b></p> <p>1. The Ministry shall establish a “Commission on Organic Farming” to support the development, promotion and coordination of the organic production in Kosovo.</p> | <p>organske poljoprivrede Eurostata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b><br/><b>Nacionalni Program za Organsku Poljoprivredu</b></p> <p>1. Ministarstvo treba izraditi i objaviti Državni Program za Organsku Poljoprivredu radi stimuliranja organsku proizvodnju na Kosovu.</p> <p>2. Program će postaviti mere direktnog i indirektnog podržavanja proizvođača organske proizvodnje i razvoja organske proizvodnje kao i sredstva za njihovu proizvodnju.</p> <p>3. Finansijska sredstva za ovaj program mogu se obezbediti od:</p> <p style="margin-left: 20px;">3.1. budžeta Republike Kosova;</p> <p style="margin-left: 20px;">3.2. donacija kredite i</p> <p style="margin-left: 20px;">3.3. ostalih izvora prihoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b><br/><b>Komisija za Organsku Poljoprivredu</b></p> <p>1. Ministarstvo treba osnivati "Komisiju za Organsku Poljoprivredu" radi podržavanja razvoja, promocije i koordinaciju organske proizvodnje na Kosovu.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje definicije referense, sastav i ulogu Komisije za Organsku Poljoprivredu u pod zakonskim aktom .</p> |
|---|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>2. Ministria përcakton termat e referencës, përbërjen dhe rolin e Komitetit për Bujqësi Organike me një akt nën ligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>Të gjitha mjetet e grumbulluara në pajtim me këtë ligj do të derdhën në buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b><br/><b>Shfuqizimi</b></p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 02/L-12 i datës 17 Shtator 2007.</p> <p>2. Ministria, brenda afatit kohor prej 12 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, do të nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> | <p>2. The Ministry shall set out the terms of reference, composition and role of the Committee on Organic Farming in a sub-legal enactment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>Money collected in accordance with this law will be transferred to the Budget of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b><br/><b>Repeal</b></p> <p>1. The law no. 02/L-12 of 17 Sept. 2007 is hereby repealed as from the date of entry into force of the present law</p> <p>2. The Ministry, in 12 months time from the entry in force of this law, will issue the sublegal acts for its implementation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This law enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p>Sva prikupljena sredstva u skladu sa ovim zakonom prelivaće se u budžet Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b><br/><b>Ukidanje</b></p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Zakon Br. 02/L-12 od 17 Septembra 2007.</p> <p>2. Ministria, brenda afatit kohor prej 12 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, do të nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b><br/><b>Stupanje na smagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p> |
|--|---|--|